

LA BURGALESA DE LERMA

EDICIÓN DE ROBERTA ALVITI



## PRÓLOGO

*La burgalesa de Lerma* es la penúltima pieza de la *Décima parte de las comedias de Lope de Vega Carpio* que vio la luz en 1618, en la imprenta de la Viuda de Alonso Martín. Nuestra comedia no ofrece dudas por lo que se refiere a la fecha de composición: el códice que ha servido de texto base para esta edición, un manuscrito apógrafo muy interesante para la contextualización de la obra, lleva la portada de la tercera jornada autógrafa de Lope con su rúbrica y además, en la hoja final, aparece la fecha de 30 de noviembre de 1613. Si a esto se añaden las muchísimas referencias internas del texto, no caben dudas sobre el hecho de que la comedia se compuso en el periodo indicado en el propio manuscrito.

La comedia tiene un inicio típico de capa y espada, con un claro conflicto de amor; sin embargo, a lo largo de la primera jornada, a este argumento se enlaza otro de carácter encomiástico y de crónica: Félix, acompañado de Carlos y de su criado Poleo se dirige a Lerma para olvidar a Clavela, la dama de la que está enamorado, que se deja galantear por el conde Mario; en Lerma se encuentra con Leonarda, dama disfrazada de labradora.

Hasta aquí *La burgalesa de Lerma* sería una comedia como muchísimas otras de la producción lopesca: las diferencia estriba en el hecho de que parte de la primera jornada está dedicada a relatar uno de los muchos acontecimientos mundanos organizados en honor a Felipe III (1598-1621) y a su corte por el duque de Lerma (1553-1621). Lope participó en el séquito que con la familia real viajó, entre la segunda mitad de septiembre y octubre de 1613, a Segovia, Burgos, Ventosilla, hasta llegar a Lerma, en las posesiones del Duque. El viaje fue relatado, de manera bastante pormenorizada, por Luis Cabrera de Córdoba (*Relaciones*, pp. 529-532); aunque el cronista no haga referencias a la presencia del Fénix, está atestiguada por algunas cartas que el mismo Lope dirigió al duque de Sessa. Cabrera de Córdoba, en una relación del 21 de septiembre de 1613 informa que

... y a los 16 de este [mes], se partió S. M. para el bosque de Valsaín, llevando consigo al Príncipe y a la reina de Francia y al de Piamonte, y ayer había de entrar en Segovia a ver las fiestas que se han de hacer para mudar la imagen de Nuestra Señora de la Fuencisla a otra capilla que le han hecho, donde dicen que se detendrá cuatro días y se volverá a San Lorenzo. Y con los Infantes que quedaron allí se vernán al Pardo, para el día de San Francisco, que quiere hallarse presente a poner el Santísimo Sacramento en la iglesia nueva de los frailes capuchinos, que se ha hecho en aquel monte; y no se sabe la resolución que después tomará, ni adónde irá la brama, si bien se había dicho a Ventosilla y Lerma, en lo que agora ponen duda muchos, no obstante que las damas tienen estudiada una comedia que habían de representar allí, cuyos aderezos estaban hechos a costa del Duque, en que se han gastado más de 3.000 ducados.<sup>1</sup>

El mismo cronista, en una relación del 19 de octubre, ya terminada la jornada real, proporciona mayores noticias y pormenores acerca de la distintas etapas del viaje:

Miércoles a 18 del pasado [mes], entró S. M. en Segovia con el Príncipe y la reina de Francia y los Infantes don Carlos y doña María, y el príncipe de Piamonte y el duque de Lerma con los gentilhombres de la cámara y mayordomos que le acompañan; y el día siguiente corrieron toros y hubo juego de cañas, que entrambas dicen fueron muy buenas fiestas, y el sábado adelante se hizo una máscara de cuatrocientas personas a pie y ochenta a caballo, donde iban a trechos algunos carros con insígnias y representaciones del linaje de Nuestra Señora y muchas danzas, tan bien ordenado todo y con los trajes de los padres antiguos, que S. M. quiso pasase dos veces la máscara por delante de él. Y al otro día, domingo, estaba todo aparejado para la procesión pasar la imagen de Nuestra Señora de la Iglesia Mayor a la capilla que estaba hecha, colgadas las calles y puestos muchos altares, y llovió tanto que se hizo daño a las colgaduras y altares antes de poderse quitar y se hubo de quedar para el día siguiente la procesión, en la cual se halló S. M., acompañando la imagen con sus Altezas y el príncipe de Piamonte.<sup>2</sup>

Lope, en una carta al duque de Sessa, escrita en Segovia el 23 de septiembre, refiere la misma circunstancia:

Las fiestas desta ciudad han sido notables, la relación de las cuales tendrá algunas otavitas de Vélez u de otro alguno de los obligados a este género de sucesos, con que me escuso de decir a Vex<sup>a</sup> cuáles fueron: toros bravos, juego de cañas concertado, caldas, lanzadas, cuchilladas venturosas, mozos arrojados por aliento de las personas reales, máscara de los caballeros corrida, otra de los mercaderes parada, aquella sacada dellos a pagar los plazos y ésta de las mismas tiendas sin escribirla; la

1. Cabrera de Córdoba, Relaciones, p. 529.

2. Cabrera de Córdoba, Relaciones, p. 531.

procesión no se hizo por[que] el agua destruyó los altares y las colgaduras. Vex<sup>a</sup> no preste sin mirar el pronóstico del año y en diciendo nublado, esténse en casa los doseles: cierto que ha sido lástima.<sup>3</sup>

Al parecer, Lope se había repuesto ya del dolor de la reciente muerte de su mujer,<sup>4</sup> pues de la misma carta se desprende que fue huésped en Segovia de la actriz Jerónima de Burgos,<sup>5</sup> su amante desde los años 1607-1608 hasta 1614.

Yo, Señor, lo he pasado bien con mi huéspeda Jerónima; aquí he visto los señores rondar mi casa, pero con menos dinero del que habíamos menester [...]. Jerónima estaba presente al escribir a Vex<sup>a</sup> y me manda le envíe muchos besamanos, por ser de dama y tan servidora de Vex<sup>a</sup>; los envío, aunque más le quisiera enviar lo que han costado estas fiestas.<sup>6</sup>

Al terminar los festejos en Segovia, el séquito real salió hacia Burgos, ya que

Estando allí [en Segovia] tuvo aviso [Su Majestad] del guardián de los capuchinos del Pardo que de ninguna manera podía estar acabada la iglesia para que el día de San Francisco [4 de octubre] se pudiese pasar el Santísimo Sacramento, y así se hubo de dilatar para el día de San Diego, que será a 10 del mes que viene, y tomó resolución de partirse aquel día para Burgos, que estaba ofrecido el Príncipe al Santo Crucifijo desde la enfermedad, adonde llegaron a los 30 [de setiembre], sin detenerse en Lerma más del día que llegaron.<sup>7</sup>

Después de esto el séquito continuó el viaje

y el miércoles adelante [2 de octubre] se volvió S. M. a Lerma, que son siete leguas, antes de medio día, por hallarse a la tarde en la vigilia de las honras de la Reina, que se habían de hacer al otro día [3 de octubre], en que se cumplían dos años que murió, y sus Altezas vinieron más despacio y pararon en Fuenmayor, dos leguas antes de Lerma, donde los han tenido, por estar achacosa Lerma de garrotillo y viruelas.<sup>8</sup>

El primer testimonio de la presencia de Lope en Lerma se nos da en una carta del 12 de octubre en la que habla de las bellezas de la ciudad del Duque

3. Lope de Vega, Epistolario, III, nº 125.

4. Juana de Guardo había muerto el 13 de agosto de 1613 después de dar a luz a Feliciano (Vida de Lope, p. 202).

5. Jerónima de Burgos era mujer del autor de comedias Pedro de Valdés, que en la época dirigía una compañía de título, cuyo dramaturgo oficial en estos mismos años, hasta la ruptura de sus relaciones con Jerónima, fue el mismo Lope [De Salvo: 2000].

6. Lope de Vega, Epistolario, III, nº 125.

7. Cabrera de Córdoba [1997: 531-532].

8. Cabrera de Córdoba [1997: 532]

Lerma lo es estremado, por lo nuevo y excelente; los monesterios de los mejores que he visto y más bien servidos y de notables ornamentos y plata, y alguno con música que no tiene que envidiar a Constantinopla. El parque es mejor que el de Aranjuez, no hablando en los jardines; y la campaña, un paraíso, y está ahora tan verde que los que estamos aquí habemos gozado este año de dos primavera. El río es agradable y de buena pesca, el sustento es abundantísimo. La gente es algo bárbara, pero también hay clérigos y hombres de buen entendimiento y gusto. Mas a quien viene con el Duque, bastante entretenimiento halla, pues es el mismo que tiene en la corte, de mujeres aparte, y éstas acabaron ya para los eclesiásticos.<sup>9</sup>

Más adelante hace referencia a los preparativos para los festejos, retrasados con motivo de la indisposición de una de las ilustres huéspedes:

Bravo asalto nos ha dado aquí la señora condesa de Lemos con un dolor al costado, apretadísimo, de que ya está libre, porque fue ayer el seteno, y salió dél con mucha mejoría. Esto detuvo las fiestas; dice-se que serán el lunes sin falta como rótulo de la comedia. El juego de cañas es de vaqueros y capas sin oro, dicen que con aderezos de monte, plateados los jaeces sobre cuero de las colores: la novedad me agrada, de lo demás no entiendo.<sup>10</sup>

Después de las fiestas, Cabrera de Córdoba relata con más detalles de circunstancias y fechas el mismo episodio:

Volviendo el día de San Francisco la condesa de Lemos de ver su hermano el Duque, que estaba con sus Altezas [en Fuenmayor], se sintió mala de dolor al costado y al seteno vino a estar muy apretada y con grande peligro. Después mejoró y dentro de dos días estuvo fuera de peligro, y el martes de esta semana [15 de octubre] se corrieron toros en Lerma, y las cañas se dilataron para el día siguiente [16 de octubre].<sup>11</sup>

Lope escribió de inmediato al duque de Sessa noticias de las fiestas que acababan de terminar en una carta del 16 de octubre:

Las fiestas, Señor excm.º, han sido extremadas porque han durado dos días, y aunque ayer no fueron como hoy, éstas últimas lo han remediado todo. No salieron estos señores a la plaza; su juego de cañas fue, como suyo, muy galán y muy concertado. Allá diré lo demás a Vex.<sup>12</sup>

En la sucesiva carta al duque de Sessa, que Amezúa, equivocadamente, cree destinada al duque de Lerma, fechada 19 de octubre de 1613, Lope está listo para dejar Lerma

9. Lope de Vega, Epistolario, III, n° 126.

10. Lope de Vega, Epistolario, t. III, n° 126. Véanse también los vv. 1084-1085.

11. Cabrera de Córdoba [1997: 532]

12. Lope de Vega, Epistolario, III, n° 127.

Ya, Señor excm.º, estamos de partida para Ventosilla; el miércoles se hará en aquel jardín, si quiere el agua, la comedia destes caballeros del Duque,<sup>13</sup> y luego tomaré yo, si Dios fuere servido, el camino de mi casa para servir a Vex.<sup>a</sup> como deseo; que, llegado a ella, en cuatro días que tenga de aposento cerrado, acabaré estos papeles, que de ninguna suerte me ha sido posible en Lerma, porque como otros muchos están tan mal divertidos como yo, el rato que me sobra de esta ocupación me hurtan para entretenerse conmigo; que en grandes soledades hasta las cosas más inútiles entretienen. [...] Muy metidos andamos en hacer dragones y serpientes para este teatro; ahorrarse pudiera la costa con darnos alguna de estas señoras mondongas. No sé como ha de salir, que ha entrado el agua, que en este tiempo no cesa fácilmente y en jardín no es a propósito. Con temor estoy, pero consuélome con que de cualquiera suerte que salga, tengo de irme.<sup>14</sup>

Lope envió dos cartas más al Duque: en una del 20 ó 21 de octubre, escrita durante la marcha hacia Ventosilla, probablemente en La Aldehuela, en la que hace referencia, muy irónicamente, a las fiestas de Lerma

Mucho querría que Vex.<sup>a</sup> se hubiese holgado en las fiestas, de que hasta ahora no he sabido las nuevas, porque, sobre la tarde con música, hubo colación de miércoles, que de nuestros toros es juego de cañas.<sup>15</sup>

La última carta que Lope escribió al Duque durante el viaje, que lo ve una vez más al lado de Jerónima de Burgos, se escribió probablemente cuando el séquito había llegado a Ventosilla, el 21 ó 22 de octubre.

Perdone Vex.<sup>a</sup> la dilación desta respuesta, que me halló Gonzalo casi a la mesa de la señora Jerónima y me atreví, por parecer galán, a un príncipe y no a una dama de quien he oído decir a Vex.<sup>a</sup> mucho bien...<sup>16</sup>

Lo que haría pensar que Jerónima formaba parte del séquito<sup>17</sup> y que estuviera en Ventosilla para la puesta en escena de la comedia de la que él mismo habla en la carta del 19 de octubre. Y, más adelante, con relación a la precedente carta, le escribe al Duque:

Si lo que escribo en esotro sujeto del Aldegüela no fuere a proposito, no tendré yo la culpa, sino Juan Blas, que me tiraba del entendimiento por los oídos, pues mientras escribía estaba cantando.<sup>18</sup>

13. Véase la relación, ya citada, del 21 de septiembre.

14. Lope de Vega, Epistolario, III, nº 128.

15. Lope de Vega, Epistolario, III, nº 129.

16. Lope de Vega, Epistolario, III, nº 130.

17. Véase también De Salvo [2000].

18. Lope de Vega, Epistolario, III, nº 130.

En el séquito iba, para regocijar la compañía real, todo tipo de artistas, poetas, actores, músicos, como Juan Blas de Castro que, en la época de esta carta, desempeñaba el papel de músico de cámara de Felipe III.

Nada más sabemos del viaje, ni del resultado de la desconocida comedia. En la carta sucesiva vemos otra vez a Lope en Madrid, con sus preocupaciones cotidianas y las reiteradas súplicas al duque de Sessa.<sup>19</sup>

Sabemos, en cambio, que toda etapa del viaje fue regocijada con festejos, torneos, y celebraciones en honor de la comitiva real; especialmente imponentes fueron los que el Duque organizó en Lerma: dos días de representaciones teatrales y espectáculos, torneos con juegos de cañas y de toros, en los que se lucieron los representantes más ilustres de la nobleza de la época. Muy probablemente estas fiestas fueron la ocasión para inaugurar la plaza ducal que se había acabado de construir el año anterior.<sup>20</sup>

Sabemos, además, gracias a estos documentos, que entre el 15 y el 16 de octubre y el 30 de noviembre de 1613, al acabar las fiestas y volver a Madrid,<sup>21</sup> Lope compuso *La burgalesa de Lerma*: la comedia nació con la finalidad de relatar los festejos a los que había asistido, intentando conciliar una comedia urbana con el relato de un acontecimiento cortesano, que además había tenido lugar fuera de Madrid, ya que el primer acto se desarrolla entre Lerma, Burgos y Madrid, y en la capital la comedia tiene lugar por entero a partir del acto segundo.

En efecto, la parte estrictamente de crónica de la pieza se reduce a una secuencia de un centenar de versos en la primera jornada; a pesar de los motivos encomiásticos muy frecuentes, *La Burgalesa de Lerma* es una comedia típica de la producción lopesca y que puede incluirse por completo en el género de capa y espada o comedia de intriga, ya que presenta todos sus rasgos típicos, a saber:

- 1) ambientación urbana en la España del siglo XVII;
- 2) personajes de la pequeña y mediana nobleza;
- 3) conflicto entre amor y honor.<sup>22</sup>

La única característica de la que carece la comedia es la oposición marcada entre los jóvenes, mejor dicho la pareja galán-dama, y un pariente de la dama que se configure como guardián de la honra de la familia: de hecho Florelo, hermano de Leonarda, representa esta categoría de manera muy débil, al caracterizarse de inmediato como galán; la protagonista femenina, Clavela, vive sola, sin parientes que cuiden de su honra.

Con todo, la comedia es sobre todo el testimonio que nos ofrece Lope acerca de las citadas fiestas, a las que asistió con la mirada atenta de quien tendría que describir sus personajes y detalles. La primera jornada, que tiene lugar en su mayor parte en Lerma, tal y como podemos

19. Lope de Vega, Epistolario, III, n° 131.

20. Cervera Vera [1963:73].

21. La Barrera, Nueva biografía, I, p. 147.

22. Sobre la comedia de capa y espada, denominada también urbana o comedia de enredo, véanse los estudios ya clásicos de Wardropper [1978] y de Vitse [1988].



advertir a partir del *incipit*,<sup>23</sup> además de plantear los elementos fundamentales para el desarrollo de la intriga, sirve como pretexto para hacer una breve relación de los festejos y una reseña de los personajes más importantes de la corte que estuvieron presentes en el acontecimiento. La descripción de los festejos, que se realiza a través del recurso del relato hecho por Florelo a su hermana Leonarda, ocupa los versos 901-1085 y es una secuencia perfectamente identificable dentro de la comedia. Además, como hemos dicho ya, la primera jornada, casi por entero, tiene lugar en la misma Lerma, al mismo tiempo que la celebración de las fiestas: el galán Félix y Leonarda, disfrazada de labradora, se encuentran en un mesón repleto de gente que acude a las fiestas y asisten a la llegada de ilustres personajes.

De esta forma, Lope rinde homenaje al Duque, a los suntuosos festejos, a los nobles que en ellos participaron. El enlace entre realidad y ficción es muy estrecho, ya que personajes de ficción urden sus engaños y viven sus pequeñas tragedias teniendo como escenario lugares, circunstancias y personajes reales. Esta ambientación y la presencia de motivos encomiásticos hacen pensar que la comedia se representó en el mismo ámbito en que había tenido origen, así como para los mismos personajes que en ella aparecen. Todo ello deja entrever, por lo tanto, una compleja red de relaciones entre el mundo de la corte y Lope: además, saca a la luz los mecanismos que podían influir en los tiempos y en las modalidades de obras con finalidades encomásticas y cronísticas. Por consiguiente, nos las tenemos con una obra que por un lado es una típica comedia urbana y por otro un testimonio, una verdadera relación. No hay que olvidar, además, que en la tercera jornada, a partir del v. 2852 hasta el final de la comedia, la acción tiene lugar en la huerta del conde Mario, donde se regocijan a los huéspedes con música, cantos y bailes. Este jardín, como ha demostrado Arata [2002], sería la «proyección ecenográfica de la huerta del duque de Lerma en Madrid»,<sup>24</sup> y desempeña el papel de espacio dramático en varias comedias urbanas de esta temporada: *El acero de Madrid* del mismo Lope, y en dos celebradísimas comedias tirsianas *Marta la piadosa* y *Don Gil de las calzas verdes*, ambas de 1615.<sup>25</sup>

Es notorio que en la época existía una producción específica para la corte cuya finalidad era sobre todo la propaganda y en la que se empeñaban los nombres más ilustres de la literatura de la época. El mismo Lope no pudo y no quiso eximirse de este cometido, puesto que muchas veces ejerció el oficio de reportero.<sup>26</sup> Por ejemplo, la primera obra que pertenece al citado género cronístico que manejó es *la Relación de las fiestas de Denia al rey Cathólico Felippo III* (1599), un poema en 163 octavas que describe los festejos ofrecidos por el mismo Duque a Felipe

23. "Félix ¿Ésta es Lerma? Carlos Bien se ve / el buen dueño" vv. 1-2.

24. Hablo de manera más detallada de la huerta en la nota al v. 1758.

25. Arata [2002:219-227].

26. Remito en primer lugar a Wright [2001] y a Ettinghausen [2001].

III y a la Infanta unos días antes de las bodas del rey con Margarita de Austria. En otras ocasiones también compuso obras de crónica e información; entre dichas obras podemos citar la célebre *Relación de las fiestas de San Isidro* (1622).

En la época en la que Lope escribe *La burgalesa* el Duque estaba en el momento más álgido de su poder, y los festejos que inspiraron la composición de nuestra pieza no fueron una circunstancia extraordinaria en la vida de la corte de Felipe III. Además, es notorio el influjo que el Duque ejerció en la producción artística en general y literaria en particular.<sup>27</sup>

Desde esta perspectiva cabría analizar nuestra comedia: considerando lo aficionados que eran él y el monarca al teatro, se puede bien comprender el fenómeno de ‘teatralización’ de la vida cortesana y de ‘cortesianización’ del teatro.<sup>28</sup> Hubo un proceso de ósmosis entre dos mundos aparentemente separados, el de la corte y el de los corrales de comedia: los géneros que hacía poco se destinaban exclusivamente al corral van ajustándose a las circunstancias, los tiempos y los pedidos de la que se ha definido una «práctica escénica cortesana».<sup>29</sup>

Por lo que se refiere a Lope, el fenómeno de la supeditación de la escritura teatral a las necesidades de los comitentes y a las circunstancias exteriores, ya *in nuce* en *El acero de Madrid*, se hace patente en *La burgalesa de Lerma*. La verdadera novedad de esta comedia estriba, no sólo en el empleo de la estructura de una comedia urbana para injertar la relación de las fiestas de Lerma, sino más bien en la manera de ensamblar la comedia. Parece que, al escribirla, Lope considerara la hipótesis de volver a utilizarla en otras circunstancias. Por una parte la comedia parece ser un encargo cortesano para encarecer en Madrid las fiestas recién celebradas en el feudo de los Sandoval y Rojas. Por otra, es evidente el hecho de que la relación de los festejos se puede eliminar sin perjudicar la funcionalidad de la obra. Todo ello parece indicar que Lope había estructurado la pieza de manera que pudiera funcionar como una comedia de enredo tradicional cuando se suprimiera la parte estrictamente cortesana.<sup>30</sup>

El hecho de que esto fue así lo testimonia un manuscrito misceláneo<sup>31</sup> que procede de la biblioteca de duque de Uceda, el hijo primogénito del duque de Lerma. Dicho códice contiene un extracto de nuestra comedia, en los folios 38-40, que se reconoce abiertamente como obra de Lope de Vega: se rotula «Relación de las fiestas de Lerma que se hicieron en el mes de octubre de 1613», y corresponde efectivamente a los vv. 901-1085, es decir al informe que Florelo le hace a su hermana Leonarda. El citado extracto, que resulta copiado del manuscrito que con tres impresos

27. Véase los pormenorizados estudios de Feros [2001] y García García [1998].

28. Arata [2000:14-15].

29. Ferrer Valls [1991].

30. Alvití [2001:15-16].

31. El códice, que contiene una colección de poemas de varios autores se conserva actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid [Ms. 3700].

transmite el texto de la comedia, omite, desde luego, las acotaciones y los versos 1031-1041, que se refieren al duque de Cea, sobrino del duque de Lerma, probablemente ya muerto cuando se sacó esta copia. Se omite también la mención que Lope hacía a don Vicente Belvís y don Diego de Aragón, así como un elogio al duque de Osuna, gobernador de Sicilia.<sup>32</sup> Desglosada de su contexto teatral, esa secuencia de versos se convierte en una canónica relación de fiestas, que celebra personajes aristocráticos, lo que explica por qué esos versos se copiaron y se conservaron en la biblioteca del hijo del Duque.

Hablando de esta técnica de composición, cabe señalar un caso parecido al de *La burgalesa de Lerma* en otra comedia de Lope: *Los ramilletes de Madrid*. Esta última comedia relata un suceso mucho más importante que el relatado en *La burgalesa*: las bodas del príncipe Felipe con Isabela de Borbón, hermana de Luis XIII y las bodas entre éste y la infanta Ana. Es sabido que la unión de los Asburgos con los Borbones fue el resultado de un largo e intenso laborío del duque de Lerma; la doble ceremonia nupcial que se celebró por poderes en Burgos en octubre de 1615 frente a la corte entera se consideró, por lo tanto, un éxito personal del valido y, como tal, se celebró. A estas bodas asistió también Lope, quien acompañaba al duque de Sessa; de aquí se fueron con la comitiva real a Irún, para acompañar a la Infanta, y acoger a la princesa Isabela, y de vuelta a Burgos, donde entró el 22 de noviembre. De Burgos, la compañía real se fue a Lerma, donde el duque organizó otros festejos para celebrar el acontecimiento. Lope debió de volver a Madrid a principios del mes de diciembre, donde el matrimonio real entró solemnemente el 18 del mismo mes.<sup>33</sup> En una carta sin fechar de este periodo Lope escribía:

Yo he escrito una comedia de amores, en que hago un relación sucinta de la jornada; ya la estudian no sé lo que será; todo lo temo. En Madrid hay grandes prevenciones de fiestas.<sup>34</sup>

En otra carta al duque del 12 de diciembre de 1615 Lope escribe:

Aquí hay grandes prevenciones para la jornada última de la Princesa; mucho me huelgo que Vex.<sup>a</sup> venga a tiempo que pueda acompañar su entrada... La comedia se ha hecho y ha salido lucidísima. Vex.<sup>a</sup> la vera que hasta tener su voto no quiero estar contento.<sup>35</sup>

Estas cartas atestiguan la génesis y la redacción de *Los ramilletes*, que comparte con *La burgalesa*, además del ámbito genético, finalidades y estructura: la pieza de 1615 se escribió con fines de crónica y de

32. La omisión parece justificada si tenemos en cuenta que la copia debió de redactarse en tiempos del conde-duque de Olivares.

33. La Barrera, Nueva biografía de Lope de Vega, I, p. 227.

34. Lope de Vega, Epistolario, III, n° 218.

35. Lope de Vega, Epistolario, III, n° 219.

celebración, para representarse, inicialmente, en la corte o en ambientes parecidos; como *La burgalesa*, *Los ramilletes* es una comedia de capa y espada; es más, las dos piezas comparten, además del género, una identidad estructural: en ambas el acontecimiento histórico no se presenta en su *bic et nunc*, sino que lo relata uno de los personajes que asistió a ello, respondiendo a las preguntas de un interlocutor. Este artificio permite hacer una reseña circunstanciada de los personajes lugares y situaciones:<sup>36</sup> Marcelo vuelve a Madrid, de donde había partido, con celos de Belisa, como Félix que dejaba Madrid por causa de Clavela y hace una relación detallada del ‘intercambio’ de las princesas en Irún, como hace Florelo con su hermana al volver de Lerma. Es evidente, por lo tanto, un arreglo narrativo compartido en las dos comedias; sin embargo, en *La burgalesa*, las fiestas son el catalizador de la acción, y son relatadas en la primera jornada; por el contrario, en *Los ramilletes* la jornada real es un acontecimiento completamente accesorio, que no influye en la intriga y está relatada al final de la tercera jornada y sirve de preludio al desenlace de la comedia. En ambas comedias la pareja de amantes que se presenta al empezar la pieza no llegará a casarse: en *Los ramilletes*, Marcelo se casará con Rosela, y Belisa, su antigua novia, se casará con Fineo, hermano de Rosela, tal y como en *La burgalesa* Félix no se casará con Clavela, sino con Leonarda, cuyo hermano será el esposo de Clavela. Además de estos parecidos en el enredo, las dos comedias presentan parentescos en el enredo, estilemas y secuencias de versos semejantes.<sup>37</sup> Ahora bien, todos estos parecidos no deben de ser casuales y hacen presumir que Lope fuera requerido adrede en ocasiones como éstas, para redactar luego una relación, o mejor dicho, una comedia que tuviese una función celebrativa e informativa.<sup>38</sup>

Lo peculiar de estas obras, entonces, sería el hecho de que los dos componentes, el cortesano y el de corral, podían convivir en un mismo texto y separarse después. De hecho, nuestra comedia, después de desempeñar el papel de obra celebrativa, se dirigió hacia circuitos teatrales más amplios. Cotarelo [1917:VI] escribe que la comedia se escribió y representó en 1613; no logré averiguar la circunstancias de esta información, ya que la fuente no está citada; evidentemente Cotarelo, al tener en cuenta las características de la obra, conjeturó, tal vez con razón, que se había representado a raíz de su composición. La primera y única noticia de la presencia de *La burgalesa* en un repertorio teatral, la encontramos, gracias a unos documentos señalados por San Román,<sup>39</sup> en un contrato estipulado por el autor de comedias Pedro de Valdés, marido de la actriz Jerónima de Burgos, en fecha de 21 de enero de 1615.<sup>40</sup> En él, Valdés entregaba a un tal Juan de Saavedra 28 comedias recién compradas por él y todavía

36. Lope de Vega, *Los ramilletes de Madrid*, pp. 500b-503b.

37. De la semejanzas entre la secuencias de versos se informará en las notas al texto.

38. Alviti [2001:14-15].

39. San Román [1935:200, doc. 406].

40. Sobre Pedro de Valdés véase tan solo el reciente Gadea y de Salvo [1997-1998].

sin estrenar, para evitar que se representaran sin su autorización. Entre dichas comedias que Valdés pensaba representar en la Casa de comedias de Sevilla a lo largo de la primavera siguiente, con ocasión de las fiestas del *Corpus Domini*, figuran además, *La dama boba* y *¿De cuándo acá nos vino?* compuestas en la misma época que *La burgalesa*.

#### PROBLEMAS TEXTUALES

Para realizar esta edición me he basado en el cotejo de los ejemplares impresos indicados en la «Introducción general», todos ellos de la *Décima parte* publicada en Madrid, 1618 (sigla *A*), en Barcelona, 1617 (sigla *B*) y Madrid, 1621 (sigla *C*) y de un manuscrito copia, al que se indica con *M*.

El manuscrito<sup>41</sup> que ha servido de texto base para la presente edición se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (Mss. 15449), y proviene de la colección particular del Duque de Osuna; es un manuscrito-copia, como ya dicho, fechado a 30 de noviembre de 1613, en 4º, consta de 64 folios, mide 217x218 mm, encuadernado en piel. El f. 1, es decir el frontispicio, se añadió posteriormente; el f. 2 trae la lista de las *dramatis personae* de la primera jornada. La primera jornada está compuesta por 20 folios (f. 3-22); después del f. 22 hay una hoja en blanco; la segunda jornada también consta de 20 folios (ff. 23-42); sigue un folio (f. 43), con portada autógrafa de la tercera jornada, que consta de 18 folios (ff. 44-61); siguen 2 hojas en blanco y 3 hojas de guarda. La filigrana visible representa una cruz con letras. Como se ha dicho antes, el f. 43 es autógrafo de Lope y con su rúbrica; no aparece ninguna filigrana pero el vuelto del folio que precede el frontispicio autógrafo lleva una mancha de tinta que corresponde a la mancha al lado de la rúbrica de Lope; también el papel del f. 43 parece el mismo. El título en el f. 2, de una mano distinta de la del frontispicio, reza «La burgalesa de lerma».

El manuscrito no lleva las señales típicas de los autógrafos de Lope, ni las de un manuscrito utilizado para la representación, es decir reparto de actores al lado de las *dramatis personae* o versos enjaulados; lleva, en cambio, la cruz de Malta al lado de las acotaciones. Parece haber sido escrito por dos copistas distintos y se distinguen dos tipos de tinta diferentes. La primera jornada es de una mano única y acaba con la rúbrica del copista y una sigla que no se ha conseguido descifrar. Hay algunas palabras tachadas, pero visibles, enmendadas, al parecer, por una mano distinta. El recto y el vuelto de cada hoja tienen cada uno una columna, excepto una parte del f. 54v y el f. 55r, divididos en dos columnas. En el f. 2 aparece una nota marginal que advierte «jorna [...] / días ojo a sem / brar en buena tie / rra y a Santiago / el Verde». Al final de la tercera jornada, en el f. 61v, aparece una indicación de fecha y de lugar: «en m<sup>d</sup> a 30 de n<sup>e</sup> de 1613 años».

41. Descrito en Presotto [2000: 123:125]

Cotarelo [1917:VI, n. 2] creyó, equivocándose, que el manuscrito era «casi todo... autógrafo según parece por la letra»; mientras Fichter [1942: 202-203] reconoció que «only the title page of Act III is in Lope's hand». Además La Barrera [1973:147], al mencionar el manuscrito señala que «Tiene la aprobación de Tomás Gracián Dantisco, firmada en esta corte a 14 de Diciembre siguiente, y la licencia para su representación expedida con fecha de 17». Hoy en día en el manuscrito no aparecen ni aprobaciones ni licencia: hay que decir, sin embargo, que cuando La Barrera vio este códice estaba todavía conservado en la biblioteca del duque de Osuna y que la hoja con la aprobación, con toda probabilidad la última, podría haberse perdido. Por otra parte, Presotto [2000:58-59] señala que Tomás Gracián Dantisco, amigo del mismo Lope, firmó las aprobaciones de los autógrafos del Fénix en los años 1604-1617.

Se ha decidido escoger *M* como texto base porque la portada autógrafa del tercer acto y su rúbrica parecen atestiguar que esta copia se redactó por cuenta de Lope o bajo su control; en todo caso garantizan una mayor fidelidad al original con respecto a otros manuscritos-copia.<sup>42</sup> Además, el texto que *M* transmite, muy cuidado, aunque no esté exento de errores, presenta un número de versos mayor que los impresos.<sup>43</sup>

He decidido editar la comedia intentando mantener lo más posible el texto legado por *M*, limitando a lo indispensable las intervenciones y las enmiendas, para evitar contaminar las dos ramas de la tradición, operación que llevaría a la *constitutio* de un texto que nunca tuvo una existencia concreta. He preferido, por lo tanto, en el caso de variantes adiáforas, la lectura del texto base, del que he conservado, además, los arcaísmos, fonético-morfológicos, y los vulgarismos.

Sin embargo, para corregir los errores de *M*, además de algunas enmiendas *ope ingenti*, acudí a *ABC*, y en algunos casos a las lecturas propuestas por *Cot*.

Una diferencia muy relevante entre *M* y los impresos estriba en la presencia de acotaciones: en *M* son muy exiguas y muy escuetas y algunas veces sólo presentan el nombre del personaje que sale al escenario; aunque sean bastante completas en la primera jornada, van haciéndose menos pormenorizadas en la segunda y la tercera. Además, hay que señalar que al desarrollarse la primera jornada en tres distintas ciudades -Lerma, Madrid y Burgos- el manuscrito no indica siempre el cambio del lugar

42. Nuestro manuscrito representa un hapax: es el único caso en el corpus de manuscritos-copia que legan comedias lopescas en que aparezca un fragmento autógrafo del autor.

43. Los impresos transmiten un texto que presenta 106 versos menos que *M*: omiten un número variable de versos en correspondencia de pasajes líricos y descriptivos; por lo tanto dichos cortes no perjudican nunca la inteligibilidad de la trama y en la mayoría de los casos respetan la regularidad métrica. El caso de *La burgalesa* no es inusual en la tradición textual del teatro del Siglo de Oro: es frecuente que los impresos transmitan un texto más breve que los manuscritos de una misma obra; lo que se comprende con el hecho de que, al publicarse las obras incluso muchos años después de su redacción y puesta en escena, algunas referencias a personajes o acontecimientos ya no eran comprensibles o hasta inoportunas, lo que explica las omisiones y los cortes en los textos impresos..

de la acción. He decidido editar sólo las acotaciones de *M*, integrando las informaciones, sobre todo en el caso de traslados de lugar, en las Notas al texto y excepcionalmente algunas de las ediciones que resultaban imprescindibles para entender la dramaturgia.

Por lo que se refiere a las relaciones que median entre *M* y los impresos, se puede excluir la hipótesis de una descendencia recíproca; la hipótesis de que *M* derive de *A*, es decir la *princeps* de la que proceden todas las otras ediciones, se puede excluir por razones cronológicas: el manuscrito, como ya dicho, lleva la fecha de 1613 y *A* se publicó cinco años después. Además, aunque se considerara que la fecha de 1613 no es la de la redacción de la copia, sino la del antígrafo del que se sacó, la tipología de errores presentes en los dos testimonios nos autoriza a rechazar la hipótesis de que *M* sea copia de *A* y lo contrario. En efecto *M* y *A* presentan un número muy exiguo de errores conjuntivos, es decir únicamente en los v. 63, 657, 1364-1365 y 2738. Al mismo tiempo, *M* y *A* presentan una serie de errores propios, es decir separativos entre sí; por lo que se refiere a los errores de *M*, véanse los vv. 42, 44, 51, 217, 333-334*Per*, 513, 542, 631, 704, 713, 750, 1020, 1152, 1375, 1506, 1638, 1806, 2005, 2019, 2323, 2770, 3382 y sobre todo la omisión de los vv. 1099-1100, 1152, 2835, 3127, 3212. Por los errores de *A*, separativos con respecto a *M* y al mismo tiempo conjuntivos de la familia de impresos, véase, además de la omisión de algunas secuencias de versos,<sup>44</sup> los vv. 1194, 1232, 1344, 1713, 2020, 2057, 2078, 2362, 2561, 3352-3354.

La escasez y la exigua relevancia de los errores entre *M* y *A* no permiten constituir un *stemma codicum*; sin embargo, los mismos errores permitirían suponer la derivación de un mismo arquetipo, quizás un original autógrafo lopesco, que el mismo Fénix mandó copiar y que, sucesivamente sirvió de modelo para la *editio* de Madrid 1618.

Existe, además, otro testimonio manuscrito, conservado en la Biblioteca Palatina de Parma bajo la signatura CC.I.V.62.\*seguro que la signatura es ésta? Hay un poco de confusión con estas signaturas. El código, del que habló ya Restori [1891:79] una copia tardía, bastante caligráfica, al parecer de la segunda mitad del XVII-primer mitad del XVIII, no sirve para la *constitutio textus*, ya que resulta ser un *descriptus* de la edición de Madrid de 1621 (*C*), de la que lega los errores y las *lectiones singulares*, además de abundantes errores propios, omisiones de versos en correspondencia de secuencias descriptivas y ocasionales interpolaciones de versos singulares.

Hay edición moderna de *La burgalesa de Lerma* a cargo de Emilio Cotarelo en *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española* (Nueva edición), tomo IV, Madrid, Real Academia Española, 1917, págs. 30-73. Cotarelo, en el prólogo (págs. VI-VII), al señalar los testimonios impresos, dice que además «hay un manuscrito antiguo [...] con trazas de corresponder a un original mejor y más completo que el texto impreso». A pesar de esto, Cotarelo parece seguir más estrictamente los impresos,

44. Cfr. el aparato crítico.



incluso conservando algunas malas lecturas que podrían subsanarse con las soluciones propuestas en el manuscrito; sólo de manera ocasional, y absolutamente arbitraria, acude a variantes de *M* editando un texto que, a fin de cuentas, hibrida manuscrito e impresos. Hay que señalar, además, que la indicación de las variantes es bastante arbitraria, deficitaria y a veces inexacta.

Sin embargo, no he dudado en acoger las propuestas de *Cot* que me parecen acertadas (muchas de ellas irreprochables), sobre todo si no veo otras posibles soluciones; por el contrario, con bastante frecuencia me alejo de la puntuación del texto de *Cot*.

Para acabar, hay que señalar que en la página web <http://www.span-port.ucsb.edu/projects/ehumanista/projects/Belmonte/Lerma%20Transcription%20ehuman.pdf> se puede leer una transcripción de la comedia a cargo de Adelaida Cortijo Ocaña, realizada a partir del testimonio *B* de la que conserva algunas erratas evidentes, ofreciendo, sin embargo, un texto bien interpretado y útil para una primera aproximación a la obra.

#### RESUMEN DEL ARGUMENTO

##### *Acto primero*

Félix y Carlos, galanes, y Poleo, lacayo, llegan a Lerma para asistir a los festejos que el duque de Lerma ha organizado en honor al rey Felipe III. Félix ha salido de Madrid por los celos de Clavela, la que parece aceptar al conde Mario, recién llegado de Alemania. Félix le ha dejado a Clavela una carta en la que le hace creer que se ha ido a Miraflores, cartuja cerca de Burgos, para tomar los hábitos. En una posada Félix y Carlos encuentran a Leonarda, dama burgalesa, quien, interesada en la vida de la corte, ha ido a Lerma para asistir a los festejos, a espaldas de su hermano Florelo, también presente en la ciudad del Duque. A ésta, disfrazada de labradora y acompañada de su criada Inés, Félix y Carlos ofrecen hospedaje en su misma posada al enterarse de que la joven no encuentra alojamiento para la noche. Después de alguna resistencia, la joven acepta la oferta de los dos. En Madrid, Clavela recibe la carta de don Félix, desesperándose; poco después llegan a su casa el conde Mario y su amigo Tristán, y encontrándola tan trastornada deciden marcharse en seguida. El Conde se queja de la indiferencia de Clavela, Tristán le aconseja intentar halagarla con joyas y otros regalos. Mientras, en Lerma, Félix, creyendo que Leonarda es una humilde labradora, intenta seducirla. Al acabar las fiestas, Leonarda escucha una conversación entre Félix y Carlos y descubre que el joven está enamorado de una dama de Madrid; cuando él le pide que se destape la cara ella se marcha muy enojada; también Félix, Carlos y Poleo se preparan para dejar Lerma. En Madrid, Clavela parece convencida de aceptar la corte del Conde. En Burgos, Leonarda acoge a su hermano Florelo que vuelve de las fiestas de Lerma. Florelo le hace una larga relación de los festejos, mencionán-



dole a todos los nobles que participaron en ellas. Después Leonarda le da a su hermano una carta, que ella misma ha escrito, fingiendo ser don Félix. En la carta le dice que Félix ha descubierto ser deudo de los dos hermanos y que los invita a su casa de Madrid, ofreciéndose a ayudar a Félix a conseguir una encomienda. Florelo decide ir a Madrid, llevando consigo a su hermana.

### *Acto segundo*

En Madrid, algunos días después, Clavela recibe la noticia de que Félix ha vuelto; después llegan a verla primero el conde Mario y Tristán y después Félix y Poleo. Félix empieza hablando de Lerma, de su belleza, de las fiestas. El Conde, enojado, se despide de Clavela, dejándola sola con Félix. Los dos discuten. Félix se va, enfurecido, hacia su casa. En esto encuentra a Carlos que le informa que a su casa han llegado, Leonarda y Florelo, parientes de Burgos. Félix, en un primer momento, reacio, decide seguir el juego, y finge haber escrito la carta a Florelo, pensando que la presencia de Leonarda puede dar celos a Clavela, a la que se avisa en seguida de la llegada de unos parientes burgaleses. Clavela se convence entonces de que Leonarda es la prometida de Félix. Al poco tiempo, el mismo Félix va a casa de Clavela llevando consigo a Carlos y a Florelo. Florelo, al volver a casa de Félix, le confiesa a su hermana Leonarda haberse enamorado de Clavela. La misma, poco después, llega a visitar a los dos hermanos, dándole a Leonarda el parabién para el matrimonio que cree concertado entre ella y Félix. Leonarda piensa haber conseguido su finalidad y, al llegar Félix ella le comunica que acepta su oferta de matrimonio. Félix, pasmado, no consigue replicarle nada a Leonarda. Hablando con Carlos le dice que no piensa casarse con Leonarda.

### *Acto tercero*

Leonarda va a visitar a Clavela y le confiesa haber enredado lo de la carta y del supuesto matrimonio, dejándole creer que don Félix la ha seducido. Clavela, para distraer a Leonarda decide ir con ella a la huerta del conde Mario y envía a Gerardo para anunciar su llegada. Poleo informa a Félix que ha visto a Clavela, Leonarda y Florelo ir al jardín del Conde. También Carlos, Félix y Poleo van a la huerta e intentan entrar a escondidas. Mientras, en la huerta regocijan a los huéspedes con música, cantos y bailes. Félix revela su presencia y Florelo, celoso, lo desafía, pero el Conde interviene e intenta aplacarlos. En este momento Leonarda desvela todos sus enredos; Félix pide su mano; Clavela acepta casarse con Florelo e Inés, criada de Leonarda con Poleo.

## SINOPSIS DE LA VERSIFICACIÓN

*Acto primero*

1-340	redondillas	340
341-450	quintillas	110
451-486	redondillas	36
487-518	octavas reales	32
519-633	quintillas	115
634-767	romance <i>ao</i>	134
768-887	redondillas	120
888-1089	romance <i>ea</i>	202
1090-1157	redondillas	68

*Acto segundo*

1158-1437	quintillas	280
1438-1549	endecasílabos sueltos y pareados	112
1550-1613	octavas reales	64
1614-1725	redondillas	112
1726-1867	romance <i>eo</i>	142
1868-1931	redondillas	64
1932-1973	sexteto-liras	42
1974-2077	romance <i>aa</i>	104
2078-2167	quintillas	90
2168-2281	romance <i>aa</i>	114

*Acto tercero*

2282-2397	redondillas	116
2398-2533	romance <i>aa</i>	136
2534-2557	octavas reales	24
2558-2596	endecasílabos sueltos y pareados	39
2597-2661	quintillas	65
2662-2793	redondillas	132
2794-2903	quintillas	110
2904-2919	romancillo hexasílabo <i>ae</i> <sup>45</sup>	16
2920-2932	villancico	23
2933-2972	romancillo hexasílabo <i>ae</i>	40
2973-2998	cosaute	26
2999-3006	romancillo hexasílabo <i>ae</i>	8
3007-3022	villancico	16
3023-3026	romancillo hexasílabo <i>ae</i>	4
3027-3110	redondillas	84

45. El verso 2909 sin rima.

3111-3152	sonetos	42
3153-3167	quintillas	15
3168-3441	romance <i>eo</i>	274

## RESUMEN

<i>Estrofas</i>	<i>total</i>	<i>%</i>
Romance	1106	32,14
Redondillas	1072	31,15
Quintillas	785	22,80
Endecasílabos sueltos y pareados	141	4,10
Octavas reales	120	3,5
Romancillo hexasílabo	68	2,00
Sonetos	42	1,20
Sexteto-liras	42	1,20
Villancicos	39	1,15
Cosaute	26	0,75



# LA BURGALESA DE LERMA

## JORNADA PRIMERA

*Los que hablan en esta jornada:*

Don Felis	Payo, lacayo
Carlos	Leonarda
Poleo, lacayo	Clavela
El conde Mario	Inés
Tristán, su amigo	Lucía
Florelo	

1 2 3

*Titulo* La Burgalesa de Lerma *M* : Comedia famosa de la Burgalesa de Lerma *AC Cot* :

Comedia famosa de la Burgalesa de Lerma de Lope de Vega Carpio *B*

*Epígrafe* Jornada primera *M* : *om eds*

*Dramatis personae* Jornada primera / Los que hablan en esta jornada / Don Felis / Carlos / Poleo, lacayo / El conde Mario / Tristán, su amigo / Florelo / Payo, lacayo / Leonarda / Clavela / Inés / Lucía *M* : Hablan en ella las personas siguientes: / Don Félix galán. / Don Carlos galán. / Poleo lacayo. / El conde Mario. / Tristán, su amigo. / Clavela, dama. / Lucía, criada. / Leonarda, dama. / Florelo, galán, su hermano. / Payo, su criado. / Inés, criada. / Belardo, villano. / Gerardo, criado. *ABC* Hablan en ella las personas siguientes: / Don Félix, galán. / Carlos, galán. / Poleo, lacayo. / El conde Mario. / Tristán, su amigo. / Clavela, dama. / Lucía, criada. / Leonarda, dama. / Florelo, galán, su hermano. / Payo, su criado. / Inés, criada. / Belardo, villano. / Gerardo, criado. / [Un Paje] *Cot Las listas de eds son más completas pues se refieren a la comedia entera*



JORNADA PRIMERA DE LA BURGALESA

*Salen don Felis, Carlos, su amigo, y Poleo,  
lacayo, de camino*

FELIS	Ésta es Lerma.	
CARLOS	Bien se ve el buen dueño.	
POLEO	Por lo menos medra quien los tiene buenos.	
FELIS	¿Díceslo por mí?	
POLEO	No sé, debo de estar muy medrado después que tu hacienda soy. ¡Por Dios, qué envidioso estoy desta calle y deste prado! Más quisiera aquí ser casa que de otras muchas señor.	5     10
CARLOS	Cómo va, Felis, de amor?	
FELIS	No sé, ¡por Dios! Mal se pasa; mas si es común opinión que se templea divertido, yo pienso que no he venido a Lerma en mala ocasión. Dejé a Clavela en Madrid, celoso y, por divertirme, he querido persuadirme a un engaño.	15
CARLOS	¿Cómo?	
FELIS	Oíd.	20

*Epígrafe* Jornada primera de la Burgalesa *M* : Acto primero *eds*

*Acot* Salen don Felis, Carlos, su amigo, y Poleo, lacayo, de camino *M* : Salen don Félix,  
don Carlos y Poleo, vestidos de camino *eds*

*1Per* FELIS *M B* : DON FÉLIX *AC Cot* *Esta variante se repite a lo largo de todo el texto*

*Acotación inicial De camino.* Es decir con trajes de viaje, muy ricos, de color y de gran vistosidad; los que se usaban en la corte cotidianamente eran, en cambio, negros.

1 *¿Ésta es Lerma?* El *incipit*, clásico en la comedia barroca, se empleaba para localizar en seguida el lugar donde se desarrollaba la acción.

2*Per Poleo:* además de una hierba aromática, *poleo* indicaba en el argot de la germanía el cómplice de un ladrón (*Léxico marginalismo*).

6 *hacienda:* no está claro por qué Poleo es la *hacienda* de don Félix; podría significar *finca*, sobre todo si se considera con relación a *casa* del v. 10.

9-10 *Más...señor.* El significado de estos versos no parece claro; la única interpretación atendible parece ser que Poleo, admirado de la belleza de Lerma, preferiría ser una casa en aquella ciudad que *señor* de otras.

14 *que se templea divertido:* es decir, 'el amor se mitiga si el amante se distrae'.

	Dile a entender que venía a tomar en Miraflores un hábito.	
CARLOS	Los amores en una dota elegía compara Ovidio a la guerra, porque los mismos engaños, estratagemas y daños, hasta la vitoria encierra; y así dice que milita todo amante.	25
POLEO	Ese poeta dijo que es guerra discreta y que buen fin solicita tomar la posta a un amante, que algún diablo la inventó. Oh ¿qué culpa tengo yo de ferrión semejante, para venir por la posta en un caballo postizo, si naturaleza hizo cosa tan flaca y angosta?	30  35  40

25 compara *M* : comparó *eds*

32 buen fin *M* : su bien *eds*

---

22 *Miraflores* es la cartuja de Nuestra Señora del Pilar, en Burgos, originalmente un palacio que mandó construir

Enrique III de Castilla. Se consagró sólo en 1145.

23 *hábito*: 'hábito religioso'.

25-30 *compara Ovidio...todo amante*: Lope parece referirse a estos versos de los *Amores* de Ovidio (I, 9, vv. 1-6): «Militat omnis amans et habet sua castra Cupido; / Attice, crede mihi, militat omnis amans. / Quae bello est habilis, veneri quoque convenit aetas; / turpe senex miles, turpe senilis amor. / Quos petiere duces animos in milite forti, / hos petit in socio bella puella viro».

26-28 *porque...encierra*: es decir, que en amor y en guerra se usan lo mismos golpes y medios.

27 He decidido aceptar la forma *estratagemas* con *e* protética que traen *ABC*, prefiriéndola a la forma *stratagemas* presente en *M*, aunque en los «Criterios de edición» se establece conservar las oscilaciones de la *s* líquida en el texto base. La forma *estratagemas*, en efecto, añade una sílaba y proporciona una medida métrica correcta.

33 *posta*: «los caballos que están prevenidos o apostados en los caminos, a distancia de dos o tres leguas, para que los correos y otras personas vayan con toda diligencia de una parte a otra» (*Autoridades*).

36 *ferrión*: 'arrebato de cólera'. *Cfr.* Nuñez de Taboada [1825:s.v.]. La misma combinación silábica, y en la misma zona de verso se encuentra con *morrión* (*cfr.* Poesse 1949:42; *cfr.* también *Fuenteovejuna*, ed. Prolope, v. 493 y p. 66).

38 Lope juega con el adjetivo *postizo* en el sentido de 'caballo de correo' y con su significado efectivo es decir «lo que no es natural ni propio, sino agregado, imitado, fingido o sobrepuesto» (*Autoridades*).



- El parar sobre las manos,  
de golpe y con mil traiciones,  
matarme entre los arzones  
¿tal pueden sufrir cristianos?  
¿Esto es huir del amor? 45
- FELIS ¡Guarda, posta, malos años!  
Desculpa amor los engaños  
que nacen de ajeno error.  
Celos, Carlos, me trujeron  
—que no hay mal que desatine 50  
como celos— donde vine,  
celos con oro me dieron;  
celos de un conde extranjero  
han sido tan rigurosos,  
porque los más peligrosos 55  
son los celos del dinero.  
Talles, Carlos, en Madrid  
gracias, sangre y discreción  
de ningún efeto son  
ni esto de venir del Cid. 60  
Y para mí, disculpadas  
muchas mujeres están,  
pues lo mismo que las dan  
las tiene tiranizadas.  
Con lo que cuesta un jubón 65  
se casaba antiguamente  
una doncella entre gente  
de mediana condición.  
Las galas no las condeno,  
pero yo sé que han causado 70  
tanto mal.

42 de golpe *eds* : de golpes *M*44 pueden *eds* : puede *M*51 donde vine *AB* : don vine *C* : donde viene *M*58 gracias, sangre y discreción *M* : sangre, gracias, discreción *eds*59 efeto *eds* : fetos *M*64 tiene *eds* : tienen *M*


---

46 *Guarda*: «voz con que se advierte y avisa a otro del daño o perjuicio que le amenaza» (*Autoridades*, s.v. *guardarse*).

63-64 Se enmienda *tiene* según la lectura de *eds* porque se entiende que es su sujeto, y se está aludiendo al dinero, que rige la vida de las mujeres, interesadas por naturaleza, según la sátira usual del siglo XVII. Otra posible enmienda, aunque en principio nos parece menos plausible, sería *los mismos*, con que se aludiría a los hombres (maridos, hermanos, padres) que las tiranizan.

65 *jubón*: «vestido de medio cuerpo arriba, ceñido y ajustado al cuerpo, con faldillas cortas, que se ataca por lo regular con los calzones» (*Autoridades*).

CARLOS	Hablas picado.	
POLEO	¡Que venga por gusto ajeno un hombre de bien, sin ser ni Amadís ni don Quijote, en un rocín matalote que era de una noria ayer!	75
	¡Que aprenda un hombre a danzar sobre una haca zaina y flaca, medio bestia y medio urraca!	
FELIS	¿Cuándo dejarás de hablar?	80
POLEO	Quando tú dejes de ser tirano de mi salud: sin puente traigo el laúd, ni aun me he sentado a comer. Dirás que tienes razón, que celosas competencias se pagan bien en ausencias, pero mis ausencias son. Si don Felis mi señor no es loco, no tiene orate el Nuncio. ¡Qué disparate! ¿Celos en Madrid? ¡Qué error!	85
CARLOS	Bien dices, que es necesidad amar en Madrid de veras.	
POLEO	Aprende de mí y no quieras con tanta puntualidad. Yo me bajo a Manzanares y, orilla de sus arenas, de mil desnudas sirenas oigo los dulces cantares. Parecen de esquina a esquina,	90 95 100

74 ni *M* : om *ABC*76 una *M AB* : la *C*78 sobre *M* : en *ABC*87 pagan *M AB* : paguen *C*93 Bien dices *M* : Dice bien *ABC*76 *matalote*: «se aplica a la caballería muy flaca, trotona y de mal paso» (*Autoridades*).78 Es *zaino* el «caballo castaño obscuro, que no tiene otro color [...]; por lo regular suelen sacar algunos malos resabios» (*Autoridades*).83 *punte*: «en la guitarra y otros instrumentos es un maderito que se pone en lo más interior de ella, todo taladrado de agujeritos en donde se prenden y aseguran las cuerdas por un cabo y por el otro se ponen en las clavijas, y en algunos, como el violón, es un arquito que se pone para levantar las cuerdas» (*Autoridades*).89-91 *Si don Felis...Nuncio*: «Si don Félix no está loco, no hay locos en la Casa del Nuncio' que era, en Toledo, la casa de locos o manicomio más famoso de España, al que se alude también en el *Quijote* (II, 72). *Orate*: la persona «sin asiento ni juicio» (*Autoridades*).

cuando a mirarlas comienzo,  
por los golpes, carne y lienzo,  
procesión de disciplina.

No busco puño de asombro 105  
con afeitada muñeca,  
sino un rollo de manteca  
desde la muñeca al hombro.

No busco por vano antojo 110  
truchas del barco empanadas,  
sino de aquellas pescadas  
de a seis horas en remojo.

Dígole mil requiebritos;  
responden con ojos bajos,  
encubriendo los zancajos 115  
en la blanca arena escritos.

Tuerce y sale de su espejo,  
al trasponer su arrebol  
Juan Rubio.

FELIS  
POLEO

¿Qué Rubio?

El sol,  
que eso de Apolo es muy viejo. 120

Subimos el pasamano  
de la puente en mil concetos  
sustanciales, no discretos;  
agarro una limpia mano  
sin sebo, hieles, ni lirios, 125  
sino muy bien jabonada;  
y a media puente pasada,  
que le he dicho mil martirios,  
cómprole, si es en invierno,

129 en *M : om ABC*

103 *golpes, carne y lienzo Golpe*: es el primer término relacionado con el campo semántico de la prostitución; según *Léxico marginalismo*, indica la puerta del prostíbulo, mientras *carne* «se refiere a la de la prostituta y a la prostituta misma o a sus actividades» según el mismo código *lienzo* podría referirse a la tela que las prostitutas ponían en las ventanas para señalar su presencia (véase la nota al v. 110).

104 Asimilación burlesca, por los ruidos y gestos que hacen las mujeres lavando y «azotando» la ropa, a una procesión religiosa de disciplinantes.

110 Según el mismo código, la *trucha* es una 'prostituta de calidad y probablemente muy joven' (*Léxico marginalismo*); *empanada* indica, en cambio, «la prostituta que colocaba en la ventana de su casa, para anunciar su profesión, un encerado o lienzo o papel, frecuentemente recubierto con una capa de cera, y que en general servía para resguardar del aire [...]. Generalmente no se mostraba a la vista de los clientes, pero podía enseñar las manos o una parte de su cuerpo como señuelo» (*Léxico marginalismo*).

125 *sebo*: las mujeres empleaban la grasa animal como crema de manos (Deleito y Piñuela 1954a:9-7).

- castañas y, si en verano, 130  
 turrón, y así, mano a mano,  
 nos vamos por lo más tierno.  
 Llego a su puerta y, sabiendo  
 su casa, el juego se entabla;  
 de lo que hablo me habla, 135  
 ni me ofende, ni la ofendo.  
 Si le doy unos listones,  
 me da un torrezno por prenda;  
 ella me cose y remienda  
 las camisas y calzones, 140  
 y no hay diez por ciento aquí,  
 y sabe, por que te alteres,  
 que hay mohatras de mujeres.  
 Borracho está.  
 CARLOS  
 POLEO Yo lo vi:  
 el que diese por un mes 145  
 la dama al que la idolatra,  
 claro está que hace mohatra,  
 pues tiene el mismo interés,  
 porque se queda con ella  
 y del ribete se goza. 150  
 FELIS ¡Qué gente!  
 CARLOS ¡Brava carroza!

*Ruido dentro*

- FELIS Tal príncipe viene en ella.  
 CARLOS Gran gente se va juntando.  
 FELIS Las fiestas dan ocasión.  
 POLEO Quedo, que en nuestro mesón 155  
 se están, señor, apeando  
 de dos dichosos pollinos  
 dos labradoras tan bellas,  
 que si hay caballos de estrellas  
 de serlo también son dignos, 160  
 y en las figuras celestes

130 en *M* : es *ABC*  
 150 *Acot om*

142 *porque* Introduce una proposición final (Keniston 1937:§ 29.464).

143 *mohatra*: «compra fingida o simulada que se hace cuando se vende teniendo prevenido quien compre aquel mismo o menos precio, o cuando se da a precio muy alto, para volverlo a comprar a precio ínfimo» (*Autoridades*).

tener asiento y lugar.

*Entren Leonarda, dama burgalesa, en hábito de labradora, bizarra, con toca de argenteria por el rostro; Inés, criada*

- |          |   |                                    |
|----------|---|------------------------------------|
| INÉS     | Aún no tienes donde estar,<br>cuanto y más donde te acuestes.   |                                    |
| LEONARDA | Yo no he de dormir aquí.<br>Dile al güésped que te dé<br>algún lugar en que esté.<br>¿No son hoy las fiestas?   | 165                                |
| INÉS     | Sí.   |                                    |
| LEONARDA | Pues esta noche es forzoso<br>volverme, que si volviese<br>mi hermano a Burgos y viese<br>que antojo tan peligroso<br>a Lerma me había traído,<br>aunque este disfraz no sabe,<br>de la daga haría llave<br>para mi pecho atrevido.                               | 170<br><br><br><br><br><br>175     |
| INÉS     | Él tuvo culpa en contarte,<br>cuando de Burgos partía,<br>las grandes fiestas que había<br>en Lerma, pues fue obligarte<br>a buscar esta invención,<br>que no es discreción hacer<br>a la más cuerda mujer<br>destas cosas relación.<br>Callan muchos en los ojos | 180<br><br><br><br><br><br><br>185 |

162*Acot* Entren Leonarda, dama burgalesa, en hábito de labradora, bizarra, con toca de argenteria por el rostro; Inés, criada *M* : Salga Leonarda, dama, que es la Burgalesa, y Inés, su criada, vestidas de labradoras, con unos velos de plata por el rostro *eds*

164 cuanto y mas *M* : cuanto más *eds*

165 de *M AB* : *om C*

170 volverme *M* : volvernos *eds*

181 buscar *M* : tomar *ABC*

162*Acot* *Bizarro/a* era italianismo recién importado. En español valía 'elegante', 'gallardo' (*DCECH*); *toca* indica «el adorno para cubrir la cabeza que se forma de velillo, u otra tela delgada en varias figuras» (*Autoridades*) y *argentería* «la bordadura de plata u oro con algunos resaltes que brillan» (*Autoridades*).

164 *cuanto más* 'In origin *cuanto más* must have been interrogative or exclamatory. By the sixteenth century it has lost its original value and has become either intensive or conjunctive indicating an higher degree' (Keniston 1937:§ 42.12).

	de las preñadas las cosas que han de ser dificultosas, para no darles antojos; mas con todas ha de ser guardada sin ecepción	190
	tal regla en su condición, porque basta ser mujer; que están —como, en fin, privadas de sus propias libertades— para gozar novedades,	195
LEONARDA	desde que nacen, preñadas. Tal me ha sucedido a mí cuando de Burgos partió mi hermano, pues me incitó para que viniese aquí.	200
	Pintábame al rey de España con aquella autoridad y natural majestad que su persona acompaña.	205
	Contábame la belleza del Príncipe, que Dios guarde, luz que en nuestros ojos arde por propia naturaleza.	
	La de la Reina, su hermana, divino sol de hermosura, del que le puso luz pura en su estampa soberana.	210
	De otros ángeles también,	

187 que han de ser *M ABC* : cuando son *Cot*

189 mas *M* : y *ABC*

193 en *M* : al *eds*

205 Contábame *M* : Pintábame *eds*

207 luz *M* : sol *ABC*

nuestros ojos *M* : nuestras almas *ABC*

209 La *eds* : *om M*

---

186 Otra peculiaridad en la grafía del amanuense de *M* es el uso escaso de la tilde, tanto para señalar la /ñ/ como para señalar abreviaturas; así, en *M* encontramos sin tilde por ejemplo *preñadas* (v. 186, 'preñadas'), *senor/a* (v. 745, 1376 'señor/a'), *banaros* (v. 3153, 'bañaros'), palabras abreviadas sin signo de abreviación: *redio* (v. 1396, 'remedio'), *redirle* (v. 1445, 'rendirle'), *co* (v. 2088, 'con'), *enfádame* (v. 3110, seguramente por 'enfádanme'), *des* (v. 2222, 'desde'), *traicio* (v. 2511, 'traiciones').

206 El Príncipe hereditario, el futuro Felipe IV.

209 La reina Margarita, mujer de Felipe III, había muerto en octubre de 1611; por lo tanto Lope se refiere a la Infanta Ana: en febrero de 1612 se había firmado el acuerdo para el matrimonio entre el rey Luis XIII de Francia y la Princesa, y a partir de este momento a la Infanta se la denominó *Reina* en las ocasiones oficiales.

- rayos del sol español,  
y a las estrellas que al sol  
dentro de su esfera ven; 215  
después de tan bellas damas  
tantos grandes y señores,  
tantos bellos sucesores,  
de sus nobles troncos ramas, 220  
que apenas él se partió,  
cuando este disfraz tomé  
y a ver, como ves, llegué  
lo que él mismo me pintó.
- INÉS A gran peligro te has puesto; 225  
pero ya que en él estás  
¿cómo a las fiestas irás?
- FELIS (¡Gallardo traje y honesto!  
CARLOS Usan, Felis, en Castilla  
vestirse algunas señoras 230  
en traje de labradoras  
que es divina maravilla.  
En Valladolid lo vi,  
en Segovia y en Medina.
- POLEO Pues ¡a fe que la vecina 235  
no era mala para mí!
- CARLOS Estando en nuestro mesón  
tengo a gran descortesía  
no hablarlas.
- FELIS Y yo querría,  
por divertir mi pasión.) 240

*Lléguense a ellas*

El haber Vuestra Merced  
llegado —bien sea llegada—  
a nuestra misma posada  
la obliga a hacernos merced  
de servirse de un rincón 245  
que nos dan por aposento,

217 tan *eds*: tantas *M*

219 bellos *M* : dichos *A* : dichosos *BC Cot*

221 partió *ABC* : apartió *M* : apartó *Cot*

223-224 y...pintó *M* : y a ver las fiestas llegué / que él mismo me encareció *eds*

236 no era mala *M* : noramala *AC* : nora mala *B*

240 *Acot om M*

239 *hablarlas*. El verbo *hablar* tiene aquí valor transitivo (Keniston 1937:§ 2.51).

	y de aqueste ofrecimiento a nosotros la ocasión.	
	También somos forasteros, bien se puede descubrir.	250
LEONARDA	Cuando importara servir a tan nobles caballeros de aderezar la comida a la usanza de una aldea, que le sirviéramos crea.	255
FELIS	Vos merecéis ser servida y respetada también, que el sol que romper provoca las nubes de aquesa toca, dice que obediencia os den	260
	aquestos prados de Lerma, como al alba se las dan.	
LEONARDA	Mire que somos, galán, de una aldea pobre y yerma. No gaste delicadezas de la corte entre aldeanas, que burgalesas serranas no entienden esas ternezas.	265
	A la fiesta hemos venido y a ver al Rey y a la Reina, que en nuestras entrañas reina y es luz de nuestro sentido.	270
	Si merced nos quiere hacer, haga que aquese criado dé a los pollinos recado, que nos pensamos volver en acabando la fiesta.	275
FELIS	¿Poleo?	
POLEO	¿Señor?	
FELIS	De presto.	
POLEO	Di que se descuiden desto.	
CARLOS	La mesa tenemos puesta, comer pueden con nosotros.	280
LEONARDA	Eso habéis de perdonar.	

258 romper *M C* : a romper *AB Cot*268 entienden *eds* : entiendes *M*282 Eso *M* : Esto *ABC*275 *recado*: 'forraje para animales'.278 *De presto* 'presto' (Keniston 1937:§ 39.74).





LEONARDA	Entraos, señor, a comer.	
CARLOS	Al revés sois del amor; no sé cómo enamoraís.	310
LEONARDA	Ya os he dicho que comáis.	
CARLOS	Erró la tabla el pintor, que al amor que más provoca a ceguedades y a enojos pintan con venda en los ojos y a vos, Señora, en la boca.	315
	Sois amor que puede ver, pero no que puede hablar, que amor secreto ha de estar.	
LEONARDA	Entraos, señor, a comer.	320
CARLOS	Ya voy. (Aunque ya comí por los ojos lo que creo que ha de hacer mal al deseo.)	

*Vase Carlos*

LEONARDA	¿Inés?	
INÉS	¿Señora?	
LEONARDA	Ésta sí que es gente de bendición.	325
INÉS	Cierto que los cortesanos, a tener quedas las manos, tienen linda condición.	
LEONARDA	El otro me ha contentado.	
INÉS	Tiene no sé qué atractivo.	330
LEONARDA	Es más blando y efetivo. ¡Qué lindo talle!	
INÉS	¡Estremado! Con éstos podemos ir a la fiesta.	

314 a enojos *M* : antojos *eds*

315 pinta *ABC* : pintan *M Cot*

323*Acot* Vase Carlos *M* : Váyase Carlos y ellas se destapen *eds*

330 no sé que *M* : un no sé qué *ABC*

332*Per-334Per* ¡Qué lindo talle! INÉS ¡Estremado! / Con éstos podemos ir / a la fiesta.

LEONARDA Gran ventura *eds* : INÉS ¡Qué lindo talle! LEONARDA ¡Estremado! /

Con éstos podemos ir / a la fiesta. INÉS Gran ventura *M*

333 éstos *eds* : esto *M*

334 la fiesta *M* : las fiestas *eds*

Gran *M AB* : Grande *C*

---

327 *a tener a* + infinitivo introduce en este caso una proposición condicional (Keniston 1937:§ 31.71).

- LEONARDA                                    Gran ventura  
 si la voluntad segura                                    335  
 quiere callar y sufrir.  
 Entra, que temer podría;  
 mas ¿qué daño puede hacer  
 voluntad que ha de tener  
 principio y fin en un día?                                    340
- Entre Clavela y Lucía*
- LUCÍA                                    Esta carta te escribió  
 Felis tu perdido amante,  
 estando Fabio delante,  
 cuando a Burgos se partió.  
 CLAVELA                                    Pues ¿cómo no me la dio                                    345  
 habiendo ya tantos días?  
 LUCÍA                                    Por la pena que tenías,  
 si es de mayor sentimiento.  
 CLAVELA                                    No pueden tener aumento  
 mi amor ni las ansias mías.                                    350  
 Muestra, que el mayor pesar  
 que puede venir en ella  
 me quitará abrilla y vella,  
 solamente con mirar  
 aquel dichoso lugar                                    355  
 en que la mano ponía  
 cuando el papel escribía.  
 LUCÍA                                    Toma, y no digas después  
 que tengo culpa.  
 CLAVELA                                    No es  
 sino la desdicha mía.                                    360

*Lea*

«En el estado que amor

340*Acot* Entre Clavela y Lucía : Entre Clavela y Lucinda *M* : Váyanse, y salgan en Madrid Clavela, dama, y Lucía, su criada, con una carta *eds*

349 pueden *M* : puede *ABC*

356 en que *M* : donde *eds*

360*Acot* Lea *M* : Dele Lucía la carta a Clavela y léala *ABC* : Dale Lucía la carta a Clavela y léela *Cot*

---

329 *El otro*: Leonarda se refiere evidentemente a Félix, que salió antes de Carlos.

341*Acot* La acción se traslada a Madrid.

343 *Fabio* Este personaje no aparecerá a lo largo del texto, ni se le volverá a mencionar.

tenía nuestros deseos,  
 nunca de ajenos empleos  
 celos me dieron temor;  
 pero, ya que tu rigor 365  
     tan ingrato corresponde  
 que a las visitas del Conde  
 das lugar tan libremente,  
 tú misma mi agravio siente  
 y por mis celos responde. 370  
     Pero ¿qué responderás  
 donde respuesta no tienes,  
 sino que a negarlas vienes  
 después que tan libre estás?  
 Ya no más por no ver más, 375  
     que a mí basta que me sobre,  
 Clavela, un hábito pobre.  
 No me verás en tu vida,  
 pues la esperanza perdida  
 no hay posesión que la cobre. 380  
     Yo me voy». ¿Para qué leo,  
 Lucía, tales locuras?  
 ¿Quédanle más desventuras  
 a mi imposible deseo?  
 ¿Felis me deja? No creo. 385

364 temor *M* : amor *ABC*

373 sino *M* : sino es *ABC* : si no es *Cot*

381 Yo me voy». ¿Para qué leo : Yo me voy para que leas *M* : LUCIA Yo me voy. CLAVELA  
 ¿Para qué leo *eds*

369 En el sentido de 'ponte en mi lugar, toma conciencia del agravio que me haces'.

375 *Ya no más por no ver más* Este verso, un mote de Gabriel *El Músico*, apareció por primera vez en el *Cancionero General* de 1511, glosado por Quirós, según el estilo y las formas típicas de la poesía cancioneril: «*Ya no más por no ver más.* / Desamor que vida ordena / nunca terná amor jamás, / y aunque por veros es buena, / muera yo que de tal pena / *ya no más por no ver más.* / Acábase en deseáros / el dolor y mal que siento, / que con este pensamiento / no osan mis ojos miraros; / que ver y veros ajena / con desamor sin compás, / ¿qué vida puede ser buena? / Muera yo que de tal pena / *ya no más por no ver más*» (*Cancionero General*, f. 145v; Dutton 1982:núm. 6746). El contexto en el que el mote está glosado es también de un amor infeliz: Félix lo pronuncia y Clavela lo repite como un refrán obsesivo en los vv. 390, 399, 440, 449. Por lo tanto, aunque empleado en una estructura distinta, mantiene su valor y su fuerza de estribillo.

381 *Yo me voy*: Toda la tradición, antigua y moderna, trae una atribución errada de este verso: *ABC Cot* lo atribuyen a Lucía y *M* a Clavela; corrijo, injertando el verso partido en la carta de Félix, ya que Lucía no sale del escenario, como es evidente en los versos sucesivos, ni Clavela quien, además de no salir del escenario, es la destinataria de la carta. Teniendo en cuenta estas incongruencias he decidido editar el verso como parte de la carta, aunque sea una expresión más coloquial respecto al estilo de la carta y rompa su homogeneidad métrica; además Félix es el único personaje que efectivamente se marcha.

- Pues tan engañado estás,  
que de mis ojos te vas  
por ocasión que te di;  
mas, ¿cómo escribes aquí,  
«Ya no más por no ver más?» 390
- Si el conde Mario, Lucía,  
el visitarme emprendió,  
no tuve la culpa yo,  
pues que Tristán le traía,  
y celos no presumía 395  
que un extranjero le diera.
- LUCÍA No sientas de esa manera  
su ausencia.
- CLAVELA De espacio estás.  
«Ya no más por no ver más»,  
pues ya es lo menos, ¡que muera! 400  
¿Don Felis en religión  
y yo en el mundo? Yo he sido  
quien su remedio ha perdido,  
yo quien le di la ocasión;  
demonios los celos son, 405  
que si dicen que del cielo  
cayendo, el aire y el suelo  
muchos dellos habitaron,  
celos también se quedaron  
por las regiones del hielo. 410
- LUCÍA Hecho me has imaginar  
que los que llamar pretendes  
demonios son estos duendes  
que suelen siempre habitar  
el más obscuro lugar; 415  
que es de celos condición  
una oscura confusión,  
burlas y transformaciones,  
que, averiguando opiniones,

386 engañado estás *eds*: engañada estás *M*388 di *M AC* : pedí *B*410 por *M* : en *eds*412 los *M* : estos *ABC*415 obscuro *M* : oculto *ABC*

413 *Autoridades* define *duende* con idénticas palabras a las que Lope emplea en los vv. 406-410 para describir los celos: «es algún espíritu de los que cayeron con Lucifer, de los cuales unos bajaron al profundo, otros quedaron en la región del aire y algunos en la superficie de la tierra, según comúnmente se tiene. Estos suelen, dentro de las casas, en las montañas y en las cuevas, espantar con algunas apariencias, tomando cuerpos fantásticos».

	de dos mil colores son.	420
	Y si los pinta la gente con una mano de hierro y otra de estopa, no es yerro decir que no es diferente.	
	Cuando sospecha se siente,	425
	da con la mano de estopa; mas cuando en casa se topa averiguando el encierro, da con la mano de hierro y quiebra güesos y ropa.	430
CLAVELA	Celos, en fin, o demonios, duendes, u quien tú quisieres, que a tantas nobles mujeres levantan mil testimonios, con que a tantos matrimonios	435
	deshechos siempre verás, han causado que jamás vuelva a ver mi bien ausente, pues me escribe libremente: «Ya no más por no ver más».	440
	¡Ay de mí! Perderé el seso si don Felis, pues, de mí se queja y dice que fui la causa deste suceso.	
LUCÍA	Templa, señora, el exceso de tus quejas.	445
CLAVELA	¡Muerta soy!	
	Por darme la muerte estoy.	
LUCÍA	Señal de que viva estás.	
CLAVELA	«Ya no mas por no ver más».	
LUCÍA	¡Espera!	
CLAVELA	¡A matarme voy!	450

431 o *eds*: y *M*432 duendes *M AC* : duende *B*435 matrimonios *eds* : matrimonio *M*439 escribe *M ABC* : escribió *Cot*440 Ya *eds* : Y *M*442 si *M* : sin *ABC*450 Espera *M* : Detente *eds*

*El conde Mario y Tristán, su amigo*

MARIO	Detened, señora, el paso.	
CLAVELA	¿Qué es, señor, lo que queréis?	
MARIO	Que escuchéis y que me deis cuenta deste triste caso, que vuestras quejas oí cuando por la sala entré.	455
CLAVELA	Un pajarillo encerré, que con la liga cogí de unos ojos amorosos. Cantaba en dulce prisión su libertad, que estos son silbos de amor lastimosos.	460
	Vino un pájaro extranjero y espantómele de modo que, rompiendo el hierro todo, va por el aire ligero.	465
	Ya no pienso que jamás volveré a verle cantando, que va diciendo llorando: «Ya no más por no ver más».	470
MARIO	¿Pájaro? Tened, oíd. Otros encerrar podéis.	
CLAVELA	Ninguno habrá que me deis como el que perdí.	
MARIO	Advertid que, aunque tenga más valor que el Fenis, podré compralle.	475

450*Acot* El conde Mario y Tristán, su amigo *M* : Quiera irse alborotada y salga el conde Mario y deténgala, y Tristán, amigo del Conde *ABC* : Quiere irse alborotada y salga el conde Mario y deténgala, y Tristán, amigo del Conde *Cot*

451*Per* MARIO *M* : CONDE *eds* Esta variante se repite a lo largo de todo el texto

454 deste *M* : de tan *eds*

464 de *eds* : del *M*

467 pienso *M* : espero *ABC*

468 volveré a *M* : tengo de *ABC*

---

457-470 *Un pajarillo...más*: confróntense estos versos con un soneto también de Lope: «Daba sustento a un pajarillo un día / Lucinda, y por los hierros del portillo, / fuésele de la jaula el pajarillo / al libre viento, en que vivir solía. / Con un suspiro a la ocasión tardía / tendió la mano, y no pudiendo asillo, / dijo -y de las mejillas amarillo / volvió el clavel, que entre su nieve ardía-: / «¿Adónde vas, por despreciar el nido, / al peligro de ligas y de bolas, / y el dueño huyes que tu pico adora?» / Oyóla el pajarillo enternecido / y a la antigua prisión volvió las alas, / que tanto puede una mujer que llora.» (Lope de Vega, *Rimas humanas*, nº 209).

458 *liga* 'trampa, materia viscosa para cazar pájaros'.

CLAVELA	Era de tal lengua y talle que me mataba de amor, y eso de Fenis le viene muy bien; el nombre me agrada con una letra mudada, si ponéis ele por ene.	480
LUCÍA	(Señora, perdida estás.	
CLAVELA	¿Qué te espanta que esto intente si me escribe aquel mi ausente: «Ya no más por no ver más?»)	485

*Vanse [Lucía y Clavela]*

MARIO	¿Qué accidente es aqueste que le ha dado?	
TRISTÁN	Yo siempre os dije que ésta tiene el pecho en otros pensamientos ocupado.	
MARIO	Ya estoy de sus engaños satisfecho.	490
TRISTÁN	No pienso, Conde, yo que os ha engañado, pues no le ha resultado más provecho del que sabéis de las visitas vuestras.	
MARIO	Si otras estima, cansarán las nuestras.	
TRISTÁN	Es el primer precepto cortesano entre las damas de mayor decoro: «No ocuparás la casa ajena en vano».	495
MARIO	Pues ¿qué remedio si a Clavela adoro?	
TRISTÁN	Ponerle cebo y se vendrá a la mano.	
MARIO	¿Qué cebo hay en Madrid?	
TRISTÁN	Dicen que el oro; que amor, para que vayan más derechas, ya tira bolsas en lugar de flechas.	500
MARIO	Menos es una bolsa de doblones que llena de paseos y suspiros, noches, esquinas, armas y pasiones.	505
TRISTÁN	Y aun sé yo que hacen más derechos tiros.	

484 espantas *M ABC* : espanta *Cot*

486 *Acot* Vanse *M* : Váyanse Clavela y Lucía; queden el Conde y Tristán *eds*

487 aqueste *M ABC* : aquese *Cot*

489 ocupado *ABC* : ocupados *M*

495 precepto *AC* : puesto *M* : concepto *B*

501 derechas *M ABC* : estrechas *Cot*

505 esquinas, armas y pasiones *B* : esquivas, armas y pasiones *AC*: esquinas, armas y opiniones *M*

---

498-509 *Pues...poco* Confróntense estos versos con los vv. 1529-1550 de *El acero de Madrid*. En los dos pasajes se insiste, con las mismas palabras y expresiones, en la eficacia de regalos para convencer a las damas reacias.



- MARIO Si cuanto truje de Alemania pones,  
y aunque fueran diamantes y zafiros,  
en la balanza de Clavela es poco.
- TRISTÁN Perdido estás.
- MARIO Mejor dijeras loco. 510
- TRISTÁN Oh, cuán aceto fuera, conde Mario,  
un libro —pues no hay luz que mas importe—  
que llaman a su autor Itinerario,  
para los extranjeros de la corte.
- MARIO No dudo yo que fuera necesario. 515
- TRISTÁN Mientras la pluma algún ingenio corte,  
un borrador te quiero dar.
- MARIO No creas  
que en mis engaños desengaños veas.

*Vanse, y salen Leonarda y Inés*

- INÉS ¡Bravas fiestas!
- LEONARDA Para mí  
notables, Inés, han sido. 520  
Mis pensamientos corrí,  
haciendo coso el sentido,  
por cuyas ventanas vi...
- INÉS ¿Qué viste?
- LEONARDA ...Suertes que ha hecho 525  
este Felis en mi pecho.
- INÉS Si a su lado te sentaste  
y toda la tarde hablaste

508 y aunque *M* : aunque *eds*

513 autor *eds*: ator *M*

518*Acot* Vanse y salen Leonarda y Inés *M* : Váyanse y salga Leonarda y Inés *ABC* :  
Váyanse y salgan Leonarda y Inés *Cot*

523-524 por cuyas ventanas vi... / INÉS ¿Qué viste? LEONARDA ...Suertes que ha hecho *B*  
: por cuyas ventanas vi... INÉS ¿Qué viste? / LEONARDA ...Suertes que ha hecho  
*AC*

513 Seguramente Tristán piensa que la primera palabra del título de estas usuales guías de la corte y avisos para extranjeros, *Itinerario*, es el nombre del autor.

516 El sujeto es *algún ingenio*; con *cortar la pluma* entiéndase 'escribir con elegancia y primor alguna obra, libro o asunto, probando e ilustrando el argomento con razones y discursos legítimos y oportunos y voces propias puras y expresivas' (*Autoridades*)

518*Acot* La acción tiene lugar otra vez en Lerma.

551 Para casos de diéresis en *desviar* y sus formas conjugadas, véase Poesse [1949:41].

524 *suertes* 'taurinas'. Es el segundo término, después de *coso*, v. 522, relacionado con el campo semántico de la tauromaquia. El parangón se explicitará en los vv. 559-565 y será el primero de toda la comedia: la metáfora taurina se volverá a proponer en los vv. 629-633, 946-951, 1163-1170, 2969-2972.



- LEONARDA      ¡Ay! Déjame, no me aprietes,  
que si en belleza consiste,  
bien es que al amor respetes.  
Si vieras tan cortesanos  
amores, si tales ojos, 570  
tal donaire, tales manos,  
desculparas mis enojos,  
culparas rigores vanos.  
¡Todo el hombre es hecho de oro!
- INÉS            ¡Sí, que aun tiene su lacayo 575  
su poquito de decoro!  
¿No le viste como un rayo  
partir del tablado al toro?  
Pues te juro que sacó  
la espada y que me miró, 580  
y que brava suerte hiciera  
si el toro no le cogiera,  
que en efecto le cogió.  
Amor, en fin, de hoy nacido,  
mañana se ha de acabar. 585
- LEONARDA      La ropa que hemos traído  
junta; si es para olvidar  
partir el mejor partido;  
que es fuerza que caminemos  
toda la noche y mañana 590  
en Burgos disimulemos.
- INÉS            Tu hermano en una ventana  
vi haciendo bravos estremos.
- LEONARDA      Harto temí que me viese.
- INÉS            Felis entra en su aposento. 595
- LEONARDA      Si desde éste oír pudiese  
lo que habla, Inés, no hay contento  
mayor que tener pudiese.
- INÉS            Tú lo oirás, y aun lo verás,

584 en *M* : al *ABC*588 el *M* : es *ABC*596 oír pudiese *M* : yo le oyese *ABC*

592 La grafía del amanuense de *M* presenta una peculiaridad en el uso del grafema /g/ que, pese a los Criterios de Prolope, nos ha parecido inoportuno conservar, pues darían al texto un carácter excesivamente peculiar y tenemos serias dudas de que dicho uso respondiera efectivamente a razones fonéticas. Por ello modernizaremos algunos casos pero todos quedan reflejados en esta nota. En *M* encontramos *germano/-a* (en vv. 592, 886, 1749, 'hermano/-a'), *germosa* (v. 918, 'hermosa'), *germosura* (v. 1294, 'hermosura') incluso *gijo* (v. 1009, 'hijo'), *gebras* (v. 2944, 'hebras') *arrogaban* (v. 954, 'arrojaban'), o *gerror* (v. 1890, 'error').

597 *lo que habla* Véase la nota al v. 239.



- LEONARDA y diste fuerza a su fe.  
De toros, por que me asombre  
¿qué suerte libre se escapa? 630  
Éste, engañado en el nombre,  
hizo en mí lo que en la capa  
y vuelve a seguir al hombre.)
- FELIS No sé qué prendas tenía  
en la faltriquera, Carlos, 635  
mientras a esta burgalesa  
le decía amores falsos,  
que estaban, como habrás visto,  
los corazones picando,  
los gavilanes hambrientos 640  
haciendo el mío pedazos.  
Sacarlas quiero y decirles  
que por qué me están matando,  
cuando la injusta Clavela  
vive con el conde Mario. 645
- Saque unos papeles y un retrato*
- No era nada lo que había,  
papeles son y un retrato  
de su mano y de su rostro.  
¡Ay, Dios, qué rostro y qué manos!  
Mas yo ¿por qué los venero 650  
y engaños estimo en tanto?  
Hereje soy del amor,  
pues en Clavela idolatro.  
¡Muera Clavela!
- CARLOS ¡Detente!  
FELIS Hice el rostro dos pedazos. 655  
Agora, Conde, está bien;  
pues dos caras hice a entrambos,

631 nombre *eds* : hombre *M*632 hizo *M* : hace *ABC*639-640 los...hambrientos *M* : los gavilanes picando / los corazones hambrientos *ABC*642 Sacarlas *eds* : Sacarlos *M*645 *Acot om M*649 Ay *M* : Ah *ABC*654 *Tras* ¡Detente! *ABC añaden la acotación* Rompa el retrato *que aparece tras* Clavela *en Cot*657 hice : hizo *M eds*


---

657 *bice* Corrijo el error de la tradición, *bizo*, siguiendo a *Cot*, ya que no hay un sujeto que explique la tercera persona del singular.

- tomad la vuestra; mas no,  
 que entera la habréis gozado,  
 que para espaldas a mí  
 bastara me el naípe en blanco. 660  
 Acaben esos papeles  
 como el dueño.
- CARLOS Si acabamos  
 cuanto es prendas de Clavela,  
 vamos a Madrid de espacio. 665
- POLEO Y dice Carlos muy bien.  
 No me des caballo cuarto,  
 así Dios te dé ventura;  
 no pasemos más trotando  
 el puerto de Somosierra 670  
 entre peñascos y nabos.  
 Si ha de ser del postillón  
 por fuerza el mejor caballo,  
 el segundo para ti  
 y el tercero para CARLOS 675  
 ¿qué ha de quedar para mí  
 sino algún hijo del diablo,  
 que me vaya a costa mía  
 sobre la silla enseñando  
 aquestos bailes de agora 680  
 todos visajes y saltos?  
 Que me dicen que bailaba  
 el otro día un hidalgo

658 vuestra *M* : media *eds*659 habréis *M AC* : habéis *B*661 en *M* : om *ABC*663 *Tras* acabamos *ABC añaden la acotación* Rómpalos *que aparece tras* dueño *en Cot*671 peñascos *ABC* : penascos *M*nabos *M* : cabos *eds*674 ti *eds*: mí *M*677 algún hijo del diablo *M* : algún hijo de un diablo *AC* : un hijo de algún diablo *B*679 silla *M* : arzón *ABC*


---

661 *naípe*: alude, aquí, a una cartulina del tamaño de un *naípe*, precisamente, donde se dibujaban lo bocetos previos a la ejecución de un retrato.

667 *cuarto*: tal vez alude a «cierta especie de enfermedad que da a los caballos y animales mulares en los cascos, que es una raja que se les hace a la herradura» (*Autoridades*).

670-671 Confróntense estos versos con dos de *Los ramilletes de Madrid*: «Déjadme a mí pasar, montes de Poza, / a los nabos de la alta Somosierra» (p. 498b).

680 Probablemente Lope se refería alla chacona, derivada de la zarabanda, que se difundió en España en los últimos años del siglo XVI; se le reputaba una danza muy licenciosa y provocativa de ahí que las autoridades eclesiásticas temiesen que pudiera corromper las costumbres y la moral (Deleito y Piñuela 1954b:80-8).

- y pasando hora por él  
le quedó la boca a un lado, 685  
la barriga entre los muslos  
y hecho tarabilla el brazo.
- FELIS      Ahora bien, si yo me muero,  
aunque la estoy infamando,  
por Clavela ¿cómo quieres 690  
que vaya mi amor despacio?  
¡Muero, por Dios, por Clavela!  
Si no lo creéis entrambos,  
diré a voces que me muero.
- Leonarda*
- LEONARDA      ¡Jesús! ¿Señor, qué os ha dado? 695  
¿Es alguna enfermedad  
de la corte o de palacio  
esto que llamáis Clavela?  
Que dicen que aquestos años  
hasta las enfermedades 700  
los señores cortesanos  
buscan nuevas en la corte.
- FELIS      ¿Vos nos estáis escuchando?  
LEONARDA      Estos juntos aposentos  
fueron la causa.
- FELIS      Burlamos 705  
Carlos y yo de los hombres  
que pasan por los engaños  
de las damas de Madrid.
- LEONARDA      ¿Burlas con tantos desmayos?  
Pero si dellas burláis, 710  
que dicen que saben tanto,  
¿qué haréis de las burgalesas?
- FELIS      Adorar en su recato  
y en sus honestas razones.
- LEONARDA      Ahora bien ¿mandáisme algo, 715  
que me parto luego a Burgos?

686 entre los : en otros *M eds*694 *Acot* Leonarda *M* : Esto diga don Félix muy alborotado, y lléguese Leonarda *eds*704 juntos *eds* : justos *M*713 recato *eds* : retrato *M*

687 *tarabilla*: «cierta tablilla que cuelga de una cuerda sobre la rueda del molino, y sirve de que en no sonando, echen de ver que el molino está parado» (*Autoridades*).

713 El verbo *adorar* con la preposición *en* equivale a «tener puesta la estima o veneración en una persona o cosa» (*DRAE*).

FELIS	¿Tan presto?	
LEONARDA	Tengo un hermano en las fiestas, y no quiero que, llegando más temprano, le enfade mi atrevimiento.	720
FELIS	Ya que os vais y no he de hablaros ni veros más en mi vida os ruego, por lo pasado entre los dos en los toros, donde merecí esas manos y algunas tiernas razones que os bajéis la toca.	725
LEONARDA	Paso, que no son todas Clavelas ni hay en Burgos condes Marios. No queráis mi rostro entero, que pensaréis que es retrato, y cuando estéis en Madrid haréis su imagen pedazos. (Oíd aquí sin testigos...	730
FELIS	Decid.	
LEONARDA	...Cortesano ingrato, sacarme ¡por Dios! quisiera los dos ojos que has mirado, y de la boca me huelgo, porque fue libre en hablaros, que, de la toca cubierta, por cuyas rejas os hablo, siete leguas que hay de Burgos, por venganza de su agravio, daré tormento de toca.	735
FELIS	¡Señora!	740

734-735 Oíd aquí sin testigos... / FELIS Decid. LEONARDA ...Cortesano ingrato *M* : Oíd aquí sin testigos...FELIS Decid. / LEONARDA ...Cortesano ingrato *ABC*

735 *Tras* Decid *eds añaden la acotación* Aparte Leonarda a Don Félix

737 dos ojos que has *M* : ojos que habéis *eds*

740 que de *M ABC* : Quede *Cot*

toca *M ABC* : boca *Cot*

742 de *M* : a *eds*

743 de su *M* : deste *eds*

745 señora *M* : Escucha *ABC*

727 *Paso*: «usado como adverbio vale lo mismo que blandamente, quedo» (*Autoridades*).

744 *tormento de toca* «especie de tortura que se daba en lo antiguo, el cual consistía en dar al reo a beber unas tiras de gasa delgada y una porción de agua todo junto» (*Autoridades*)



LEONARDA                            ¡Ah mal cortesano!)                            745

*Vase Leonarda*

POLEO                    Tente, tú, Juana; o Lucía.  
INÉS                      ¡Vaya el pícaro lacayo!  
                              ¡Mal haya el toro gallina  
                              que no le comió a bocados  
                              las calcillas y... ya entiende!                            750

*Vase Inés*

POLEO                    Pues, fregona de los diablos  
                              ¿qué retrato he yo rompido,  
                              o qué papeles rasgado?  
CARLOS                   ¡Buena estaba la mujer!  
FELIS                    Carlos, a los que están hartos                            755  
                              siempre se ofrece que coman,  
                              y a los muy enamorados  
                              ocasiones de querer.  
                              Busca postas, y partamos  
                              a Madrid.

POLEO                    Deja partir                            760  
                              en sus reverendos asnos  
                              estas damas burgalesas.

FELIS                    ¡Ay Clavela!

CARLOS                   Escucha un rato,  
                              que llora la burgalesa.

FELIS                    ¿Tan presto?

POLEO                    En mujer el llanto                            765  
                              está detrás de la puerta.

CARLOS                   ¿Qué puerta?

POLEO                    La del engaño.

*Vanse y salen Clavela, Mario, Tristán y Lucía*

745 *Acot* Vase Leonarda : Vase Clavela *M* : Váyase *ABC*

746 Tente *M* : Oye *ABC*

750 calcillas *eds* : calzas *M*

750 *Acot* Vase Inés *M* : Váyase *ABC*

751 fregona *M AB* : fuego no *C*

762 damas *M* : daifas *ABC*

767 *Acot* Vanse y salen Clavela, Mario, Tristán y Lucía *M* : Váyanse y salgan en Madrid  
Clavela y Lucía, el Conde y Tristán *eds*

767 *Acot* La acción se desplaza a Madrid.

MARIO	Ya que estáis más sosegada de aquel pasado rigor, ¿qué le mandáis a mi amor?	770
CLAVELA	A vuestro amor poco o nada; a vuestras obligaciones mejor pudiera atreverme si no temiera ponerme en mayores ocasiones.	775
MARIO	La que yo puedo tener es sólo a vuestro valor.	
TRISTÁN	Los terceros del amor saben lo que se ha de hacer; y ansí os quiero concertar, aunque este nombre no es santo, porque quien os quiere tanto lo pueda en esto mostrar.	780
	Hoy es día en que esta villa celebra el ángel con fiesta, en cuya balanza puesta, sin torcella ni impedilla	785
	de las almas está el peso; feria franca y día feriado en que el más galán cuidado hace algún notable exceso.	790
	Salga en su coche Clavela hasta la calle Mayor o, si es poco, al grande amor que al conde Mario desvela,	795

769 rigor *M* : furor *ABC*783 esto *M* : algo *ABC*792 Salga *M* : Vaya *eds*

786-788 *el ángel* Es san Miguel Arcángel, a quien en la iconografía cristiana se le representa con una balanza en la mano para medir los pecados de las ánimas; el día en que se celebra su fiesta es el 29 de septiembre. Lo que supondría un anacronismo ya que las fiestas de Lerma, a las que hace referencia Félix en la primera parte de la jornada, se celebraron el 16 de octubre.

789 La *feria franca* era una feria en la que se podía comerciar sin pagar ni arancel ni otros impuestos (*cfr. Autoridades, s.v. franco*). *Día feriado*: «el día que están cerrados los tribunales y se suspende el curso de los negocios de justicia; por extensión día en que no se trabaja» (*Autoridades*).

793 *Calle Mayor* «A mediados del siglo XVIII, llamábase calle Mayor propiamente tal desde la Puerta del Sol a las calles de la Ciudad Rodrigo y la Caza [...]. La calle Mayor era entonces la principal arteria de Madrid, la vía mercantil, cortesana y amatoria por excelencia, uno de los centros preferidos para el *flanear* de los ociosos y el *filtrear* de damas y galanes» (Deleito y Piñuela 1953:44).

	<p>puede ir a la Platería.          Joyas hay, ferie diamantes          como aquel valor constantes          que el Conde vencer porfía;          y podrá también la puerta          de Guadalajara dalle          telas que adornen su talle,          ámbar que el gusto despierta.          Hará el Conde como quien          desea mostrar valor,          ya Clavela de su amor          se satisfará también,          que las obras son amores          y no hay amores sin ellas.</p>	800
MARIO	<p>Si se vendieran estrellas          a los planetas mayores          para diamantes, Tristán,          o rayos del sol por joyas,          bien en piedras y oro apoyas          la obligación de un galán.          Si pudiera dar ciudades,</p>	810     815

798 constantes *M ABC* : constante *Cot*

799 el *M* : al *ABC*

806 ya *M* : y *eds*

814 en *M AB* : *om C*

815 obligación *M* : voluntad *ABC*

796 *platería* «A partir de las calles de la Ciudad Rodrigo y la Caza hasta la calle de Milanenses] era Puerta de Guadalajara; desde aquí a la Plaza de la Villa denominábase las Platerías. [...] La parte de calle Mayor conocida con el nombre de *Las Platerías* constaba de casas reducidísimas de solar y altas de pisos, en cuya planta baja tenían sus instalaciones los artífices y mercaderes plateros de la Corte. Éstos, en las ocasiones sonadas, tales como entradas de reinas o de personajes muy significados, hacían una deslumbradora exposición de sus riquezas, colocando en aparadores o escaparates a la puerta de sus tiendas alhajas de oro y plata, que por su número y valor, tenían a veces la cuantía de 2 ó 3 millones de ducados.» (Deleito y Piñuela 1953: 192). Amplia documentación en Morel-Fatio 1924.

797 El verbo *feriar* significa «vender, comprar o permutar una cosa por otra. Fórmase del nombre *feria*, por ser allí donde regularmente se hacen esos tratos» (*Autoridades*).

800-802 *Y podrá...talle* «...el más importante, rico, numeroso y variado plantel de las elegancias mercantiles, había que buscarle en la parte central de la calle Mayor: en las dos zonas llamadas Puerta de Guadalajara (aunque no existiese ya la antigua puerta) y las Platerías, que al gremio de plateros debía su nombre. Ambas formaban un núcleo comercial no interrumpido. [...] Desde mediados del siglo XVI tenían allí su centro el tráfico y la industria del vestido» (Deleito y Piñuela 1953:191).

808 *las obras son amores* Lope escribió una comedia y un auto sacramental con este título; Morley y Bruerton, *Cronología* 1968: 371, fechan la comedia de los años 1613-1618; el auto, aunque no se pueda datar con exactitud, es según Rennert y Castro [1967: 252, nº 39], anterior a 1620.

- palacios, huertos pensiles,  
fuera bien; pero son viles  
oro y plata a mis verdades.  
Con todo, vaya CLAVELA 820  
y conocerá mi amor.
- CLAVELA A quien de vuestro valor  
menos grandeza recela  
esas pruebas fueran bien,  
no para mí, que conozco 825  
vuestra sangre y reconozco  
que amor os debo también.
- Iré solamente a ver  
la feria y calle Mayor,  
más por celos de mi amor, 830  
que sé que lo ha de haber,  
que por perlas ni diamantes.
- MARIO Si en aquesta ocasión fuera  
rey del mundo, os ofreciera...
- CLAVELA ¡No más!
- MARIO Prendas semejantes 835  
no tienen comparación.  
Id delante.
- CLAVELA Allá os espero.  
TRISTÁN Harás como caballero.  
MARIO Ésta es la primer lición.

*Vanse el Conde y Tristán*

- CLAVELA ¿Qué te parece de mí? 840  
LUCÍA Que no hay que fiar de amor,  
y que el consejo mejor  
es esa mudanza en ti.  
¿Tú eres la religiosa?

823 grandeza *M* : grandezas *ABC*

832 perlas *M* : joyas *ABC*

836 tienen *M* : admiten *eds*

838 Harás *M* : Tú harás *eds*

839 *Acot* Vanse el Conde y Tristán *M* : Váyanse el Conde y Tristán; queden Clavela y Lucía *eds*

842 y que *eds* : aunque *M*

843 esa *M AB* : esta *C*

823 *recela*: 'supone, prevé, sospecha', sin significado negativo; véase el *El hijo de Reduán*: «¿Que tan bravo es el mozuelo? / REDUÁN Que será un Muza recelo» (ed. G. Pontón, vv. 96-97).

841 Sobre la diéresis en *fiar* en la ortología de Lope, véase Poesse [1949:41 y 43].

- ¿Tú la que ya concertabas  
el dote? 845
- CLAVELA                    ¡Qué necia estabas,  
cuando me viste llorosa,  
en creer eso de mí!  
Todo amor, toda porfía  
nos dura apenas un día. 850
- LUCÍA                        ¿Quieres bien al Conde?
- CLAVELA                    Sí.
- LUCÍA                        Muy entre dientes lo dices.
- CLAVELA                    Es porque miento también;  
pero, para que hoy más bien  
este galán solinices, 855  
liberal como extranjero,  
ven a la calle Mayor  
y nunca me ayude amor.  
Di lo demás.
- LUCÍA
- CLAVELA                    Sí, le quiero.
- LUCÍA                        Mucho confío del oro. 860
- CLAVELA                    Cuanto ves y el tiempo ordena,  
es entretener la pena  
de aquel ausente que adoro.

*Éntrense y salgan Leonarda y Inés; Leonarda  
en hábito de dama gallarda y Inés de criada*

- INÉS                        No me acabo de admirar  
que tal desatino intentes. 865
- LEONARDA                Pues con estos accidentes  
¿no tengo de dilirar?  
Yo muero por Felis, mira  
si intentaré mi remedio.

847 viste *eds* : vista *M*

848 eso *M* : esto *eds*

861*Per* CLAVELA *eds* : en *M* 862*Per*

863*Acot* Éntrense y salgan Leonarda y Inés; Leonarda en hábito de dama gallarda y Inés de criada *M* : Váyanse, y salgan en Burgos Leonarda y Inés, en hábito de dama y criada *eds*

864 acabo *eds* : acaba *M*

868 muero por *M* : adoro a *eds*

846 *dote*: «la hacienda que lleva la mujer cuando se casa o entra en religión» (*Autoridades*); parece claro que aquí se habla de las arras necesarias para pronunciar los votos religiosos; «Hoy tiende a generalizarse el uso como femenino, de acuerdo con el latín, pero el género masculino tuvo bastante extensión y todavía subsiste en refranes» (*DCECH*).

862 *entretener la pena*. *Cfr.* los vv. 239-240, que pronuncia Félix, «Y yo quería por divertir mi pasión».

INÉS	Cuarenta leguas en medio como imposible me admira. ¿No decías al salir de Lerma que solo un día el amor te duraría?	870
LEONARDA	Penselo, pude mentir. Pensé que amor que nació en Lerma, en Lerma muriera.	875
INÉS	Es sentencia verdadera, que nunca a nadie faltó, el saber dónde ha nacido, mas no dónde ha de morir.	880
LEONARDA	Si el engañar, si el fingir blasón de mujer ha sido, hoy verás una invención que a cuantas has visto espante.	885
INÉS	Tu hermano tienes delante.	
LEONARDA	Él viene a buena ocasión.	

*Florelo, hermano de Leonarda y Payo, criado*

FLORELO	Hasta verte no he querido quitarle botas ni espuelas.	
LEONARDA	Galán vienes, y contento.	890
FLORELO	¡Oh hermana, y qué lindas fiestas!	
LEONARDA	¿Sin preguntar mi salud?	
FLORELO	¿Para qué, viéndote buena?	
LEONARDA	¿Viéneslo tú?	
FLORELO	¿No lo ves?	
INÉS	¡Payo!	
PAYO	¡Inés!	
INÉS	¿Fue bien?	
PAYO	¡Braveza!	895
INÉS	¿Los toros?	

870Per INES M B : om AC

887Acot Florelo, hermano de Leonarda y Payo, criado M : Salga Florelo, galán, hermano de Leonarda, vestido de camino, y Payo, lacayo, con él eds

889 ni M : y eds

891 y M : om eds

871 *imposible*: aquí, 'locura, propósito desaforado'.

883 *blasón*: «por metonimia lo mismo que honor y gloria, tomando la causa por el efecto; [...] así por blasón se entiende, pues como los blasones o escudos de armas ilustran y dan estimación a las personas que los traen, asimismo honor y gloria con que fueron adquiridos» (*Autoridades*).

PAYO	Leones vivos.	
INÉS	¿Las cañas?	
PAYO	Del amor flechas.	
INÉS	¿Los reyes?	
PAYO	Como quien son.	
INÉS	¿Las damas?	
PAYO	Como quien eran.	
LEONARDA	En fin, hermano FLORELO	900
	¿tú te has holgado?	
FLORELO	Quisiera	
	que hubieras visto, Leonarda,	
	la hermosa plaza de Lerma,	
	un cuadro como pintura;	905
	fuertes pilares de piedra,	
	balcones todos iguales,	
	ventanaje y vidrieras;	
	en una dellas el Rey	
	con la hermosísima reina	
	de Francia; el Príncipe, en quien	910
	discreción, gracia y belleza	
	compiten sobre el lugar,	
	y tienen igual sentencia	
	los demás ángeles bellos	
	como el sol y las estrellas;	915
	el príncipe de Saboya,	
	las damas, de quien pudiera	
	sacar Zeusis más hermosa	
	la diosa que admira a Grecia;	

896 vivos *M* : bravos *ABC*

902 hubieras *M AC* : tú hubieras *B*

912 el *M* : un *ABC*

914 ángeles *M* : príncipes *ABC*

917 de *M* : en *eds*

903 «Frente a la fachada principal de palacio se extiende un espacio de planta rectangular que constituye la plaza ducal, limitada en sus otros tres lados por tres “cuerpos de edificio de menor altura” que la fachada dominante del palacio»; ésta y otras informaciones más pormenorizadas pueden verse en Cervera Vera [1963:553-554].

909-910 ...*hermosísima reina / de Francia* *Cfr.* nota al v. 209. *El Príncipe: cfr.* nota al v. 206.

917-919 Es decir, que el famoso pintor griego Zeuxis (s. VI-V a.C.) habría retratado más hermosa a la bella Juno si hubiera reunido los rasgos de las distintas damas que acudieron a Lerma, que no reuniendo los de las doncellas de Agrigento, como hizo según relataba la leyenda y recogió Ravisius Textor: «Tanta fuit diligentia, vt Agrigentinis facturus tabulam (quam in templo Iunonis Lacinae dicarent) virgines eorum nudas inspexerit, et quinque elegerit, vt quod in quaque laudatissimum esset, pictura redderet» (*Officinae Epitome*, II, pp. 240-241). *Cfr.* también Plinio, XXXV, 4, y Mexía, *Silva de varia lección*, ed. Castro, vol. I, p. 643.

el Duque y muchos señores, 920  
 que la villa entonces era  
 ciudad, corte y güéspedes rico  
 de majestad y grandeza.  
 Un caballero de Burgos  
 con ocho rejones entra 925  
 galán, de negro y azul,  
 a dar principio a las fiestas.  
 Salen los toros, Leonarda,  
 que la romana soberbia  
 no corrió en su anfiteatro 930  
 de Asia tan bravas fieras.  
 De Segovia un caballero,  
 que allá en sus fiestas dio muestra  
 del valor de su persona,  
 quiso también darle en éstas; 935  
 lanzadas y cuchilladas,  
 como delante el Rey vieras,  
 porque el Rey es como el sol,  
 y el sol cuanto mira alienta.  
 Detrás de la galería 940  
 hay una trampa encubierta,  
 que el despeñadero llaman  
 porque, en entrando por ella,  
 no hay volteador en maroma  
 que dé tan estrañas vueltas 945

922 rico *M AC* : rica *B*

935 éstas *M* : ésta *ABC*

---

920 *el Duque*: el duque de Lerma.

925 *Rejón*: «cierta especie de lanza hecha de pino de vara y media de largo, con su empuñadura de la misma madera, desde donde empieza lo más grueso y a proporción va desmenuyendo hasta el otro extremo; sirve para herir los toros» (*Autoridades*).

930 Aquí *correr* es transitivo; los vv. 928-931 parecen ser un calco de la expresión *correr el toro* «fiesta antiquísima y muy celebrada en España, cuyo regocijo consiste en lidiar los toros en plazas a caballo, con vara larga o rejón» (*Autoridades*); en definitiva: 'Los romanos no hicieron espectáculos tan grandiosos como los que se hicieron en Lerma'.

942 *despeñadero*: «un artificio dispuesto en algunas partes para el festejo público, y se reduce a un plano de tablas, pendiente y resbaladizo; y estando el toro en la plaza se le abre una puerta que es la entrada de la canal, y apenas toca en ella cuando baja despeñado a dar en el río o estanque que está debajo, y allí entran los toreros a nado o en barco a hacerle suertes» (*Autoridades*). El *despeñadero* del que habla Lope se hallaba debajo del balcón principal della plaza ducal (Cervera Vera 1963:554).

944 *volteador en maroma*: *Autoridades* define *volteador* «el que da vueltas o voltea. Tómase comúnmente por el que lo hace con habilidad» y *maroma* «la cuerda gruesa de esparto o cañamo que sirve para levantar grandes pesos». Esta expresión ha de indicar un acróbata que hace su ejercicios amarrado a una cuerda; en efecto en el español hablado de América Latina indica «volatín, voltereta o pirueta de un acróbata» (*DRAE*).



como da un toro hasta el río,  
 que en sus corrientes le espera  
 cubiertas de blancos cisnes  
 que le han de hacer las obsequias,  
 porque cantan en la muerte, 950  
 y debe de ser en éstas.  
 Muchos cayeron allí,  
 que, para que el Rey los viera,  
 se arrojaban a morir,  
 que aun hay lisonja en las bestias. 955  
 Duró la fiesta la tarde,  
 y entró por remate della,  
 Leonarda, el juego de cañas,  
 que de a cuatro pienso que eran:  
 seis cuadrillas, las más nobles, 960  
 las más lucidas y bellas  
 que tiraron caña a adarga  
 ni vieron lanza jineta.  
 Sacó el conde de Saldaña  
 hijo del duque de Lerma, 965  
 con que queda encarecido,  
 —no hay más, Leonarda, que sepas—  
 dos puestos, cuyas colores

- 947 sus corrientes *M ABC* : su corriente *Cot*  
 954 arrojaban *ABC* : arrojaron *Cot* : arrogaban *M*  
 960 las más *eds* : la ma *M*

948 *cubiertas de blancos cisnes* En el medio del parque se excavó un estanque, rodeado de una empalizada de madera verde; en el estanque y en las aguas del río Arlanza, que se habían desviado en el interior del parque, nadaba un gran cantidad de cisnes (Cervera Vera 1963:556).

958 *el juego de cañas* «juego o fiesta de a caballo que introdujeron en España los moros [...] Fórmase de diferentes cuadrillas» (*Autoridades*). *Cjr*: notas a los versos siguientes.

959 *de a cuatro*: el torneo se disputaba en *cuadrillas*, es decir en equipos compuestos de cuatro personas.

960 *cuadrillas*: «las compañías distinguidas con colores y divisas que componen el todo de los que ejecutan fiestas públicas, como cañas, torneos, etc.» (*Autoridades*, s.v. *cañas*).

962 *adarga*: «cierto género de escudo compuesto de duplicados cueros engrudados y cosidos unos con otros de figura cuasi oval, y algunos con la de un corazón. [...] Se usaban antiguamente en la guerra contra los moros los soldados de a caballo de lanza. Consérvase el uso de ellas, aunque menos fuertes, para las fiestas de cañas y alcancías» (*Autoridades*).

963 *lanza jineta* «cierta especie de lanza corta con el hierro dorado, y una borla por guarnición, que en lo antiguo era insignia y distintivo de los capitanes de infantería» (*Autoridades*).

964 *el conde de Saldaña*: Don Diego Gómez de Sandoval y Rojas, segundo hijo del duque de Lerma, a quien Lope dedicó el prólogo de *La Jerusalén conquistada*; fundó una academia literaria de la que el mismo Lope fue miembro.

	eran pardo y verde —y piensa que una esperanza tan alta tan justos trabajos cuesta—.	970
	Don Luis Lasso hijo del conde de los Arcos, a quien diera amor el suyo aquel día como al de Rentín las flechas, con don Francisco de Prado y aquel honor de su tierra don Carlos...	975
LEONARDA	¿El de Arellano?	
FLORELO	El mismo.	
LEONARDA	¡Oh cuánto me alegras!	
FLORELO	...el duque de Peñaranda hijo de Alejandro o César, de aquel gran señor que yace como águila en la aguilera; el conde de Puñoenrostro, con quien iba en competencia, galán, don Pedro Mejía, fueron en los dos; no creas que se han visto tales galas.	980
LEONARDA	¡Ay Florelo, y quien las viera!	
INÉS	(Cuerdamente disimula el haber estado en Lerma.)	990
FLORELO	Don Fernando de Toledo, mancebo cuya prudencia al bisagüelo que tuvo su nombre aspira y contempla, de azul y negro sacó un puesto que no dijeras sino que era cielo y noche, si eran padre y hijo estrellas, que el duque de Alba su padre,	995 1000

974 amor el suyo *M* : el suyo amor *AB Cot* : el suyo amar *C*

975 al *ABC* : el *M*

989 y *M* : *om ABC*

las *M ABC* : los *Cot*

972-973 *Don Luis...Arcos* El título de conde de los Arcos se concedió en 1599 a don Pedro Lasso de la Vega y Figueroa, mayordomo de la reina Margarita.

978 *don Carlos...¿el de Arellano?*: Don Carlos de Arellano y Urreta, fue uno de los favoritos de duque de Lerma y tuvo mucho ascendiente sobre él; entró en la Orden de Santiago en 1608.

980 *el duque de Peñaranda*: Don Alonso de Bracamonte y Guzmán, caballero de la Orden de Santiago; fue nombrado conde de Peñaranda e Bracamonte en 1602.

984 *el conde de Puñoenrostro* Don Fernando Álvarez de Toledo y Enríquez.

- cuya gentileza hereda,  
salió como alba del sol,  
aunque a la mano derecha.  
Iba luego don Antonio  
de Ávila —donde vieras 1005  
al mismo amor, pues la envidia  
le ha puesto en los ojos venda—  
que es del marqués de Velada  
hijo; y del águila excelsa  
de Priego fue don Alonso 1010  
de Córdoba.
- LEONARDA Corto quedas.  
FLORELO Pardo, blanco y encarnado,  
—mira qué bien se conciertan—  
fueron del marqués del Risco,  
ya monte de altas empresas, 1015  
colores de su cuadrilla,  
llevando a su padre en ella.
- LEONARDA ¿Quién?  
FLORELO El marqués de las Navas.  
LEONARDA ¡Cuerda elección!  
FLORELO La más cuerda,  
porque llevar a su padre 1020  
fue honor, fue amor, fue excelencia;  
pero mira, ¡por tu vida!,  
que dos corrieron parejas  
en el puesto del Marqués,  
pues no hay más que te encarezca. 1025
- LEONARDA ¿Quién?  
FLORELO El duque de Pastrana,

1008 que *M* : *om ABC*1014 marqués *M* : conde *eds*1020 su padre *eds*: sus padres *M*1021 fue honor, fue amor *M* : fue amor, fue honor *ABC*


---

1008 El marqués de Velada, uno de los consejeros de Felipe II, después de la muerte del Rey, cautivó la simpatía del duque de Lerma y mantuvo su posición en la corte.

1009-1011 *...del águila...Córdoba* El blasón de los marqueses de Priego es «en campo de oro un águila volante, de sable, coronada, entre seis estacas de gules, tres a cada lado» (Atienza 1963).

1018 Lope fue secretario del marqués de las Navas entre 1583 y 1587.

1026-1027 El hermano menor del duque de Pastrana, don Francisco de Silva y Mendoza, fundó una academia literaria, El Parnaso, y luego la Academia Selvaje, en honor del nombre de su estirpe, Silva. En ella participaron, además del mismo Lope, Cervantes, Luis Vélez de Guevara, Vicente Espinel.

	Silva y de mil flores selva, y el príncipe de Esquilache, único en armas y en letras.	
	De rosa seca y de blanco su puesto el duque de Cea sacó en el quinto lugar, como Marte en quinta esfera; es aqueste bello Adonis	1030
	hijo del duque de Uceda, nieta del heroico duque de Lerma y marqués de Denia; es el que hereda su casa.	1035
LEONARDA	Y sus grandezas hereda; ocupará de la fama las alas, plumas y lenguas.	1040
INÉS	¿Quién iba con él, Florelo?	
FLORELO	(¡Qué bien fingida inocencia!) El marqués de Floresdávila, de quien la casa se precia de Zúñiga, y con razón, porque es de los buenos della; de aqueste puesto y cuadrilla don Vicente Belvís era con don Diego de Aragón.	1045
LEONARDA	¿Y quién llevó la postrera?	1050
FLORELO	El marqués de Peñafiel.	
LEONARDA	¿Qué color?	
FLORELO	Congoja honesta.	
LEONARDA	Pues ¿eran leonado y blanco?	
FLORELO	Las mismas.	
LEONARDA	¿Quién iba en ella?	1055
FLORELO	El marqués de Fuentes iba, que con gallarda presencia acompañaba al bizarro	

1027 *Tras este verso eds añaden éstos:* Por ausencia de Belisa / llevaba una banda negra / -que un mismo color se visten / la tristeza y el ausencia

1039 *Y M :* Si *eds*

1054 *Pues M :* Luego *ABC*

1031-1038 El título, no de Marqués sino de Duque, se concedió en 1599 a don Cristóbal Gómez de Sandoval y Rojas, luego primer duque de Uceda.

1050 Don Diego de Aragón y Pignatelli.

1052 El marqués de Peñafiel, hijo de don Pedro Téllez Girón, duque de Osuna, quien fue virrey de Sicilia de 1612 a 1616, *cf:* el v. 1061 «que hoy a Sicilia gobierna».

1056 El título de marqués de Fuentes se concedió a don Gómez de Guzmán en el año 1603.

Marqués, dignísima prenda  
 del duque de Osuna, el Duque 1060  
 que hoy a Sicilia gobierna,  
 por quien dijera Virgilio  
 mejor que vuelven a ella  
 aquellos siglos dorados,  
 reinos del primer planeta. 1065  
 Con el galán don Manuel,  
 sangre ilustre portuguesa  
 del gobernador de Oporto,  
 que de los últimos era,  
 iba don Luis de Guzmán, 1070  
 a quien virtud y esperiencia  
 conocida en verdes años  
 —que así la virtud se premia—  
 el gobierno de Segovia  
 dieron, y con quien se cierra 1075  
 el número de los puestos;  
 y advierte que estas libreas  
 no eran invención morisca,  
 sino cristiana y moderna.  
 Marlotas y capellares 1080  
 capas y vaqueros eran,  
 y los bizarros caballos,

- 1075 quien *M* : que *ABC*  
 cierra *eds*: encierra *M*  
 1077 estas *M* : las *ABC*

1059 *prenda*: «lo que se ama intensamente, como hijos, mujer, amigos» (*Autoridades*).

1044-1046 *El marqués de Floresdávila...razón* El título se concedió a don Pedro de Zúñiga y de la Cueva, señor de Flores-Dávila, en 1612. La mayoría de los nombres aquí citados aparece también en la reseña de personajes nobles que Lope hace en *Los ramilletes de Madrid*, pp. 500 b-503 b. Listas similares en esta misma *Parte*, en *La octava maravilla*.

1077 La *librea* es «el vestuario uniforme que los Reyes, Grandes y caballeros dan respectivamente a sus guardias, pajes y a los criados de escalera abajo, el cual debe ser de los colores de las armas de quien le da. Suélese hacer bordado y guarnecido con franjas de varias labores. Por semejanza se llama el vestido uniforme que sacan las cuadrillas de caballeros en los festejos públicos, como cañas, máscaras, etc.» (*Autoridades*).

1080 *marlota*: «cierta especie de vestidura morisca, a modo de sayo vaquero con que se ciñe y aprieta el cuerpo. Es traje que se conserva para algunos festejos» (*Autoridades*); *capellar*: «cierta especie de manto que suelen usar los moros en el juego de las cañas, el cual cubre y adorna la cabeza» (*Autoridades*).

1081 *vaquero*: «aplícase regularmente al sayo, o vestido de faldas largas por ser parecido a los que los pastores usan» (*Autoridades*).

1079-1083 *Cfr*: con la carta que Lope escribió al duque de Sessa desde Lerma el 12 de octubre de 1613, ya citada en el prólogo: «El juego de cañas es de vaqueros y capas sin oro, dicen que con aderezos de monte, plateados los jaeces sobre cuero de las colores: la novedad me agrada, de lo demás no entiendo» (Lope de Vega, *Epistolario*, vol. III, nº 126).

	que el carro del sol desprecian, con aderezos de monte.	
LEONARDA	¡Linda invención!	
FLORELO	Linda y nueva.	1085
LEONARDA	¡Oh, quién los hubiera visto!	
FLORELO	De no llevarte me pesa en el coche aquella tarde.	
LEONARDA	Así ¡por tu vida, espera! Unas cartas tengo aquí, que un cortesano que vino en este mismo camino me las dio ayer para ti; que a Burgos la devoción me dijo que le traía.	1090
FLORELO	Muestra a ver.	1095
LEONARDA	(¡Oh, industria mía, valedme en esta ocasión!) Toma.	
FLORELO	La firma he mirado, «don Felis» dice.	
LEONARDA	¿De quién?	
FLORELO	De Toledo.	
LEONARDA	Muestra bien nombre y nacimiento honrado.	1100

*Lea*

«Descuidado estaba de que tenía tan generoso y noble caballero por primo, y cuando murió el Gobernador mi señor, me advirtió que Vuestra Merced lo era y que, sirviéndole, reconociese mis obligaciones, y así le suplico que no olvidándose de las tuyas, venga a esta corte a pretender un hábito, que con sus méritos y mi favor le tendrá cierto. En esta casa estaremos juntos, que Vuestra Merced ha de ser mi huésped y el señor della. Vivo a la Merced.

1093 me las dio *M* : me dejó *ABC*

1099-1100 LEONARDA ¿De quién? / FLORELO De Toledo *eds* : *om M*

1101 *Acot* Lea *M* : Dele Leonarda la carta a Florelo y él la lea *eds* *Tras esta acotación*  
*ABC añaden el epígrafe* Carta

*Carta* de que tenía *M* : de tener *eds*

generoso y noble *M* : valeroso *eds*

que Vuestra Merced *M* : de que Vuestra Merced *ABC*

de las tuyas *M* : de las tuyas y de su sangre *eds*

venga *M* : se venga *ABC*

favor *M* : ayuda *ABC*

En esta casa estaremos juntos, que Vuestra Merced ha de ser mi huésped y el señor della *M* : Advirtiéndole, ante todas cosas, que ha de ser mi huésped y

- Don Felis de Toledo»  
 ¿Primo en la corte? ¿Qué es esto?  
 LEONARDA No sé ¡por tu vida, hermano!  
 si tú lo ignoras, es llano  
 que yo sabré menos desto. 1105
- FLORELO Sin duda debe de ser  
 hijo de aquel nuestro tío  
 indiano; el intento mío  
 allá debió de saber,  
 pues del hábito me escribe. 1110
- LEONARDA Mis ojos con él te vean,  
 que es todo el bien que desean.  
 FLORELO Primo que en la corte vive,  
 rico y lleno de favor,  
 harto me podrá ayudar; 1115  
 mas no te puedo dejar,  
 satisfaciendo mi honor,  
 sola en Burgos.
- LEONARDA ¿Por qué no?  
 FLORELO Porque será infamia en mí  
 que vivas tú sola aquí 1120  
 y asista en la corte yo.  
 ¡Por Dios! Que si tú quisieras,  
 que era notable ocasión  
 desta honrosa pretensión  
 si a Madrid conmigo fueras. 1125
- LEONARDA ¿Yo a Madrid ? ¿Estás en ti?  
 FLORELO ¡Oh, hermana, míralo bien!  
 LEONARDA ¿Qué hay que mirar, pues también  
 puedo yo quedarme aquí?  
 FLORELO Eso no, si tú no vas 1130  
 no hay pretensión acertada,  
 supuesto que acompañada  
 de tu virtud siempre estás.

dueño de mi casa *eds*

1109 allá debió de *M AC* : debió allá de *B*

1113 que *M* : y que *eds*

1115 harto me podrá ayudar *M* : mucho me puede importar *eds*

1119 será *M AC* : sería *B*

1123 notable *M* : gallarda *eds*

1124 honrosa *M* : justa *eds*

1128 también *ABC* : tan bien *Cot* : está bien *M*

1108 *indiano* «se toma por el sujeto que ha estado en las Indias y después vuelve a España» (*Aut.*).

1132 *supuesto que* Tiene aquí valor causal, cfr. Keniston [1937:§ 28.421].

LEONARDA	Ahora bien, esto requiere más espacio, que has venido de Lerma tierno y perdido por la corte.	1135
FLORELO	Si no fuere contigo no hay que tratar.	
LEONARDA	¡Oh, cuánto a un mozo le agrada la corte!	
FLORELO	Mi sangre honrada sólo me puede obligar.	1140
LEONARDA	Entra y descansa.	
FLORELO	¡Hola, Payo!	
PAYO	Quítame estas botas. Voy.	

*Vanse Florelo y Payo*

LEONARDA	¡Brava invención!	
INÉS	Loca estoy.	
LEONARDA	Pues éstas son como ensayo de las que pretendo hacer.	1145
INÉS	¿A Felis tu primo has hecho?	
LEONARDA	Que irá a su casa sospecho.	
INÉS	Tu engaño se ha de saber.	
LEONARDA	Sabré yo entonces hablalle.	1150
INÉS	Y a Felis, con la afición de Clavela ¿qué invención podrá desenamoralle?	
LEONARDA	Todo lo enreda quien ama. Si en Madrid llego a la empresa, tu verás la burgalesa hacer un hecho de fama.	1155

FIN DE LA PRIMERA JORNADA  
DE LA BURGALESA

- 1134 esto requiere *eds* : a<-que+esto> < \ re> quiere *M*  
 1143*Acot* Vanse Florelo y Payo *M* : Váyanse Florelo y Payo y queden Leonarda y Inés  
 solas *ABC* : Váyanse Florelo y Payo. Queden Leonarda y Inés solas *Cot*  
 1144 Brava *M* : Linda *ABC*  
 1148 irá *M ABC* : irá *Cot*  
 1149 engaño *M* : enredo *ABC*  
 1152 de Clavela ¿qué invención *ABC* : *om M*  
 1155 en *M* : a *ABC*  
*Epígrafe* Fin de la primera jornada de la Burgalesa 1613 años *M* : *om ABC* : Fin de  
 la primera jornada *Cot*



JORNADA SEGUNDA DE LA BURGALESA

*Salen Clavela y Gerardo*

CLAVELA	¿Estás loco?	
GERARDO	Lo que vi	
	¿es locura que yo afirme?	
CLAVELA	¿Don Felis en Madrid?	
GERARDO	Sí,	1160
	porque el amante más firme	
	se suele mudar ansí.	
	Como toro con maroma,	
	quien ama, que no se acuerda	
	cuánto la costumbre doma,	1165
	por lo que alcanza la cuerda	
	todo aquel espacio toma;	
	mas tirándole verás	
	que más furioso que parte,	
	vuelve con la cuerda atrás;	1170
	don Felis vuelve a buscarte.	
	¿Más rendido?	
CLAVELA		
GERARDO	Mucho más.	
CLAVELA	Luego ¿yo la cuerda soy	
	que de la frente le tira?	
GERARDO	En esa sospecha estoy.	1175
	Toda su celosa ira	
	para en rendimientos hoy.	
	Tente fuerte si le quieres.	
CLAVELA	¿No eres más necio?	
GERARDO	El rigor	
	rinde.	
CLAVELA	Ya te digo que eres	1180
	necio si en arte de amor	
	enseñas a las mujeres.	

*Epígrafe* Jornada segunda de la Burgalesa *M* : Acto segundo de la Burgalesa de Lerma *eds*

1157 *Acot* Salen Clavela y Gerardo *M* : Salen Clavela y Gerardo, criado *eds*

1165 cuánto *M* : lo que *ABC* : cuando *Cot*

1168 verás *eds* : de veras *M*

1175 esa *M AC* : esta *B*

1179 más *M eds* : mal *Cot*

1180 rinde *M* : rindes *ABC*

Ya te digo *M AC* : Yo digo *B*

1157 *Acot* A partir del segundo acto la comedia se desarrolla por entero en Madrid.

1163 *toro con maroma*: *cfr.* nota al v. 944.

Para estratagemas tales  
todas nacen enseñadas.  
GERARDO No nacéis todas iguales; 1185  
tiernas sois si sois airadas,  
traidoras, si sois leales.

*Sale Lucía*

LUCÍA El Conde te viene a ver.  
CLAVELA Pon esa silla, Gerardo.

*El Conde y Tristán*

MARIO Ya no será menester, 1190  
que si vuestros pies aguardo  
su estrado pretendo ser.

CLAVELA No viene bien al estado  
vuestro ser de nadie estrado;  
aquesta silla tomad. 1195

TRISTÁN Cumplimiento y voluntad  
juntos nunca se han sentado,  
que es como decir y hacer.

MARIO Ya, señora, os obedezco.  
¿Cómo estáis?

CLAVELA Con nuevo ser 1200  
desde que veros merezco.

MARIO No podré yo responder  
si vos me tratáis ansí.

TRISTÁN ¡Qué humilde y necio es amor!

1183-1184 *Versos atribuidos a GERARDO en eds*

1186 airadas *M* : amadas *ABC*

1189 Pon *M* : Llega *eds*

1189 *Acot* El Conde y Tristán *M* : Salgan el Conde y Tristán *eds*

1192 estrado *eds* : estado *M*

1194 vuestro ser de nadie estrado *M* : vuestro, ser de naide estrado *B* : vuestro, señor,  
ser de naide estrado *AC en A la palabra señor está tachada de un plumazo*

1195 aquesta *M* : aquesa *ABC*

1197 juntos nunca *M* : jamás juntos *ABC*

1201 desde *M* : después *eds*

1202 podré *M* : sabré *eds*

1203 tratáis *M* : atajáis *eds*

1192 El *estrado* era la tarima sobre la cual «se sientan las señoras para recibir las visitas, que se compone de alfombra o tapete, almohadas, taburetes o sillas bajas» (*Autoridades*); por eso usa el término Mario para indicar que se pone a los pies de Clavela, y luego Clavela le responde a Mario que él no debe ponerse a los pies de nadie considerando su estado.

CLAVELA	¡Niego!	
TRISTÁN	¡Pruebo!	
CLAVELA	A ver.	
TRISTÁN	Si aquí	1205
	hacéis al Conde el favor	
	de que yo testigo fui,	
	y él dice que desmerece	
	el favor que vos le hacéis,	
	niega aquello que apetece	1210
	y vos en duda ponéis	
	lo que, en ser quien es, merece;	
	luego, por esta humildad	
	necio es amor.	
CLAVELA	Falsedad,	
	pues sabéis que en toda acción	1215
	implican contradicción	
	humildad y necesidad.	
	Tanto tendrá de discreto	
	cuanto de humilde el más sabio;	
	que la soberbia, en efeto,	1220
	es del ingenio un agravio	
	que hace al más alto imperfeto.	
	Yo vi ingenios de mil modos,	
	por la soberbia tan necios	
	que los murmuraban todos.	1225
MARIO	Al vuestro rindan sus precios	
	griegos, romanos y godos.	
	Pero esto dejando aparte,	
	corrido estoy de las ferias.	
CLAVELA	Amor aborrece el arte;	1230
	tratemos de otras materias.	
TRISTÁN	El Conde intenta culparte,	
	pues ninguna joya hubiera,	
	si la bordaran diamantes	
	como en la más alta esfera,	1235
	tan grandes, tan semejantes,	
	que liberal no te diera.	
CLAVELA	Aquel Cupido bastó	

1206 el *M AC* : *om B*1222 alto *M* : cuerdo *eds*1228 esto dejando *M* : dejando esto *ABC*1232 culparte *M* : culparse *ABC*1226 *precio* «estimación, importancia o crédito» (*Autoridades*).1229 *corrido* 'confundido'.

	que a una ninfa le ofrecía las alas, con que mostró que la libertad rendía que el cielo en volar le dio, que es lo mismo que rendir un hombre al propio albedrío.	1240
TRISTÁN CLAVELA	¡Qué bien lo sabe decir! Así fue el Cupido mío. Pudo volar, pudo huir.	1245
LUCÍA	Un caballero está aquí, recién venido de Lerma, que me pregunta por ti.	1250
CLAVELA MARIO	Pues dile que estoy enferma. No, no, si lo hacéis por mí. Tres cosas ningún discreto dijo burlando.	
CLAVELA MARIO	¿Qué han sido? Que está por ningún efeto pobre, enfermo y desvalido.	1255
CLAVELA	No las decir os prometo.	

*Don Felis y Poleo*

FELIS	Vengo, con vuestra licencia, a cumplir mi obligación, aunque de tan breve ausencia.	1260
CLAVELA	Pagáis las que dignas son de justa correspondencia. ¿Cómo por Lerma os ha ido?	
FELIS	Notables fiestas han sido las que el Duque al Rey ha hecho.	1265
CLAVELA	Es aquel heroico pecho admirado y conocido del mundo por la grandeza, por la piedad y el valor que admira a naturaleza.	1270
MARIO FELIS	¿Qué villa es Lerma? Señor,	

1239 a una *M AC* : una *B*

1244 un hombre *eds*: a un hombre *M*  
al propio : el propio *M ABC*

1251 dile *M* : digan *ABC*

1252 hacéis *eds* : haces *M*

1255 efeto *M* : defeto *ABC*

1256 pobre, enfermo y desvalido *M* : roto, pobre o encogido *ABC*

1257 *Acot* Don Felis y Poleo *M* : Salgan don Félix y Poleo *eds*



- la que os trajo.  
 FELIS Por ser hiedra,  
 codicié el muro perdido, 1305  
 que una imán y fuente, piedra  
 me ha vuelto, y vuelto el sentido.
- CLAVELA Hanme dicho que hay allí  
 unas vacas extranjeras.  
 FELIS Bien dices, que yo me fui 1310  
 por tan extranjeras fieras  
 que en sus cuernos me perdí.  
 Todo ganado extranjero  
 suele ser más estimado.  
 MARIO (Yo entiendo este caballero. 1315  
 TRISTÁN Es el galán olvidado.  
 MARIO Pues desocuparlos quiero,  
 que de metáforas fui  
 toda mi vida enemigo,  
 y debe de hablar en mí. 1320  
 TRISTÁN Cuerdo estás.  
 MARIO Al tiempo sigo.  
 Esto en Madrid aprendí.)  
 Un poco tengo de hacer,  
 dadme licencia, señora.  
 CLAVELA Vuestra soy y lo he de ser. 1325  
 MARIO No des pesares agora,  
 que es tiempo de dar placer.  
 Hablad a esta fuente imán,  
 que merece este galán  
 más justa correspondencia. 1330  
 CLAVELA Para ir os doy licencia,  
 no para hablar.
- MARIO (¿Qué hay, Tristán?  
 TRISTÁN Allá fuera te diré  
 lo que de aquesto he sentido.  
 MARIO Muerto voy.)
- Vanse*
- CLAVELA Pues bien ¿qué fue 1335  
 la causa de haber venido  
 de Lerma Vuesa Merced?

1306 fuente *M* : fuerte *Cot*1320 y debe de hablar en mí *M* : y pienso que hablan de mí *ABC*1328 esta *M* : esa *ABC*1329 este *M* : ese *ABC*1335 *Acot* Vanse *M* : Váyanse el Conde y Tristán *eds*: Vanse los dos







- yo con Lucía apostaba. 1385  
 FELIS ¡Oh, Medea! ¡Oh, Circe fiera!  
 POLEO ¡Oh, sierpe! ¡Oh, lechuza! ¡Oh, Cava!  
 FELIS Si dentro el Conde estuviera,  
 no dudes que le rompiera  
 la puerta.  
 POLEO Ven hacia casa, 1390  
 porque a la gente que pasa  
 no digas alguna quimera.  
 FELIS Milagro ¡por Dios! ha sido  
 no haber muerto esta mujer.  
 POLEO Que te reportes te pido, 1395  
 pues remedio puede haber.  
 FELIS ¿Remedio?  
 POLEO Sí.  
 FELIS ¿Cuál?  
 POLEO Olvido.  
 FELIS Andaos ¡por Dios! a olvidar.  
 No es este amor niñería,  
 y debes imaginar 1400  
 que no es para cada día  
 morir y resucitar.  
 POLEO Mira que vas por la calle;  
 pon bien la capa y sombrero,  
 y quéjate con buen talle. 1405  
 FELIS Olvidar y callar quiero;  
 dile amor que olvide y calle;  
 mas ni olvidar ni callar  
 quiere amor que hablar porfía.  
 Y mejor fuera callar, 1410  
 que no es para cada día  
 morir y resucitar.  
 POLEO Ponte bien, que viene aquí

- 1387 sierpe *eds* : siempre *M*  
 lechuza *M* : tortuga *eds*  
 1390 la puerta *M* : las puertas *ABC*  
 1391 a *M* : *om eds*  
 1392 no digas : no diga *M* : no piense *eds*  
 1396 remedio *eds* : redio *M*  
 1400 imaginar *M* : considerar *eds*  
 1410 Y mejor fuera acabar *M* : Y mejor será acabar *eds*  
 1423 Ya entiendo *M* : Ya yo sé *ABC*

---

1387 *Cava* Hija del conde don Julián, dama de la reina Egilona y amante del rey don Rodrigo. Don Julián, para vengarse del rey y de la pérdida de la honra, ayudó a los Árabes en la invasión de España de 711.

	Carlos.	
FELIS	Carlos me reporta.	
	<i>Carlos entre</i>	
CARLOS	A buscarte vengo.	
FELIS	¿A mí?	1415
CARLOS	¡A ti, por Dios; y te importa!	
FELIS	Si me importa, Carlos, di.	
CARLOS	¿Qué es esto?	
POLEO	De visitar esa Clavela salía.	
FELIS	Dile, se lo has de contar, que no es para cada día morir y resucitar.	1420
CARLOS	Ya entiendo lo que habrá sido, sin que tú me lo refieras. Diríale muy rendido que perdió con ansias fieras en esta ausencia el sentido; y como toda mujer a quien fingió no querella, luego que le ve querer más rinde y más atropella, y aun le suele aborrecer, siente el desprecio.	1425
POLEO	Es verdad.	
CARLOS	Pues, Felis, con estas nuevas templaréis la voluntad.	1435
FELIS	¿Nuevas para mí?	
CARLOS	Tan nuevas que os harán dificultad. Llegándoos a buscar a vuestra casa, de un coche vi que se apeaba gente, y, cuidadoso de saber quién era, vi un caballero de gallardo talle, mucho espuela dorada, mucha pluma, sacando de la mano cierta dama	1440

1414Acot Carlos entre M : Sale Carlos eds

1430 luego que M : y después eds

1435 templaréis M ABC : templarás Cot

1436 Tan M : Y tan eds

1439 de un coche vi M : vi que de un coche ABC

1440 cuidadoso M : deseoso ABC

1444 aseguro M : certifico ABC

- que os aseguro que Clavela puede  
 rendirle vasallaje en hermosura. 1445
- Luego como me vieron preguntaron  
 por su primo don Felis de Toledo.  
 Son burgaleses y, a lo que he pensado,  
 vienen a ser en vuestra casa huéspedes.
- FELIS ¿Estáis en vos?  
 CARLOS Lo que ha pasado os cuento 1450  
 FELIS ¿Yo primos burgaleses?  
 CARLOS Hacedos cruces,  
 porque con una carta vuestra vienen  
 buscando vuestra casa, mas sospecho  
 que aquestas pesadumbres de Clavela  
 os hacen olvidar de vuestra sangre  
 1455  
 y las obligaciones que se deben  
 a cosas de honor. Si habéis escrito  
 a aqueste caballero que de Burgos  
 venga derecho a vuestra casa, Felis  
 ¿será bien despedirle con mal rostro? 1460  
 ¿Será bien que conozca esta flaqueza?  
 FELIS Vos debéis de intentar que pierda el seso.  
 Si tal carta escribí ¡plega a los cielos  
 que muera a mano de tan locos celos!  
 CARLOS ¿Que no la habéis escrito?  
 FELIS Ni conozco 1465  
 tal primo en todo el mundo.  
 CARLOS Pues, don Felis,  
 mientras teneos en duda que lo sea,  
 no os podéis escusar de recibille,  
 porque será bajeza, si lo fuese,  
 indina de tan noble caballero 1470  
 y cuando no lo sea ¿qué hay perdido?  
 FELIS ¿Qué hay perdido decís? Pues ¿qué se gana  
 en tener en mi casa tantos huéspedes?  
 CARLOS Yo os lo diré si vos me estáis atento.  
 La hermana deste primo, o lo que fuere, 1475  
 es hermosa mujer, como os decía.

1448 pensado *M* : entendido *ABC*1452 carta vuestra *M AC* : vuestra carta *B*1459 derecho a *M* : a apearse en *ABC*1462 de *M AC* : *om B*1463 plega *M* : ruego *ABC*1467 teneos en duda que lo sea : teneos en duda a que lo <-duda / sea> *M* : estáis  
 en duda que lo sea *eds*1470 indina de tan noble caballero *M* : *om ABC*1477 Si Clavela *M* : Y Clavela *B* : Clavela *AC*

- Si Clavela vengándose, porfía  
 en daros celos, luego que le cuenten  
 que tengáis esta dama en vuestra casa,  
 veréis que se deshace y que se abrasa, 1480  
 que es condición de la mujer la envidia  
 y la envidia es la madre de los celos.  
 Luego veréis sus ansias y desvelos;  
 y por lo menos tomaréis venganza,  
 si no de su desdén, de su mudanza. 1485
- FELIS Vos habéis dicho la más alta cosa  
 que hubiera respondido en mi remedio,  
 Carlos, el mismo oráculo de Apolo:  
 celos de celos es remedio solo,  
 que amor sabe de coro estos estilos, 1490  
 de herir a quien le hiere por los filos.  
 Norabuena vinieron a mi casa,  
 con verdad o sin ella, aquestos primos.  
 Yo quiero que lo sean.
- POLEO Pues detente,  
 que a recibirte salen a la sala. 1495
- FELIS ¡Gallardo es él, por Dios, y ella es hermosa!

*Entren Florelo, Leonarda, de camino, y luego,  
 detrás, Payo, Lucía y Liseno, criado de don Felis*

- LISENO Aquel es mi señor.

1479 tengáis *M* : tenéis *eds*

1481 la envidia *eds*: la la envidia *M*

1483 y *M* : sus *ABC*

1484 y *eds* : *om M*

1487 hubiera respondido *M* : pudiera decir *A* : pudiera decirse *B* : pudieras decir *C*

1491 le *ABC* : les *M Cot*

1493 aquestos *M* : aquesos *ABC*

1494 quiero *M* : gusto *ABC*

1496*Acot* Entren Florelo, Leonarda, de camino, y luego, detrás, Payo, Lucía y Liseno, criado de don Felis *M* : Salgan Florelo y Leonarda, de camino; Payo y Inés y un paje de don Félix *eds*

1497*Per* LISENO *M* : PAJE *eds*

1491 *Herir por los filos*: 'pagar con la misma moneda'; expresión derivada de la esgrima: «herir al contrario siguiendo el mismo filo de su espada» (*Autoridades*). Véase también *El acero de Madrid*, ed. S. Arata, vv. 2436-2438: «cuando de aquel mismo estilo / ya me ha herido por el filo / con un Florencio en los ojos?», y *La discreta enamorada*, ed. José M. Marín, vv. 1254-1256: «Entendido me ha la letra, / herido me ha por el filo, / vengose del mismo estilo».

1494*Acot* La escena ahora es interior, *cfr.* el v. 1494 que pronuncia Poleo «...que a recibirte salen a la sala».

FLORELO	¿Cuál?	
LISENO	El más alto.	
FELIS	¿Cómo se llama el burgalés?	
CARLOS	Florelo.	
FELIS	Seáis, señor Florelo, bien venido.	
FLORELO	Seáis, señor don Felis, bien hallado.	1500
FELIS	Y vos, prima y señora, si merezco esos brazos, honrad a quien desea aposentaros en el alma propia.	
LEONARDA	Yo os confieso, señor, que no he venido a la corte con gusto, antes forzada; pero que sólo con haberos visto de aquella resistencia me arrepiento.	1505
FLORELO	Luego que en Burgos recibí la carta, señor don Felis, en Madrid escrita, adonde me mandastes que viniese, vuestra casa ofreciéndome, dispuse dejar la mía; y porque a veces corren las pretensiones con algún espacio, para escusar cuidados de su ausencia truje a Leonarda, como veis, conmigo.	1510
FELIS	En eso yo os confieso que me siento tan obligado, que me habéis pagado el deseo que tengo de serviros. Bien lo veréis en vuestras pretensiones.	1515
FLORELO	Yo solamente vengo a lo del hábito, fiado más en vos que en mis servicios, si bien dejé la guerra por la muerte de mis padres, mirando que quedaba Leonarda sola.	1520
FELIS	(¿Qué es aquesto, Carlos?	

1500 Seáis *M* : Y vos *ABC*

1503 propia *M* : misma *ABC*

1506 pero que *eds* : porque *M*

1508 que en *eds* : en que *M*

1510 mandastes *M AB* : mandases *C*

1512 porque *M* : como *ABC*

1514 para escusar cuidados de su ausencia : para escusar cuidados de su <espacio \ ausencia> *M* : *om ABC*

1519 bien *M* : vos *ABC*

1520 lo *M* : la *ABC*

1525 esto *eds* : aquesto *M*

---

1506 El verso, tal como lo transmitía *M* era hipométrico y la lección de *eds* ofrece mejor sentido.

	¿Hermana, Flandes y hábito? ¿Qué es esto?	1525
CARLOS	Calla, que todo es tu remedio.	
FELIS	¿Adónde	
	o cuándo le escribí tal carta?	
CARLOS	Mira	
	el talle de Leonarda, en quien los cielos	
	ponen la contrahierba de tus celos.)	
INÉS	(En fin, has visto a Felis.	
LEONARDA	Y en su casa	1530
	estoy, como me ves.	
INÉS	No me ha espantado	
	la invención de la carta con que has hecho	
	que te traigan de Burgos a la corte,	
	sino de que don Felis reconozca	
	a tu hermano por deudo y que conceda	1535
	con cuanto le propone.	
LEONARDA	¡Ay, Inés mía!	
	Esas son cosas que el amor las guía	
	y una cierta deidad, que a los amantes	
	favorece en sujetos semejantes.	
INÉS	Todo está bien; mas ¿cómo harás agora	1540
	que se desenamore de Clavela?	
LEONARDA	¿Yo no lo he visto? Pues aquesto basta.)	
FELIS	Florelo, ya es razón que del camino	
	descanse vuestra hermana y mi señora.	
	Mi casa entrad a ver, puesto que agora	1545
	por desapercebida se avergüenza;	
	mas no hay dificultad que amor no venza.	
FLORELO	Entre deudos no es justo el cumplimiento.	
FELIS	La voluntad os hace el aposento.	

1526 Adónde *M* : Cómo *ABC*

1529 tus *M* : sus *ABC*

1534 de *ABC* : om *M Cot*

1537 Ésas *M* : Éstas *ABC*

1539 sujetos : sujetos *M* : sucesos *ABC*

1545 puesto *M* : pues lo *ABC*

1549 *Acot* Todos se entran y quedan los lacayos solos *M* : Váyanse todos y quede Payo y Poleo *eds*

1529 *contrahierba*: 'antídoto'. *Cfr. Los ramilletes de Madrid*: «Pero advierte que he pensado / que en esta mujer tenemos / contrahierba de Belisa» (p. 475 b).

1530ss La conversación entre Leonarda e Inés es un semiaperte en presencia de Carlos, Félix, Florelo y de los criados, ya que en 1549 *Acot* se indica «Todos se entran y quedan los lacayos solos».

1546 *desapercebida*: «desproveída y descuidada de lo que le puede suceder en una necesidad» (Covarrubias, *Tesoro*).

*Todos se entran y quedan los lacayos solos*

POLEO	Sea Vuesa Merced muy bien venido.	1550
PAYO	Sea Vuesa Merced muy bien hallado.	
POLEO	¿El nombre?	
PAYO	Payo, a su servicio.	
POLEO	Ha sido	
	nombre en toda Galicia muy honrado.	
PAYO	¿Y el de Vuesa Merced?	
POLEO	Nombre he tenido	
	que en flores suele perfumar el prado.	1555
PAYO	¿Es tomillo salsero, es cantueso,	
	es anís, es orégano?	
POLEO	¡Qué exceso!	
	¡Oh, cuántos romadizos he quitado!	
PAYO	Nombre con que se quita romadizo	
	sin duda es bueno para ser quemado.	1560
POLEO	No soy romero, no, ni advenedizo,	
	antes ando sin penas derramado,	
	y sin ser almizcleño aromatizo.	
PAYO	Quedo, Poleo dije.	
POLEO	¿Y eso?	
PAYO	Ya entrevo,	
	conozco que a la corte vengo nuevo.	1565
POLEO	Si habemos de vivir en esta casa,	
	sea con amistad. Toque esos güesos.	
PAYO	(Será la de Trastulo y de Ganasa.)	
	¿Qué corre por acá?	
POLEO	Varios sucesos.	

1555 el *M* : un *ABC*

1567 Toque *M* : Toca *ABC*

1556 *Tomillo salsero*: «mata pequeña muy olorosa, poblada de muchas ramas y vestida de diferentes hojuelas; produce encima de las ramillas unas cabezuelas y en ellas unas flores purpúreas» (*Autoridades*). *Cantueso*: «planta que produce los ramos sutiles, y la cima como la del tomillo, aunque más largas las hojas» (*Autoridades*).

1558 *romadizo*: «el catarro, la destilación que cae a la garganta y al pecho» (Covarrubias, *Tesoro*).

1561 *Romero*, aquí en dilogía: ‘planta olorosa’ y ‘peregrino que va en romería con bordón y esclavina» (*DRAE*); de hecho el mismo verso trae *advenedizo*: «persona extranjera o forastera» (*Autoridades*).

1564 *Entrevar* es «voz de germanía que significa entender y conocer» (*Autoridades*).

1568 *Trastulo* era el papel, de bufón o gracioso, que representaba el actor italiano Giovan Pietro Pasquarello, quien junto a Alberto Naselli, *Ganassa*, llegó de Italia a España en 1574, importando, con gran éxito, los personajes de la *commedia dell'arte*; entre la abundante bibliografía *cfr.* Mazzocchi [2003], Ojeda [2007], Schindler [2006] y Madroñal [2008:151-152].

	Fregatíferas hay de pasa pasa	1570
	que en cubiletes hacen falsos pesos,	
	y otras de más entonos que, a las puertas,	
	en diciendo «¡Basura!» dan espuestas.	
	Hay otras de sayuelo y de corpiño	
	que salen a la tienda por aceite,	1575
	mozas que dejarán llorar un niño	
	tres horas por hablar con su deleite;	
	hay otras de más toldo y más aliño,	
	gente que ya repite para afeite,	
	hurtan los boticillos a sus amas	1580
	y a traición enjalbegan las escamas.	
	Hay gallega rolliza como un nabo,	
	entre puerca y mujer, que baja al río	
	y lava más gualdrapas que un esclavo,	
	cantando como carro en el estío;	1585
	hay otras que en bailar, mas no lo alabo,	
	a lo que es desvergüenza llaman brío,	
	y entre el tendido paño que se seca	
	van haciendo barreno la muñeca.	
	En fin, aquí hallarás de todo un mapa.	1590
PAYO	Y el río ¿qué persona?	
POLEO	Es falso amigo,	

1572 y otras de más entonos *M* : hay otras de más toldo *ABC*

1574 otras *M* : mozas *eds*

1575 salen *M* : bajan *eds*

1576 mozas que dejarán *M* : gente que dejará *ABC*

1577 tres horas *M* : seis días *ABC*

1579 para *M AC* : por *B*

1570-1571 *Fregatíferas*: calco jocoso de la palabra *fregona*; en cualquier caso es un *bapax*, *cfr.* *Vocabulario Lope*. *Pasa pasa*: juego de prestidigitación que consistía en hacer pasar, sin que se percibiera, una pelotilla de un *cubilete* a otro, similar al de los trileros de hoy en día, con su intención de estafa (*falsos pesos* tiene aquí, de hecho, el sentido de 'engaños'; *cfr.* en esta *Parte*, *La octava maravilla*, v. 730n).

1572 *Entono* «translaticamente vale arrogancia, engrimiento, envanecimiento y presunción» (*Autoridades*).

1574 El *sayuelo* y el *corpiño* eran una especie de jubones o chalecos que cubrían el busto, con o sin mangas, con amplio escote y que llegaban a la cintura. El *sayuelo* era más propio de villanas o aldeanas, como se ve en el v. 2425.

1578 *toldo*: «metafóricamente vale engrimiento, pompa o vanidad» (*Autoridades*).

1580-1581 *boticillos*, los pequeños botes de productos para maquillarse (*enjabelgar*, 'pintar' y translaticamente, 'maquillar'); alude a la piel de las mujeres como *escamas* tal vez para asimilarlas satíricamente con reptiles.

1589 *haciendo barreno la muñeca*: podría aludir a giros de muñeca, como quien baila acompañando los movimientos del cuerpo por movimientos de las manos, aunque *Autoridades* también recoge *menear las muñecas*, «trabajar mucho y con viveza en alguna obra».

1590 *mapa*: «en resumen, se pone a la vista el estado de alguna cosa con todas sus partes» (*Autoridades*).





- que me digas que casado  
viene Felis?
- GERARDO Si al cuidado 1620  
me pudiera persuadir  
con que te veo, no creas  
que fuera el primero yo;  
y Lucía me contó  
que ya en el Conde te empleas; 1625  
por eso te lo conté.
- CLAVELA En tanto que a Felis vi  
muerto y celoso por mí,  
esos aceros mostré;  
mas en llegando, Gerardo, 1630  
a querer otra mujer  
¿no ves que ha de perecer  
del Conde el amor bastardo?  
¿No ves que se ha de quitar  
la ceniza que cubría 1635  
aquel fuego, que tenía  
dentro del alma lugar?  
¡Tu nueva me ha muerto!
- GERARDO Yo  
pude engañarme, señora.
- CLAVELA Pues ¿qué es lo que viste agora? 1640
- GERARDO Vi que en un coche llegó  
una dama burgalesa,  
como el mismo sol hermosa,  
y que se apeó brñosa  
en el zaguán.
- CLAVELA Cosa es ésa 1645  
que me ha de costar la vida,

1619 que *eds*: que es *M*

1630 mas *M* : pero *ABC*

Gerardo *M* : oh, Gerardo *ABC*

1631 a querer *M* : a que quiera *eds*

1636 fuego *M* : amor *ABC*

1638 Tu *eds* : Tan *M*

1645 zaguán *M* : jardín *ABC*

1646 costar *M* : quitar *ABC*

1625 *emplearse*: «dedicarse a algún fin o cosa determinada, tomar alguna diversión o entretenimiento» (*Autoridades*).

1629 «Mostrar o tener buenos aceros es tener valor y fuerzas» (*Autoridades*, s.v. *acero*).

1634-1637 ¿No ves...lugar? *Cfr.* con *Los ramilletes de Madrid*, p. 476b: «Pero, como suele el fuego / estar, cuando no le buscan, / de la ceniza cubierto, / así lo estaba mi amor».

1644 Para la diéresis en *brñosa*, en posición media de verso, véase Poesse [1944].

- ¿Quién la traía?  
 GERARDO Su hermano,  
 decían, de cuya mano  
 bajó del estribo asida.
- CLAVELA ¿Qué vestido?  
 GERARDO De color, 1650  
 y al bajar cierto rodeo  
 me mostró un rico manteo  
 destos de marca mayor.  
 Dijo una cosa discreta  
 uno destos cortesanos: 1655  
 que es, con tantos pasamanos,  
 el laberinto de Creta;  
 quiriendo en esto decir,  
 por el gasto o el deseo,  
 que quien entra en tal manteo 1660  
 no ha de acertar a salir.
- CLAVELA ¿Buenos bajos?  
 GERARDO ¿Estás loca?  
 CLAVELA Di presto.  
 GERARDO Virillas vi,  
 cintas de nácar, y allí  
 poniendo el amor la boca. 1665  
 CLAVELA ¡Maldígate Dios, amén!  
 GERARDO ¿Para qué preguntas nada?  
 CLAVELA Que me la alabes me enfada,  
 mas no que la pintes bien.  
 GERARDO De aquesto sólo argüí 1670  
 que viene Felis casado,  
 que nadie me lo ha contado  
 y puedo engañarme así.  
 CLAVELA No, Gerardo, no te engañas,

1659 deseo *M* : empleo *ABC*

1661 a *M ABC* : el *Cot*

1673 puedo *M* : pude *ABC*

1674 No *M* : Tú *ABC*

1684 varios *M* : varias *ABC*

1652 *manteo*: «cierta ropa interior de bayeta, o paño que traen las mujeres por la cintura abajo, ajustada, y solapada por delante» (*Autoridades*).

1653 *de marca mayor* «frase con que se explica que alguna cosa es excesiva en su línea y pasa y sobrepuja lo justo o razonable» (*Autoridades*).

1662 *bajos* «usado siempre en plural, los vestidos y ropa interior que traen las mujeres debajo de las sayas, que le sirven para abrigo y reparo de su modestia. Llámense así por estar debajo de las faldas» (*Autoridades*).

1663 *virilla*: «corregüela que se insiere en el zapato, entre la suela y el cordobán» (*Autoridades*).

	que en casa de un hombre mozo con tanto alboroto y gozo, y con galas tan estrañas, no se apeara mujer públicamente.	1675
GERARDO	A mí creo que el temor, y a ti el deseo nos hace imposible ver, que este mirar por cristales hace las cosas mayores.	1680
CLAVELA	Celos de varios colores pintan quimeras iguales; celos son vista de ciego que está en la imaginación; celos un sujeto son donde caben hielo y fuego.	1685
	Celos son una señal hecha con algún color, por donde corta el amor aquel hábito inmortal; celos son una esperanza de vengarse de la ofensa, que del que vengarse piensa hacen la primer venganza; celos son una ilusión con que el crédito se burla y son una necia burla de amigo sin discreción;	1690
	celos son un pensamiento que se viste de colores, donde los propios temores pintan figuras de viento;	1695
	celos un principio son de locura peligrosa, que es pensar siempre una cosa, locura y no discreción; celos son niños y locos que osan decir las verdades y de cuyas calidades hablan muchos, saben pocos.	1700
	Yo los tengo, y pues por ti	1710

1681 imposible ver : imposibles ver *M eds*:1686-1689 celos....fuego *M : om ABC*1699 con que el *M : que del ABC*1702-1709 Celos....discreción *M : om ABC*1713 hablan muchos, saben pocos *M : sienten muchos y hablan pocos ABC*

hoy me tengo de acabar, 1715  
yo te he de matar.

*Lucía*

LUCÍA Lugar  
pide para hablarte aquí  
don Felis, que tray consigo  
un hidalgo burgalés.  
CLAVELA ¿Burgalés?  
LUCÍA Y dice que es 1720  
su primo; y Carlos su amigo  
viene con los dos.  
CLAVELA ¿Aquí  
tray don Felis su cuñado?  
LUCÍA Habla bajo que han llegado.  
GERARDO (De gran peligro salí.) 1725

*Salen don Felis, Florelo y Carlos*

FELIS Habiendo, Clavela hermosa,  
mi primo el señor Florelo  
llegado agora de Burgos,  
me pidió...  
CLAVELA Sentaos primero,  
y él sea muy bienvenido. 1730  
FLORELO A vuestro servicio vengo,  
si con mi casa y mi hermana  
os fuere de algún provecho.  
CLAVELA Muchos años la gocéis.  
CARLOS Y yo, Clavela, que os veo 1735  
en este punto, mil veces  
los pies y manos os beso.  
CLAVELA Bienvenido, señor Carlos.  
FELIS Mi venida prosiguiendo,

1716 yo *M* : y *AC* : om *B*

1716*Acot* Lucía *M* : Arremete a él y sale Lucía *eds A y B transcriben la acotación tras*  
Lugar, *C tras el verso 1715*

1725*Acot* Salen don Felis, Florelo y Carlos *M* : Salgan don Félix, Carlos y Florelo *ABC*  
: Salgan don Félix, Florelo y Carlos *Cot*

1726 Clavela hermosa *M* : hermosa Clavela *ABC*

1727 Florelo *M B*: Florencio *AC*

1713 Recuérdese cómo Lope se ufanaba en su *Égloga a Claudio* de haber ofrecido en su obra «tantas / de celos y de amor definiciones» (en *Rimas humanas*, ed. Carreño, vv. 493-494).

digo que gustó de ver 1740  
 lo que hay en Madrid Florelo.  
 Pidióme que le enseñara  
 sus grandezas, a quien luego  
 dije que las de Madrid  
 estaban en aposentos. 1745  
 Los tres tomamos un coche,  
 vimos el palacio, y dentro  
 lo que pudo ser posible;  
 compró a su hermana un espejo,  
 una arquilla de cristal 1750  
 y un librito en prosa y verso.  
 Desde allí fuimos al Prado,  
 esa Calle Mayor viendo,  
 donde son sus edificios,  
 no casas, coches diversos; 1755  
 llegamos a las del Prado  
 y, por sus fuentes volviendo,  
 vimos la plaza del Duque,  
 edificio que os prometo  
 que parece a todos bien. 1760  
 Y por no pasar más lejos,  
 le dije que aquí no había  
 iglesia como en Toledo,  
 ni puente como en Segovia,  
 hecha por Hércules griego, 1765

1746 Los tres tomamos *M* : Tomamos los tres *eds*

1747 el *ABC* : a *M*

1751 verso *M* : versos *ABC*

1752 desde *ABC* : des *M*

1758 plaza *M* : huerta *eds*

1760 parece a todos *M* : a todos parece *ABC*

1764-1767 ni puente...nuevo *M* : ni naves como en Sevilla / del indiano mundo nuevo;  
 / ni puente como en Segovia, / hecha por Hércules griego *ABC*

---

1758 *la plaza del Duque* La *huerta* del duque de Lerma, una finca muy importante por extensión y relevancia histórica; estaba en la Carrera de San Jerónimo, en la época *calle del Prado*, y ocupaba «...la esquina del Prado, en la acera de los pares, teniendo como remate por aquel lado una torrecilla famosa, y comprendía (como habitación, jardines, huertas, dependencias o fundaciones religiosas de su patrocinio, tales cual los conventos de San Antonio y de Trinitarios) la enorme manzana limitada por el Prado, la Carrera de San Jerónimo y las calles de San Agustín y de las Huertas, y comunicaba mediante un arco con una tribuna del convento de Santa Catalina» (Deleito y Piñuela 1953: 60); hoy en día la mayor parte de este espacio lo ocupa por el Hotel Palace. Sobre la fortuna de la huerta en el teatro de la época, véase Arata 2000: 26-29). *Plaza*: 'cualquier lugar fortificado con muros' (*Autoridades*).

- ni naves como en Sevilla  
del indiano mundo nuevo,  
Alhambra como en Granada,  
como en Lisboa extranjeros,  
como en Valencia jardines, 1770  
como en Zaragoza templos,  
como en Valladolid plaza,  
como en Salamanca ingenios,  
como en Córdoba caballos,  
en Ávila caballeros 1775  
y vidros en Barcelona,  
sino un apacible cielo  
que cubre fáciles casas,  
que hoy las comienza su dueño  
y mañana vive en ellas, 1780  
a medio secar los techos.  
Que era lugar que tenía  
de gente en grados diversos  
todas las grandezas vivas;  
donde hallaría discretos 1785  
en sumo grado y también  
en el mismo muchos necios;  
damas y galas que traen  
encima en cualquiera tiempo  
más de lo que queda en casa; 1790  
armas, valentías, juegos.  
Pero que si la hermosura  
tan gran ciudad de mancebos  
quería ver como en cifra,  
cuando es secretario el cielo, 1795

1770-1775 como en Valencia...caballeros *M* : como en Valladolid plazas, / como en Salamanca ingenios, / como en Córdoba caballos, / en Ávila caballeros, / como en Valencia jardines, / como en Zaragoza templos *ABC*

1780 ellas *eds*: ella *M*

1778 cubre *ABC* : cubren *M Cot*

1781 los *M AC* : sus *B*

1782 que tenía *M* : en que había *ABC*

1791 valentías *M* : valentía *ABC*

1793 mancebos *M* : mancebo *eds*

1794 quería *M AB* : querría *B*

1795 cuando *M* : donde *eds*

---

1763 *iglesia como en Toledo*: probablemente la antigua catedral de San Eugenio.  
1764 *ni puente como en Segovia*: el antiguo acueducto romano, llamado «Puente seca».  
1770 *como en Valencia jardines*: los Viveros municipales, que se extienden por siete hectáreas y comprenden también el antiguo Jardín real.  
1772 *como en Valladolid plaza*: la plaza mayor de Valladolid, llamada «Campo Grande».





FELIS	Yo os le enseñaré muy presto. Mas si monstruo de hermosura y deslealtad, si un espejo en que se ve la inconstancia y toma formas Proteo,	1835
	si una veleta en quien prueba toda su mudanza el viento, si un imán que sigue al Norte tocada en oro y dinero,	1840
	si un ángel en piedra dura, en cuyos helados pechos rompe amor todas las flechas y interés tiene aposento, quisiérades ver yo os juro...	
CARLOS	No digáis más, que FLORELO no viene a ver monstruos hoy.	1845
FLORELO	A ver esta dama vengo, que por discreta y hermosa merece el justo conceto que della tengo por fama.	1850
	Y porque enseñado vengo que hacen breves visitas en la corte los discretos, no quiero quedar con vos hoy en opinión de necio.	1855
	El cielo os haga dichosa.	
CLAVELA	Y a vos os guarden los cielos. A la señora Leonarda, mientras voy a verla, os ruego que la déis un gran recado.	1860
FLORELO	Yo y ella nos ofrecemos a serviros como esclavos.	
FELIS	(¿Qué te parece de aquesto?)	
CARLOS	Que acertaste en la invención,	

1831*Per* FELIS *M ABC* : CLAVELA *Cot*

1834 en que *M* : en quien *ABC*

1836-1843 si...apoyento *M* : *om ABC*

1859 voy *M AC* : vaya *B*

---

1835 *Proteo*: En la teogonía olímpica, hijo de Poseidón o de Nereo y Doris, o de Océano y una náyade. Tenía el poder de ver a través de las profundidades y de predecir el futuro, aunque, en un mitema familiar a varias culturas, cambiaba de forma para evitar tener que hacerlo, contestando sólo a quien era capaz de seguirlo a través de sus metamorfosis.

1860 *recado* «memoria o recuerdo de la estimación o cariño que se tiene a alguna persona» (*Autoridades*).

FELIS                   pues queda perdiendo el seso.                   1865  
 Para celos, Carlos mío,  
 no hay remedio como celos.)

*Vanse los tres*

LUCÍA                   ¡Buena quedas!  
 CLAVELA               ¿Por qué abriste?  
 LUCÍA                   Él se entró, yo no le abrí.  
 CLAVELA               ¿No estaba Gerardo aquí?                   1870  
 LUCÍA                   ¿Qué tienes? ¿Por qué estás triste?  
 CLAVELA               ¡Mal haya tu necedad!  
                           ¡De qué estoy triste, preguntas,  
                           viendo el mar y estrellas juntas  
                           en mi nueva tempestad!                   1875  
                           ¿No ves lo que ha dicho aquí  
                           don Felis tan libremente,  
                           y que me tray esta gente  
                           por darme veneno a mí?  
                           ¡A mis ojos su cuñado!                   1880  
                           ¡Milagro ha sido de Dios  
                           el no rifar con los dos  
                           este amor desatinado!  
 LUCÍA                   ¡El Carlos qué falso estaba  
                           haciendo a don Felis señas!                   1885  
 CLAVELA               Fuese a vivir entre peñas,  
                           hábito humilde buscaba,  
                           y casado vino acá  
                           con la dama burgalesa.  
 GERARDO               Mucho de tu error me pesa,                   1890  
                           que por dicha no lo está.  
 CLAVELA               ¿Que no lo está, si en su casa  
                           la tiene? Engañarme quieres.  
                           Entre públicas mujeres  
                           esta libertad no pasa.                   1895

1867 *Acot* Vanse los tres *M* : Vanse don Félix, Carlos y Florelo *eds*

1870 aquí *M* : allí *ABC*

1871 ¿Por qué *M* : ¿De qué *eds*

1874 el mar y estrellas *M* : las estrellas *ABC*

1884 El *M* : Y el *eds*

1885 a *M B* : om *AC*

1892 su casa *M C* : en Toledo *AB*

1895 esta libertad *M* : tal desvergüenza *ABC*

---

1882 *rifar*: «sortear alguna alhaja entre muchos» (*Autoridades*).

1899 'Allá tú si quieres perderte'.

- ¿Qué había de hacer allí  
si no fuera su mujer?  
¡Yo me tengo de perder!  
GERARDO Vamos, piérdete. Por mí...  
CLAVELA ¡Ay, Gerardo! Pues ¿qué haré? 1900  
GERARDO ¿Quieres saber si es verdad?  
CLAVELA Y del alma la mitad  
por saberlo te daré.  
GERARDO Visítala, pues te ha dado  
su hermano justa ocasión, 1905  
y verás si es posesión  
o casamiento tratado.  
CLAVELA ¿Cómo?  
GERARDO Dando el parabién  
a Leonarda de casada  
con Felis.  
CLAVELA Mucho me agrada 1910  
la invención, dices muy bien.  
Haz que me pongan el coche  
mientras me voy a tocar,  
que celos la quiero dar.
- Vase Gerardo*
- LUCÍA Por lo menos esta noche 1915  
sabrás de quién tienes celos;  
que una celosa imagina  
una belleza divina,  
un milagro de los cielos  
y en viendo que no es así 1920  
todo el rigor se sosiega.  
¿No llega el coche, no llega?  
CLAVELA Agora parte de aquí  
LUCÍA Gerardo por él. Y advierte  
que te querías tocar. 1925  
CLAVELA Como eso puede olvidar

1899 Vamos *M* : Ven y *eds*  
1901 si es *M* : la *eds*  
1904 Visítala *M AB* : Visitarla *C*  
1906 verás *M* : sabrás *ABC*  
1914 *Acot om M*  
1916 tienes *AC* : tiene *M B*  
1924 *Y M ABC* : *om Cot*

1913 *tocar*: «peinar el cabello y componerle con cintas, lazos y otros aderezos» (*Autoridades*).

imaginación tan fuerte.

Y si es cierto, ten por cierto  
que me tengo de matar,  
pues muriendo ha de quedar  
amor en mi pecho muerto. 1930

*Vanse, y salen Leonarda y Inés*

INÉS            En fin, vivir, Leonarda,  
en casa de don Felis ¿te parece  
por lo que amor aguarda  
el premio de las penas que padece, 1935  
a vista de quien ama,  
centro seguro y invención de fama?

Aquí, en efeto, piensas  
hallar remedio al mal que te fatiga?  
LEONARDA    Puesto que las ofensas 1940  
de la hermosa Clavela mi enemiga  
me dan desconfianza,  
la posesión aumenta la esperanza.

No porque lo posea  
el pecho de don Felis, que me abrasa; 1945  
pero basta que sea  
digno mi amor de su aposento y casa;  
que, en fin, todos los días  
con verle templo las desdichas mías.

Aquí, cuando a la mesa 1950  
se sienta, le pregunto y me responde,  
y puesto que me pesa  
que calle y puerta de Clavela ronde,  
verle volver deseo,  
que no puedo dormir si no le veo. 1955

Detrás de mi aposento  
escucho lo que habla, y el rüido  
cuando viene siento  
del broquel arrojado; es a mi oído  
la cosa mas süave 1960

1932-1961 En fin...llave *M* : om *ABC*

1938 en *eds* : en en *M*

1951 pregunto *eds* : pregunte *M*

1958 cuando *ABC* : y cuando *M Cot*

---

1937 *centro* 'todo aquello que se desea y apetece, el blanco o fin a que se aspira, sin cuyo logro no hay gusto, quietud o descanso' (*Autoridades*).

- hasta en la puerta el revolver la llave.  
 En fin, yo estoy contenta  
 con ver a Felis que a Clavela adora.
- INÉS                   Atrévete y intenta  
 decir tu pena alguna vez, señora.                   1965
- LEONARDA           ¡Ay Dios! Llegar a hablalle  
 amor me manda, y el temor que calle.  
 Pero, si por ventura  
 en ocasión de tanto bien me viese  
 que mi opinión segura                                   1970  
 decirle a Felis mi dolor pudiese,  
 no dudes que intentase  
 que me diese remedio o me matase.

*Entre Florelo*

- FLORELO            ¿Vino mi primo?  
 LEONARDA    ¡Oh Florelo!
- FLORELO            ¿Cómo sin él?  
 Fui, Leonarda,   1975  
 a ver con él este mundo  
 en cifra, en sucinto mapa,  
 esta máquina famosa,  
 prado de verduras varias,  
 donde, como en otros flores,                               1980  
 nacen en aquéste casas;  
 este anfiteatro insigne,  
 en cuya hermosa campana  
 representa la Fortuna,  
 autora de antigua fama,                                   1985  
 comedias con las que sube,

- 1963 que a *eds*: que allá a *M*  
 1970 opinión *M* : afición *eds*  
 1973 o *ABC*: y *M Cot*  
 1973 *Acot* Entre *M* : Sale *eds*  
 1977 en sucinto *M AC* : sucinto *B*  
 1979 varias *M* : tantas *ABC*  
 1981 nacen en aquéste *M* : en aquéste nacen *ABC*  
 1986 las : los *M Cot* : el *ABC*  
 1987 las : los *M Cot* : el *ABC*

---

1959 *broquel*: «arma defensiva, especie de rodela o escudo redondo, hecho de madera, cubierto de ante encerado» (*Autoridades*).

1978 *máquina*: «un todo compuesto artificialmente de muchas partes heterogéneas, con cierta disposición que las mueve u ordena, por cuya semejanza se llama así el universo» (*Autoridades*).

tragedias con las que baja.  
 Y después de haber mirado  
 tantas calles, tantas plazas,  
 tantos templos, tanta gente, 1990  
 que la grandeza romana  
 no vio más varias naciones  
 cuando se vio coronada  
 del imperio de la tierra,  
 me llevó a ver una dama, 1995  
 dama suya, y nunca fuera,  
 pues no ser mía bastaba,  
 y no ser suya, que en fin,  
 parece que a la esperanza  
 da con la puerta en los ojos. 2000  
 Vila, y no dudes, hermana  
 que sin ser Faetonte, vi  
 la esfera del sol y el alba,  
 sin ser de la noche fría  
 lo postrero de su capa. 2005  
 Vi, sin ser Endimión,  
 la luna, y miré a Diana  
 sin ser príncipe de Tebas  
 y sin temer rayos de agua.  
 ¿Cómo te podré decir 2010  
 de la manera que habla?  
 Piensa cuando alguna rosa  
 abre el cogollo de nácar

1991 más *M* : tan *ABC*

1996 dama suya *B* : dama <- y> suya *M* : dama y suya *AC*  
 y *M* : oh *ABC*

1997 pues *M* : que *ABC*

1998 en *M* : al *ABC*

1999 a *M* : om *ABC*

2005 capa *eds* : casa *M*

2011 habla *M* : hablaba *ABC*

---

2002 *Faetonte*: Hijo de Helio y de la oceánida Clímene, pidió a su padre que le dejase conducir el carro solar. Helio accedió, pero asustado por la altura Faetonte se acercó demasiado a la Tierra, con lo que desecó la zona ecuatorial y dejó a sus habitantes con la piel tostada. Después para rectificar tomó demasiada altura y abrasó un parte del cielo formando la vía láctea. Para evitar más desastres, Zeus le lanzó un rayo y Faetonte cayó fulminado en el río Erídano.

2006-2007 *Vi...luna*: *cfr.* «Endimión parecía enamorado de la luna, siempre en ella los ojos, notando sus movimientos y mudanzas» (Saavedra Fajardo, *República literaria apud* CORDE).

2007-2009 *miré a Diana...rayos de agua*: se refiere a la fábula de Acteón, príncipe de Tebas, que se enamora de Diana al verla reflejada en el agua de la fuente (*rayos de agua*), lo que le costará la metamorfosis en ciervo (*cfr.* Morros 2010).

- para beber en las hojas  
las perlas de la mañana. 2015  
Mas ¡ay Dios! ¡Pluguiera a Dios  
que no hablara, pues hablaba  
sólo en celos de don Felis,  
con que me abrasaba el alma!  
Ella, supuesto que en cifra, 2020  
de ingratitud se quejaba.  
¡Si puede haber alma de hombre  
a tal hermosura ingrata!  
Yo vengo bueno ¡por Dios!  
Si adora a don Felis...
- LEONARDA Calla, 2025  
que es liviandad que a una vista  
se rinda un hombre.
- FLORELO ¡Ay Leonarda,  
que es Clavela un serafín!  
LEONARDA (Esto sólo me faltaba  
para remediar mis celos.) 2030

*Payo entre*

- PAYO De una carroza gallarda  
se apea, señor, Clavela,  
a la puerta de tu casa;  
Clavela, a quien en la suya  
visitaste.
- FLORELO ¡Cosa estraña! 2035

- 2016 Mas ¡ay Dios! ¡Pluguiera a Dios! *M* : Mas ¿qué digo? ¡A Dios pluguiera! *AB Cot* :  
Mas ¿qué digo? ¡Dios pluguiera! *C*  
2019 abrasaba *eds* : abrasado *M*  
2020 Ella *eds* : Ellos *M*  
2020 cifra *eds* : cifras *M*  
quejaba *eds* : quejaban *M*  
2023 tal hermosura *M* : tanta belleza *ABC*  
2026 que a *M B* : a *AC*  
2029 Esto *M* : Eso *ABC*  
2030 remediar *M* : averiguar *ABC*  
2030*Acot* Payo entre *M* : Salga Payo *eds*  
2035*Per-2037Per* FLORELO ¡Cosa estraña! / ¿Clavela aquí? LEONARDA Mira bien / si por ventura  
te engañas. *M* : LEONARDA ¡Cosa estraña! / ¿Clavela aquí? FLORELO Mira bien  
/ si por ventura te engañas *ABC*

2020 *en cifra*: aquí vale 'oscura, secretamente'.

2089 *joya*: «el premio que se da por alguna acción de habilidad y destreza» (*Autoridades*).

2107 *partes*: «las prendas y dotes naturales que adornan a alguna persona» (*Autoridades*).





	Como para ejemplo basta mi hermano, que viene loco.	2070
INÉS	Y agora puedes mirarla y ver si es estrella suya, o ser su hermosura tanta, que hay mujeres que las quieren por un no sé qué de gracia	2075
LEONARDA	que no se sabe lo que es.	
INÉS	Calla, que entran. ¡Brava dama!	

*Salga Clavela de visita, bizarra, Lucía, y Gerardo  
acompañándolas*

FLORELO	Aquí tenéis a Leonarda.	
LEONARDA	A vuestra esclava diréis, que con el alma os aguarda.	2080
CLAVELA	Con mucha razón tenéis fama de ser tan gallarda.	
LEONARDA	Eso quede para vos, que suspensa me ha dejado vuestra hermosura.	
FLORELO	¡Por Dios, que habéis la historia imitado de Aquiles y Hétor las dos! No con menos ademanes fueron a ganar la joya de plumas y armas, galanes, sobre los campos de Troya, los dos fuertes capitanes.	2085
CLAVELA	Puesto que yo Aquiles fuera, armas y espada rindiera a la señora Leonarda.	2090
LEONARDA	Quien en veros se acobarda, mejor la ventaja os diera. Haced cuenta que Hétor soy y que las armas os doy.	2095
CLAVELA	Pues si los ojos me dais,	2100

2069-2070 Como....loco. *M* : Como por ejemplo se halla / mi hermano, que viene muerto  
*ABC*

2077 *Acot* Salga Clavela de visita, bizarra; Lucía y Gerardo acompañándolas *M* : Salgan  
Florelo, Clavela y Lucía, con mantos, y Gerardo *AB* : Salgan Florelo y Clavela  
y Lucía, con mantos, y Gerardo *C Cot*

2071 *Y M* : *om ABC*

2078 Aquí tenéis a Leonarda *M* : Aquí, señora Clavela, tenéis presente a Leonarda *ABC*

2097 mejor la ventaja os diera *M* : armas y espada os rindiera *ABC*

	armas con que vos matáis, y con que de vos lo estoy, yo seré de amor Aquiles. ¡Ay de los hombres!	
FLORELO	No habléis por términos tan sutiles.	2105
LEONARDA	Razón, Florelo, tenéis de que partes tan gentiles os hayan rendido ansí.	
FLORELO	A mi hermana dije aquí que vine muerto de veros.	2110
CLAVELA	No sé qué pueda creeros que halléis qué mirar en mí cuando venís de mirar a Leonarda; mas por ser tarde sólo os quiero dar parabién de ser mujer —déjeosle el cielo gozar— de don Felis de Toledo.	2115
LEONARDA	De que os holgáis de mi bien, Clavela, segura quedo.	2120
CLAVELA	Vos os empleáis en quien (¿es posible que hablar puedo?) en quien es la gallardía deste lugar. (¡Ay de mí, cierta fue la muerte mía!)	2125
LEONARDA	Dichosa en extremo fui.	
CLAVELA	(Llegó de mi muerte el día.)	
FLORELO	¡Como siente el casamiento!	
LEONARDA	No puede disimular.	
CLAVELA	Yo por más dichoso siento a don Felis en llegar a tanto merecimiento.	2130
FLORELO	Yo sé, Clavela, quién fuera más venturoso.	
CLAVELA	¿Quién?	
FLORELO	Yo, si otro tanto mereciera de vos.	2135
CLAVELA	(Felis me mató. ¿Quién tal deslealtad creyera? Más ¿qué venganza mayor puedo tomar de un traidor que dar lugar a Florelo?	2140

- Troquemos celos, que el cielo  
vuelve a engendrar el amor;  
y aunque esto no llegue a ser,  
basta para vengarme  
fingir que soy su mujer.) 2145  
No pudiera yo emplearme  
donde pudiera tener,  
Florelo, mayor contento;  
mas cosas de casamiento  
quieren espacio.
- FLORELO Es así; 2150  
basta la esperanza en mí  
de vuestro merecimiento.
- CLAVELA Leonarda y señora mía,  
vos sois forastera; el día  
que os importare mi casa, 2155  
os suplico, pues que pasa  
el amor de cortesía,  
la honréis con término llano.
- LEONARDA Si os mereciese mi hermano,  
juntas las dos viviremos. 2160
- CLAVELA Pues despacio nos veremos.  
Yo me voy.
- FLORELO Dadme la mano.  
CLAVELA Hasta el coche os la daré.  
FLORELO Hasta la muerte quisiera.  
CLAVELA Quedaos.
- LEONARDA Con vos bajaré. 2165  
CLAVELA Eso no.  
GERARDO ¡Quién tal creyera!  
LUCÍA ¡Casado está!  
GERARDO ¡Verdad fue!

2141 Troquemos celos, que el cielo *M* : Mudemos celos, que el celo *ABC*

2142 engendrar *eds* : endrar *M*

2161-2162 CLAVELA Pues despacio nos veremos / Yo me voy. *M* : CLAVELA Más de espacio  
nos veremos / LEONARDA Pues adios *ABC*

2166 tal *M AB* : om *C*

2167 Casado *M* : Casada *ABC*

2167Acot Vanse todos y quedan *M* : Váyanse todos, queden *ABC* : Váyanse todos y  
queden *Cot*

2146 *emplearme*: *cfr.* nota al v. 1625.

2158 *término*: «forma, o modo de portarse o hablar en el trato común» (*Autoridades*).

*Vanse todos y quedan Leonarda y Inés*

LEONARDA	¿Qué te parecen mis dichas?	
INÉS	Que corren, señora, apriesa y que sólo temo el fin.	2170
LEONARDA	Con buen principio, no temas.	
INÉS	Y de Clavela ¿qué dices?	
LEONARDA	Que va sin alma Clavela pensando que soy mujer de don Felis.	
INÉS	¡Qué resuelta acetó el ofrecimiento de Florelo!	2175
LEONARDA	Cuando llega una mujer a vengarse, hasta el honor atropella. Pero ¿qué dirías tú si desta visita necia naciese el decirlo yo a don Felis que me quiera?	2180
INÉS	Eso espero, porque ver que don Felis aún no sepa que le quieres, siendo tú la que todo aquesto enreda, no sé de qué ha de servir.	2185
LEONARDA	Él viene.	

*Entren don Felis, Carlos y Poleo*

CARLOS	Pues bien ¿qué piensas decir al Conde?	
FELIS	Si el Conde supiese, Carlos, mis prendas y que pretendo casarme, pienso que no entrase a verla.	2190
POLEO	Mirad que está aquí Leonarda.	
FELIS	¡Oh, prima!	
LEONARDA	Las buenas nuevas que aquí una dama me ha dado	2195

2172-2179 INÉS Y de....atropella *M : om ABC*2187 aquesto *M AC : esto B*  
enreda : enredas *M ABC*2189*Acot* Entren don Felis, Carlos y Poleo *M : Salgan don Félix y Carlos y Poleo AC*  
*Cot : Salgan don Félix, Carlos y Poleo B*2189 piensas *M : intentas ABC*2194 Mirad *M : Oíd ABC*

- de tal manera me alegran,  
que por la merced, don Felis,  
que queréis hacerme en ellas,  
me confieso vuestra esclava. 2200
- FELIS  
En siendo para vos buenas,  
también lo son para mí.
- LEONARDA  
De aquí se parte Clavela,  
una dama de buen talle,  
ni muy linda ni muy fea,  
aunque para mí fue un ángel. 2205
- FELIS  
¿Clavela aquí?
- LEONARDA  
Muy compuesta  
vino a darme el parabién,  
don Felis, de mujer vuestra.  
Mi hermano dijo que sí, 2210  
y que el casamiento era  
cierto; mas yo, que ignoraba  
mis dichas, a él y a ella  
di mil agradecimientos  
de imaginar satisfecha 2215  
que Florela y vos trataste  
este casamiento en Lerma.  
Mas ya, Felis, que está hecho,  
aunque libertad parezca,  
os juro que de teneros 2220  
por dueño estoy muy contenta,  
que desde que a Madrid vine  
me agradastes de manera...  
—pero vergüenza me ocupa,  
mas, ¿qué mucho que enloquezca 2225  
tanto bien a una mujer?  
Por ella me voy.

*Vase Leonarda*

- FELIS  
Si hubiera  
encantamientos agora,  
bosques de amor, verdes selvas,  
creyera, Carlos, que andaba 2230  
en aventuras por ellas.

2197 alegran *eds* : alegre *M*2218 Mas ya *eds*: Ya *M*2221 muy *M* : tan *eds*2227 *Acot* Vase Leonarda *M* : Váyanse Leonarda y Inés *ABC* : Váyase Leonarda y Inés *Cot*  
*AC transcriben la acotación tras* Si hubiera2230 creyera, Carlos, que andaba *M* : jurara que andaba, Carlos *ABC*

- CARLOS                   ¿Qué dice aquesta mujer?  
Ella con razón se alegra;  
que si Clavela, celosa,  
viene a su casa y resuelta                   2235  
por mujer tuya le ha dado  
el parabién, que lo crea  
no te espantes.
- FELIS                    ¿Cómo no?  
Conciértate tú con ella,  
y quitaréisme la vida.                   2240
- CARLOS                   Felis, el enojo temple,  
que no digo yo que tiene  
razón en esto Clavela  
sino que Leonarda está                   2245  
con mucha razón contenta  
si dicen que eres su esposo.
- FELIS                    Carlos, si son burlas éstas  
¡por Dios! que son muy pesadas.  
Que esta burgalesa venga  
a ser mi prima en Madrid                   2250  
y que me gaste mi hacienda,  
vaya; yo me huelgo, Carlos,  
por dar celos a Clavela.  
Pero que estando inorante  
me hayan casado con ella                   2255  
¡vive Dios! que vuelva loco  
al hombre de más prudencia.
- CARLOS                   Digo que tienes razón.
- FELIS                    Coman, gasten, vivan, duerman,  
manden, quiten, pongan, Carlos,  
en mi casa norabuena;  
pero casarse conmigo,  
y esto sin que yo lo sepa...
- CARLOS                   ¿Cosa que, por sosegar  
al Conde, intenta Clavela                   2265  
fingir que vienes casado?
- FELIS                    Por eso o por celos sea,  
iré a decirle...

2235 su *M* : tu *eds*

2236 por *M* : de *eds*

2245 mucha *M* : justa *ABC*

2254-2255 pero...ella *M* : pero casarse conmigo, / y esto sin que yo lo sepa *ABC*

2259-2263 Coman...sepa. *M* : Gasten, coman, vistan, duerman, / manden, pongan, quiten,  
Carlos / en mi casa en hora buena; / pero que estando inocente / me hayan  
casado con ella *ABC*

2264 por *M AC* : para *B*

2265 intenta *M* : intente *eds*







JORNADA TERCERA DE LA BURGALESA

*Salgan Leonarda y Inés, con mantos y Clavela  
y Lucía en su casa*

CLAVELA	¿Tan presto, hermosa Leonarda, la visita me pagáis?	
LEONARDA	Si tan cortésmente habláis, quien debe y paga no tarda; solamente mi afición, Clavela, me ha de culpar más que el venir a pagar tan debida obligación.	2285
CLAVELA	Yo la tengo de quereros, y de que os quiero estaréis cierta, pues de vos sabéis cuánto obliga sólo el veros.	2290
LEONARDA	Quita este manto, Lucía, a la señora Leonarda. Deja ¡por tu vida! aguarda; no el manto ¡por vida mía! que no puedo detenerme.	2295
CLAVELA	Pues ¿eso es venir a honrarme?	
LEONARDA	Voy al campo, a desviarme de mí misma por no verme.	2300
CLAVELA	Si son tristezas, en él hallaréis mayor tristeza. ¡Oh, qué bien puesta cabeza! Dejaos ver, ya sois crüel.	2305
LEONARDA	¡Qué gracioso apretador! ¿Burláis de la burgalesa?	
CLAVELA	No se burla quien confiesa que os tiene tan justo amor.	

2281Acot Salgan Leonarda y Inés, con mantos, y Clavela y Lucía en su casa eds : Salen Clavela, Inés y Lucía; Clavela y Inés con mantos atrás M

2284 habláis : me habláis M ABC

Epígrafe Jornada tercera de la Burgalesa M : 3º acto de la Burgalesa O / Acto tercero de la Burgalesa de Lerma eds *Estas portadilla del acto tercero es lo único que nos ha llegado del manuscrito autógrafa; mantengo la lectura del texto base M, véase Prólogo*

2296 Deja M : Oye ABC

2305 Seguramente la ortología de Lope requeriría contar «de | jaos» con sinéresis y «crü | el» con diéresis. Véase Poesse [1949:25 y 44, respectivamente]. El verso es, por tanto, regular.

2306 *apretador* «cinta o banda ricamente aderezada y labrada que servía antiguamente de ornamento a las mujeres para recoger el pelo y ceñirse la frente» (*Autoridades*).

2313 *bebras* «metafóricamente llaman los poetas a los cabellos» (*Autoridades*).

	¡Bien el cabello traéis!	2310
LEONARDA	Mas si yo el vuestro mirara, entre sus lazos hallara más almas que hebras tenéis. Creedme que mis cuidados me dan muy poco lugar	2315
CLAVELA	de que me pueda tocar. ¿Ellos son mal empleados? ¿Son acaso pretensiones de vuestro hermano Florela? Sois nueva en Madrid, recelo que os cansarán dilaciones.	2320
	Pues, mi Leonarda, advertid que pintan un cortesano con una caña en la mano a un pretendiente en Madrid;	2325
	vuestros negocios, en suma, para ver si van picando, siempre habéis de estar mirando un corcho con una pluma.	
	Saldrá cuatro veces Febo antes que saquéis un pez, y aun es tal alguna vez que ha costado más el cebo.	2330
LEONARDA	Clavela, no es pretensión de mi hermano, sino mía, quien mi pasada alegría puso en tanta confusión; y perdonad, que en llegando a estas cosas, los enojos quieren salir a los ojos.	2335
CLAVELA	¡Quedo por Dios! ¿Vos llorando? ¿La mano en los ojos bellos? Mas, Leonarda, bien hacéis, pues en nácar recogéis las perlas que salen dellos.	2340
	Apartaos aquí conmigo; vuestro mal, vuestro dolor me habéis de decir, si amor	2345

<sup>2325</sup> La figura del *pretendiente* («el que procura, pretende o solicita algún empleo», *Autoridades*) estaba relacionada con el mundo de la corte; podría ser un soldado quien, al volver del extranjero, reclamaba una dignidad o un encargo como recompensa a los servicios prestados (Zabaleta, *El día de fiesta*, I, XVI); por eso se le pintaba «con una caña en la mano», v. 2324, es decir como un pescador, porque tenía que ser paciente. La imagen de la caña y la pesca se prolonga en los versos siguientes (*van picando*, *pluma*, que es la parte visible del *corcho* o flotador).



	estos días han echado unas ensanchas al Prado, con que parece mejor.	2375
	Mas él, cansado de ser alcagüete tantos años de mil conciertos y engaños que en él se suelen hacer, dicen que, haciendo un camino, se fue a meter recoleto de jerónimo: en efeto es ya descalzo agustino.	2380
INÉS	Todo me parece bien; aunque es Burgos gran ciudad, pasábamos soledad. Notables cosas se ven en este mar de mentira; sólo dél me desagrada que de lo poco se enfada y que en lo mucho no mira. ¿Entiendes esto?	2385
LUCÍA	¿Pues no?	
INÉS	¿Y de amor... hay algo nuevo?	2395
LEONARDA	Oye. Pues a hablar me atrevo, loca estoy...	
CLAVELA	Más lo estoy yo.	
LEONARDA	Pues me has forzado a que diga los males que me atormentan, y porque es comunicarlos con persona tan discreta cerrarlos con llave y dar dos vueltas a la maestra, con que es entrar imposible,	2400

2378 Mas *M* : Pero *ABC*2381 se suelen *M* : se solían *AB* : solían *C*2386 aunque *M* : que aunque *eds*2398 a *M* : om *ABC*2403 maestra *eds* : mastra *M*


---

2383-2384 ...recoleta...jerónimo El primero es «adjetivo que se aplica al religioso que guarda y observa recolección» (*Autoridades*); *jerónimo*: fraile de la Orden de San Jerónimo. En realidad en estos versos hay un doble sentido: el Prado se dividía en tres partes y dos de éstas se llamaban Prado de Recoletos y Prado de San Jerónimo. En el Prado de Recoletos estaba el convento de frailes llamados Recoletos Agustinos (*cf*: v. 2385).

2395 Aunque no hay indicaciones escénicas es evidente que Ines y Lucía se alejan, dejando la escena y la palabra a Clavela y Leonarda.

2403 *maestra*: 'llave maestra'.

- sabrás, hermosa Clavela, 2405  
 que este verano fue el sol  
 de España y del mundo a Lerma;  
 Lerma, fundada a la vista  
 de Burgos, que siete leguas  
 della, entre montes y prados, 2410  
 mira lo que Arlanza riega.  
 Luego supo la ciudad  
 con la venida las fiestas,  
 y se previno Florelo  
 mi hermano para ir a ellas; 2415  
 quedé envidiosa; y en fin,  
 tú juzgarás con qué fuerza  
 nos rinden las novedades,  
 y más si nos niegan verlas.  
 Traté con esa criada, 2420  
 bien entendida y secreta,  
 ir a las fiestas vestida  
 de villana burgalesa.  
 Tomé basquiña de paño,  
 tomé sayuelo de seda, 2425  
 delantal bien guarnecido,  
 cadena y sarta de perlas,  
 listón con cabos de plata,  
 sombrero con borlas negras,  
 rebozo de argenterías... 2430
- 2413 la *M* : su *eds*  
 2416 en *M* : al *ABC*  
 2422 ir a las fiestas *M* : de ir a la fiesta *ABC*  
 2430 argenterías *M* : argentería *eds*

---

2411 *Arlanza*: río de Lerma.  
 2414 *Prevenir* vale aquí 'preparar, aparejar y disponer con anticipación las cosas necesarias para algún fin' (*Autoridades*).  
 2418 *Rendir* es transitivo, en el sentido de «sujetar o vencer» (*Autoridades*).  
 2420 Para la diéresis en «criada/o(s)» en posición final de verso, véase Poesse [1949:43].  
 2421 *secreta* traslaticiamente vale 'reservada', 'discreta'; *cf.*: también la nota al v. 1795.  
 2424 *basquiña*: «ropa o saya que traen las mujeres desde la cintura al suelo, con sus pliegues, que hechos en la parte superior forman la cintura y por la parte inferior tiene mucho vuelo. Pónese encima de los guardapiés y demás ropas, y algunas tienen por detrás falda que arrastra» (*Autoridades*).  
 2427 *sarta*: «collar o gargantilla de piezas ensartadas y enhiladas unas con otras» (Covarrubias, *Tesoro*).  
 2429 *borla*: «uno como botón de seda, oro, plata, hilo o lana, del cual pende deshilada la seda que remata el cordón, o se pone encima cubriéndose con ello cuando las borlas están para pegarse a otra cosa como almohada, y queda formando una figura como campanilla con el deshilado» (*Autoridades*).  
 2430 *rebozo*: «la cosa con que uno se cubre y encubre el rostro, como la falda de la capa, una banda y otro cualquier velo o mascarilla para tapar la cara» (*Autoridades*, *s.v. embozo*).

- CLAVELA Ya te imagino con ellas  
y pienso que con razón  
las llamaron tembladeras,  
que delante de ojos negros  
aun las mismas almas tiemblan. 2435
- LEONARDA Humillareme a los tuyos;  
mas porque mi historia sepas,  
y es tarde para gozar  
de las flores desta güerta,  
con este disfraz que digo 2440  
llegué al mesón de la Estrella,  
que no me sirvió de guía,  
pues que dél salí tan ciega.  
Mas no fue suya la culpa  
si entré en el mesón sin ella, 2445  
que puesto que me guió  
quedóse la estrella fuera.  
La triste con que nací,  
esa, en entrando la puerta,  
a don Felis y a este Carlos 2450  
me mostró.
- CLAVELA Prosigue.  
LEONARDA Espera.  
Mil cumplimientos me hicieron;  
tanto, en fin, los dos me ruegan  
que aceto —¡ay necia de mí!—  
la posada y aun la mesa 2455  
como a parte regalada  
de entrambos, y a ver las fiestas  
me llevan los dos; mal digo,  
que Felis sólo me lleva.

2432 pienso *M* : cierto *ABC*2436 Humillareme a los tuyos *M* : Humillareme a los suyos *ABC* : Humillánseme a los tuyos *Cot*2439 desta *M* : de esa *eds*2444-2447 Mas...fuera *M* : om *ABC*2450 a don Felis y a este Carlos *M* : a ese Félix y a ese Carlos *ABC*2454 aceto *M* : aceté *ABC*2458 digo *M* : dije *ABC*

2433 *tembladeras*: «adorno que usan las mujeres para la cabeza, que es una flor o botón de diamantes u otras piedras preso a una aguja de plata u oro, que, por estar retorcido, tiembla con el peso; de donde, parece, tomó el nombre» (*Autoridades, s.v. tembleque*).

2441 Según Miguel Herrero [1963:313] el aludido mesón de la Estrella no existe, sino que era una expresión para denotar que se había dormido bajo las estrellas, al raso.

2446 Casos similares de diéresis (en diptongo creciente tónico *io* a final de verso) en Poesse [1949:42 y 44].

- Senteme donde mi hermano  
no me viese; mas ¡qué necia  
prevención! si me sentaba  
donde me viese quien era  
más peligro de mi honor.  
Pues entre gentes diversas  
y en un banco de un tablado  
fui blanco, amor, de tus flechas.  
Las palabras deste ingrato,  
los amores, las ternezas,  
el desmayar las colores,  
el desalentar las fuerzas,  
el suspenderse, el volver  
cortésmente a sus finezas  
pintando sus humildades,  
no lo encarezco, Clavela,  
porque sé que tú lo sabes  
y que no poco te cuesta.  
CLAVELA ¿Yo, Leonarda?  
LEONARDA No lo niegues,  
que yo sé que le deseas  
como yo, puesto que tienes  
menos causa y menos quejas.  
Ya sé cuán falsa veniste,  
para saber si era cierta  
su traición, a darme entonces  
el parabién.  
CLAVELA Tus sospechas  
te engañan.  
LEONARDA Ya lo sé todo,  
Clavela. ¡Al cielo pluguiera  
que nunca le hubiera visto!  
CLAVELA Pues ¿hay cosa que te pueda  
llegar al honor?  
LEONARDA Si sólo  
querer a don Felis fuera...

- 2460 Sentéme *M* : Sentóme *ABC*  
2467 fui *M* : fue *ABC*  
2469 ternezas *M* : promesas *ABC*  
2471 desalentar *M AB* : desalterar *C*  
2475 lo *M* : te *ABC*  
2480 como *M* : mas que *ABC*  
2481 quejas *M* : fuerza *ABC*  
2483 era cierta *M*: eran ciertas *ABC*  
2484 su traición *M* : las nuevas *ABC*  
2489 te pueda *M* : se pueda *ABC*  
2491 querer *M* : el ver *ABC*





- pues hacen a Dios testigo  
cuando el deleite los ciega.  
INÉS ¿Qué es esto?  
LEONARDA Famosamente 2530  
a la mujer más discreta  
llevo engañada.  
INÉS ¿Es posible?  
LEONARDA Hoy verás la burgalesa.

*Éntrense, y salgan el conde Mario y Tristán*

- MARIO Mal templa amor el campo.  
TRISTÁN Amor se aumenta 2535  
entre las soledades; esto verde,  
y el agua que lo baña y le alimenta,  
hacen que el alma de su bien se acuerde.  
Aquí con varias flores le presenta  
cama al deseo y la ocasión que pierde,  
que como amor engendra cuanto nace, 2540  
como es la causa, los efetos hace.  
MARIO Yo me vine al jardín solo pensando  
que divertiera en él mis pensamientos,  
que van sus soledades aumentando.  
TRISTÁN ¿No son estos de amor divertimientos? 2545

- 2533*Acot* Éntrense, y salgan el conde Mario y Tristán : Vanse; éntrense, y salgan el conde Mario y Tristán *M* : Vanse, y salen el Conde y Tristán, de huerta *eds*  
2535 esto *M* : que esto *ABC*  
2536 lo baña y le alimenta : lo baña y lo alimenta *Cot* : lo baña le alimenta *M* : le baña y alimenta *ABC*  
2537 hacen *eds*: y hace *M*  
bien *M* : amor *ABC*  
2538-2539 Aquí...pierde *M* : Aquí con mil deseos representa / Venus la cama y la ocasión que pierde *ABC* : Aquí con mil deseos representa / Venus la causa y la ocasión que pierde *Cot*  
2543 mis pensamientos *M B* : mi pensamiento *AC*  
2544 que *M* : y *ABC*  
2545 estos *M* : esos *ABC*  
divertimientos *M B* : divertimento *AC*

2530 *Famosamente*: «con toda perfección y circunstancias de algún hecho que le hacen digno de alabanza común» (*Autoridades*).

2539 *deseo* debe considerarse bisílaba (de | seo); W. Poesse [1949:23-25] ofrece tanto ejemplos de azeuxis como de sinéresis (como aquí) en combinación *eo*. Sinaletas y sinéresis hacen este verso regular.

2543-2546 *divirtiera / divertimientos / jugando*: juega aquí con los significados de la palabra *divertir*, en la primera ocasión con el sentido de 'evadirse' o incluso 'recrearse' en su soledad, pero luego con el sentido más convencional y actual de 'entretenerse' (*jugando*). Respecto a las soledades y recreo del sentimiento amoroso en el jardín, véase Zugasti [en prensa].

- MARIO Pasáralo mejor jugando.  
 TRISTÁN Y dando  
 ligerísimas aves a los vientos.  
 Un pleito es bueno contra amor, que olvida  
 de la verdad a un hombre de la vida.  
 MARIO ¡Que dé Clavela, tan perdida y loca, 2550  
 en amar este Felis!  
 TRISTÁN No se mide  
 amor con la razón, que amor provoca  
 con lo que menos la razón le pide.  
 MARIO Si rompe el oro la más firme roca 2555  
 ¿de qué sera Clavela, pues impide  
 al oro sus efetos?  
 TRISTÁN De amor toda.

*Gerardo*

- GERARDO ¡Qué bien al campo el Conde se acomoda!  
 MARIO ¿No es aquéste Gerardo?  
 TRISTÁN Y el Mercurio  
 de tu diosa Clavela.  
 MARIO ¿Cómo viene  
 sin alas en los pies como le pintan? 2560  
 TRISTÁN Como dejan las varas los ministros  
 a la puerta de aquellos que los mandan,  
 así las alas este paraninfo.  
 MARIO Gerardo ¿qué es aquesto?  
 GERARDO ¡Oh Conde ilustre!  
 MARIO ¿Es esto ver los cuadros y las fuentes, 2565  
 o qué se ofrece en que serviros pueda?

2549 de la vida *M* : y de la vida *eds*

2553 con *M* : a *ABC*

2554 rompe *M* : vence *ABC*

2556 *Acot* Gerardo *M* : Sale Gerardo *ABC* : Entra Gerardo *Cot*

2557 al campo el Conde *M* : el Conde al campo *ABC*

2561 las varas *M* : los moros *ABC*

2562 la puerta *M* : las puertas *ABC*

2564 Gerardo ¿qué es aquesto? *M* : ¿Qué es aquesto, Gerardo? *ABC*

2548 Aquí *olvida* es transitivo, en el sentido de 'hace olvidar'.

2550-2551 *dé...en*: 'insista'; *cfr*: Keniston [1937:§ 37.541].

2561 Se refiere Tristán a las *varas* que «por insignia de jurisdicción traen los ministros de justicia en las manos, por lo cual son conocidos y respetados» (*Autoridades*). Al entrar en tribunales o visitando a instancias superiores, seguramente, las varas, símbolo de autoridad, como las armas, debían dejarse a la puerta.

2563 *paraninfo*: «en su riguroso significado es el padrino de las bodas. Comúnmente se toma por el que anuncia alguna felicidad» (*Autoridades*).

TRISTÁN	Vendrá por ferias el señor Gerardo.	
MARIO	Tiene mucha razón; descuido ha sido.	
GERARDO	Antes vengo, señor, con un recado de mi señora.	
TRISTÁN	¡Bien pidió las ferias!	2570
MARIO	¿A mí, Gerardo? ¿A mí, que soy el centro de su aborrecimiento y de su olvido?	
GERARDO	Con una dama forastera viene a ver este jardín.	
MARIO	Venga en buen hora.	
GERARDO	Esto sólo quería.	
MARIO	Pues decilde	2575
	que el alma es grande si es la casa humilde, y que en aquestos verdes cenadores las daré de cenar con mucho gusto.	
GERARDO	Yo parto con el mismo.	
MARIO	Y yo esta noche	
	daré al señor Gerardo sus albricias.	2580
GERARDO	En serviros, señor, las he ganado.	
MARIO	Tiene muy buena traza este criado.	
GERARDO	(De pescar dinero a los amantes de la señora Clavos y Canela.)	
MARIO	¿Que ha de venir a mi jardín Clavela?	2585
	¿Hay ventura como ésta? ¡Hola, Belardo!	
TRISTÁN	¿Qué le quieres?	
MARIO	Decir que pues aguardo hoy en nuestro jardín la primavera, aperciba las fuentes y invenciones, y, si es posible, nuevas flores siembre	2590

2576 alma *M* : pecho *ABC*

2577 aquestos *M* : aquesos *ABC*

2578 las daré *M B* : les dará *AC*

2581 en *M* : sin *ABC*

2586 como ésta *M* : mayor *eds*

2588 nuestro *M* : este *ABC*

2590-2591 y...fruta *M* : que corone los árboles de fruta / y, si es posible, nuevas flores  
siembre *eds*

2577 El *cenador* es una «placezuela o lonjeta cuadrada o aovada dispuesta en los jardines, huertas o estanques, fabricada de madera, cubierta de ramas y hojas de diferentes plantas que se ponen para [...] cenar en él los veranos, disfrutando la frescura, suavidad y fragancia que ofrece la amenidad del sitio» (*Autoridades*).

2580 *albricias*: «las dádivas, regalo o dones que se hacen pidiéndose o sin pedirse, por alguna buena nueva, o feliz suceso, a la persona que lleva o da la primera noticia al interesado» (*Autoridades*).

2583 El verso es hipométrico. La sinalefa «dinero\_a» parece inevitable.

y corone los árboles de fruta.

*Belardo, jardinero*

BELARDO	¿Qué es lo que mandas?	
MARIO	A la güerta viene, Belardo, el alba, el sol, la misma Flora: corran las fuentes, porque quiero agora que salgan a la puerta a recebilla	2595
BELARDO	como a divina otava maravilla. Si la señora Clavela viene a la güerta, señor, y el recibirla os desvela, echad en otro licor	2600
	la flor de la pimpinela; a los troncos destos peros poned tortadas y aves, o de los ramos postreros colgad, por frutas süaves,	2605
	bolsas llenas de dineros. Dijo Ovidio que Jasón fue a conquistar el tesoro, que manzanas de oro son, porque con manzanas de oro se gana toda afición.	2610
	Yo os juro que, si ponéis	

- 2591Acot Belardo, jardinero *M* : Sale Belardo *ABC* : Sale Belardo, jardinero *Cot*  
 2592 viene *M* : vienen *ABC*  
 2593 el alba, el sol, la misma Flora *M* : el mismo sol, la misma aurora *ABC*  
 2595 salgan *ABC* : salga *M Cot*  
 2598 el recibirla *M* : su venida *ABC*  
 2602 destos *M* : de esos *ABC*  
 2604 de *M* : hasta *ABC*

2591Acot Belardo es nombre poético del mismo Lope, como ocurre en muchas otras comedias; *cfr.*, por ejemplo, *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, acto III, v. 245.

2601 La *pimpinela* es «una planta bien conocida de que se hallan dos especies, mayor y menor. Una y otra nacen por los prados y florecen por el mes de junio. Sus hojas son muy sabrosas, por cuyo motivo se echan en las ensaladas y algunos las meten en el vino para darle sabor» (*Autoridades*).

2603 La *tortada* es «una torta grande de masa delicada, rellena de carne, huevos, dulce y algunas veces de aves, la cual se sirve en las mesas por plato especial, regalado y apetitoso» (*Autoridades*).

2605 Para la diéresis en *suave* en posición final de verso, *cfr.* Poesse [1949:44].

2607-2609 Respecto a la mezcla de los dos ciclos míticos, Jasón y el vellocino de oro, y Hércules y las manzanas de oro, véase R. Valdés [2008] y la n. a los vv. 968-972 de *La octava maravilla*, en esta *Parte X*.

- doblones en estas ramas,  
que la cojáís y engañéis,  
que destos comen las damas  
más que de almas que les deis. 2615
- Fuentes y cristales hechos  
de agua son vanos provechos:  
mujer conozco que trata  
de irse al Rio de la Plata 2620  
para echarse en él de pechos.
- MARIO Con estraño humor venís.
- BELARDO Después que Julia murió  
tales desgracias me oís.
- MARIO Gentil humor se os perdió,  
ya ni cantáis ni escribís. 2625
- BELARDO Llevóme el entendimiento  
Julia, que era Julia en mí  
alma de mi pensamiento.  
La pluma y papel rompí, 2630  
colgué al sauce el instrumento;  
no hará falta, que en verdad  
que estos días ha salido  
de plumas gran cantidad,  
si bien no les he sentido 2635  
invención ni novedad;  
y como por las primeras  
estampas corren ligeras,  
yo vengo a ser el jabón:  
mías las señales son 2640  
y suyas son las tijeras.
- MARIO Siempre, Belardo, decís:  
«Con esta no escribo más»,  
pero, en efeto, escribís.
- BELARDO Ya tengo puesto el compás 2645  
donde vos no presumís;  
dos puntas tiene, y recelo

2614 engañéis *M* : enlacéis *ABC*2627 Llevome *eds* : Llevó *M*2631 al *M* : a un *eds*2632 hará falta : haré falta *M* : haré faltas *ABC*2637 y *M* : que *ABC*


---

2623 Lope alude a su segunda mujer, que murió el 13 de agosto de 1613, después de dar a luz a Feliciano (*cf.* *Vida de Lope*, p. 202).

2630-2631 Parece alusión a la intención de abandonar la carrera literaria.

2645-2651 Lope manifiesta aquí el propósito de tomar los votos; de hecho recibió las Órdenes sagradas a principios de 1614 (*Vida de Lope*, p. 204).

- que, en llegándole a asentar,  
no habrá más, porque en el suelo  
una tengo de fijar 2650  
y dar con otra en el cielo.
- MARIO Ahora bien, llamadme a un paje  
que espada y capa me baje,  
y de camino daréis  
agua a esas fuentes.
- BELARDO Haréis 2655  
que la de mi llanto ataje.
- MARIO Hoy tendrán mis celos fin.  
BELARDO Adonde viene Clavela  
no era menester jardín,  
que ella le hará con la suela 2660  
de su dorado chapín.
- Vanse; entran Felis, Carlos y Poleo*
- FELIS Siempre decís disparates.  
POLEO Siempre a ti te lo parecen.  
CARLOS Aunque celos te enloquecen,  
es bien que el remedio trates. 2665
- FELIS Tórname a decir, Poleo,  
lo que has visto.
- POLEO Digo, pues,  
que vi a Leonarda y Inés,  
tu desdén y mi deseo,  
ir con Clavela al jardín 2670  
del conde Mario, y que luego  
a tu serafín de fuego

2655-2656 agua a esas fuentes. BELARDO Haréis / que la de mi llanto ataje *eds* : agua a esas fuentes / BELARDO Haréis que la de mi llanto ataje *M*

2660 ella *M* : más *ABC*

2661 *Acot* Vanse; entran Felis, Carlos y Poleo *M* : Váyanse y salen don Félix, Carlos y Poleo *eds*

2662 dices *ABC* : decís *M Cot*

2666 Tórname a decir *M* : Vuélveme a contar *ABC*

2667 viste *M ABC* : has visto *Cot*

2671 y que *M* : mas *ABC*

2672 a : a a *M* : que a *ABC*

---

2658-2661 La idea de que el pie de la amada generase flores (en el v. 2593 a Clavela se la llama Flora, diosa de la primavera y por lo tanto generadora de flores) era un *topos* en la literatura de la época, *topos* que se repite en la producción de Lope; *cf*: *El caballero de Olmedo*: «Con miedo y respeto estampo / el pie donde el suyo huella; / que ya Medina del Campo / no quiere aurora más bella / para florecer su campo» (ed. F. Rico, vv. 1123-1127); y también *El villano en su rincón*: «El pie con que floreces / estos dichosos campos, nueva Flora...» (ed. J.M. Marín, vv. 1314-1315).

hice reverencia al fin.  
 Con la voz alfeñicada  
 «¡Para, para!» dijo a voces. 2675  
 Yo entonces, ya me conoces,  
 llego, la faz mesurada,  
 y, frunciendo los ojitos,  
 le pregunto: «¿Dónde va  
 Vuesa Merced?» Pero ya 2680  
 que andamos sin sobrescritos,  
 como cartas declaradas,  
 me dijo: «A casarme voy  
 con Florelo». Aquí me doy  
 tres o cuatro bofetadas 2685  
 y digo: «¿Quién es Florelo  
 que tal puede merecer?  
 ¡No habéis de ser su mujer!»  
 Mas ella, engastando en hielo  
 los dos corales, responde: 2690  
 «¡Majadero!» A quien replica  
 Leonarda: «¡Pica, hola, pica,  
 pica a la güerta del Conde!»  
 ¿No has visto cómo partió  
 don Plutón con Proserpina 2695  
 cuando con pez y resina  
 toda la Mancha abrasó?  
 Pues de esa suerte se fue  
 y diciendo: «¡Aguarda! ¡Espera!»  
 como si en comedia fuera, 2700  
 haciendo el loco quedé.  
 Pero viendo que matar  
 dos frisonos no era hazaña

2673 al *M* : en *ABC*2678 la *M AC* : a la *B*2681 que andamos *M* : cuando más *ABC*2686 digo *M* : dije *ABC*2689 mas *M* : pero *ABC*engastando *M* : volviendo *ABC*2701 loco *M* : bobo *eds*2703 era *M* : es *ABC*2674 *alfañicada*: «blanda, delicada, sutil» (*Autoridades*).2682 *cartas declaradas*: la locución indica cartas que se entregaban abiertas; Poleo quiere aludir, probablemente, al hecho de hablar claro y sin rodeos.2692 *Pica*: 'espolea' (*Autoridades*).2703 *frisonos*: «caballos fuertes, muy anchos de pies y con muchas cernejas [...] de Frisia» (*Autoridades*).

- dina de quien te acompaña,  
di a la cólera lugar 2705  
con naranja y San Martín,  
y siguiendo poco a poco  
el coche...
- FELIS ¡Vuélvome loco!  
POLEO ... Llego al famoso jardín.  
Pero apenas las narices 2710  
entraron por él, señor,  
cuando topan el olor  
de capones y perdices,  
de zorzales y de mirlas,  
de tortas, pues aun sin verlas 2715  
daba tal gusto el olerlas,  
que gloria será engullirlas.  
Metí la cabeza y vi  
asar ciervos, elefantes,  
águilas, terneras, antes, 2720  
monas, jimios, jabalí,  
fénis, gallos, avestruces,  
mandrágoras, un mochuelo...
- FELIS ¡Calla, maldígate el cielo  
que mis desdichas reduces 2725  
a chacota y desvarío!
- CARLOS Bravo convite será,  
pues el Fenis asan ya  
siendo uno solo.
- POLEO Amo mío,  
procúrote divertir. 2730
- FELIS Carlos, Fenis no será,  
sino Felis, que ya está  
asado a puro sufrir.

2704 te *M B* : se *AC*

2707 siguiendo *eds* : signiendo *M*

2709 Llego *M* : Llegué *ABC*

2714 mirlas *M ABC* : mirlos *Cot*

2715 tortas *M ABC* : tórtolas *Cot*

verlas *M ABC* : verlos *Cot*

2716 de olerlas *M* : el olerlas *ABC* : de olerlos *Cot*

2717 será engullirlas *ABC* : engullirlas *M* : será engullirlos *Cot*

2722 fénix, gallos *M* : osos, fénix *ABC*

2723 mochuelo *M AC* : machuelo *B*

2733 a puro *M* : para *ABC*

---

2706 *San Martín*: «el vino de San Martín de Valdeiglesias, blanco y oloroso, era de los más reputados y abundantes en la Corte» (Deleito y Piñuela 1953:152).



- ¡Clavela se casa! ¡Cielos,  
 que truje con quien se casa 2735  
 a mi casa y a su casa!  
 ¿Éstos llamaránse celos?  
 No, Carlos, no llamarán  
 sino desesperaciones.  
 ¡Oh, qué buenos galardones, 2740  
 Carlos, los güéspedes dan!  
 Vino Florelo a mi casa,  
 hícele aposento, y luego  
 llevele a ver aquel fuego  
 con quien me abrasa y se casa. 2745  
 ¡Lindo premio, vive Dios!  
 ¿Que sólo se usan ya  
 engaños? Pues bien está,  
 vernos tenemos los dos.  
 Para tales desagravios 2750  
 se inventaron las espadas.  
 CARLOS En las fortunas airadas  
 dan un remedio los sabios.  
 FELIS ¿Es acaso la paciencia?  
 CARLOS A lo menos la templanza, 2755  
 que a ver en todo mudanza  
 nos enseña la esperiencia.  
 FELIS ¡Templanza!  
 CARLOS Pues ¿no es virtud  
 digna de un hombre discreto?  
 FELIS Es buena para conceto. 2760  
 CARLOS Y para tener quietud.  
 FELIS Mil cosas dicen los sabios,  
 no porque las hagan todos,  
 ni saben ellos los modos  
 que han de tener los agravios. 2765  
 Yo, Carlos, he de matar  
 a Florelo.  
 CARLOS ¡Lindo acuerdo!  
 FELIS ¿Qué agraviado has visto cuerdo?  
 CARLOS Yo no te quiero apretar

2738 llamaránse : llamarán *M eds*

2742 Vino *M* : Truje a *ABC*

2745 me abrasa y se casa *M* : se casa y me abrasa *eds*

2747 usan *eds*: usa *M*

2756 ver *M* : hacer *ABC*

2760 buena *eds* : bueno *M*

2761 quietud *M* : salud *ABC*

2764 saben ellos *M* : aun ellos saben *ABC*

2768 agraviado has visto *AB* : agravio has visto *C* : agravio ha sido *M*

- a que no tomes venganza, 2770  
 mas que, con espacio sea,  
 y que, primero se vea  
 adónde el agravio alcanza.  
 Vamos, Felis, al jardín  
 y por una tapia entremos, 2775  
 que en sus árboles podremos  
 escondernos.
- FELIS                                   ¿A qué fin?  
 CARLOS                   A fin de entenderlo todo:  
 que por ventura Clavela,  
 como te adora y te cela, 2780  
 quiso buscar este modo  
 de darte nuevo martelo,  
 y a Poleo le engañó.  
 POLEO                   Verdad es que se rió  
 cuando dijo «con Florelo»; 2785  
 pero vamos, que yo sé  
 por dónde podéis entrar  
 y aun esconderos.
- FELIS                                   Lugar  
 a mis agravios daré  
 sólo porque a ti te pesa. 2790  
 CARLOS                   Pues el silencio advertid.  
 POLEO                   ¿Qué cierzo trujo a Madrid  
 esta ninfa burgalesa?
- Éntrense, y salgan el Conde y Tristán*
- TRISTÁN                   Si me dijeran que había  
 Tajo su corriente clara 2795  
 vuelto atrás, o que excedía  
 los términos donde para  
 el mar con nueva osadía,

2770 tomes *eds* : tienes *M*2772 se *M AC* : om *B*2776 que *M* : y *ABC*2778 entenderlo *M* : saberlo *ABC*2779 por ventura Clavela *M* : puede ser que Clavela *ABC*2781 quiso buscar *M* : haya buscado *ABC*2793 ninfa *M* : daifa *ABC*2793 *Acot* Éntrense, y salgan el Conde y Tristán *M* : Vanse, y salen el Conde y Tristán *ABC*2796 excedía *M* : este día *ABC*2797 los términos *M* : las márgenes *ABC*2784 Para la diéresis en «rió», *cfr.* nota al v. 2446.

	si me dijeran que Apolo	
	su resplandeciente coche	2800
	que turbó Faetonte solo,	
	en la mitad de la noche	
	sacaba ilustrando el polo,	
	no me fuera más molesto	
	¡oh Conde! como creer	2805
	el ver tu pecho dispuesto	
	a que olvidar y querer	
	pase por tu amor tan presto.	
	Trae Clavela al jardín	
	esta burgalesa dama	2810
	y tanto amor tiene fin.	
MARIO	Serafín de amor se llama,	
	porque es, Tristán, serafín.	
	Y no debe esta mudanza	
	admirarte, pues no es bien	2815
	querer con desconfianza;	
	basta que ocasión me den	
	tiempo y lugar de venganza.	
	Ella me dio sangre luego,	
	y no te parezca error	2820
	verme de su amor tan ciego,	
	que siempre el fuego mayor	
	consume al que es menor fuego.	
	El sol es alta criatura,	
	y en un día se desvía	2825
	de un polo a otro y procura	
	hacer noche lo que es día	
	y día la noche oscura.	
	Yo vi la mujer más bella	
	que ha visto el sol en Leonarda,	2830
	pues a Clavela atropella	

2804 más *M* : tan *eds*

2805 como *ABC* : para *M*

2806 el : que el *M ABC* : al *Cot*

2808 pasen *ABC* : pase *M*

2812 se : su *M ABC*

2815 admirarte *M BC* : admirarse *A*

2818 lugar *eds* : amor *M*

2824-2828 El sol...noche oscura *M* : *om ABC*

2830 sol *M* : mundo *eds*

---

2806-2808 La sintaxis dificultosa sugiere que se trata probablemente de versos corrum-  
pidos. Propongo una enmienda cercana, aunque distinta, a la de *Cot*.

y es tan discreta y gallarda  
 que hallé mi remedio en ella.  
 Luego vengarme propuse,  
 y como el alma dispuse 2835  
 amor el camino halló,  
 que alegre me agradeció  
 el lugar en que le puse.  
 Convidélas a cenar  
 al pie desta fuente fría; 2840  
 Clavela empezó a rogar  
 a Leonarda que decía  
 que le faltaba lugar  
 porque tiene aquí un hermano,  
 mas quedó el concierto llano 2845  
 con que el hermano viniese,  
 y aunque de estorbos me pese,  
 ya es ido a buscarlo Albano,  
 y téngolo por mejor,  
 porque si amistad hacemos 2850  
 tendrá lugar el favor.

*Entren Florelo, Leonarda, Clavela y criados*

TRISTÁN            ¿Si es éste?  
 MARIO             Y los dos extremos  
                       de mi olvido y de mi amor.  
 CLAVELA           Besad las manos al Conde.  
 FLORELO          Y los pies por tal merced. 2855  
 MARIO             Nunca la verdad se esconde  
                       en la lisonja.  
 FLORELO                        Creed  
                       que ella en mi abono responde.  
 MARIO             Huélgome de conoceros.  
 FLORELO          Y yo, señor, de serviros. 2860

2832 discreta *M* : hermosa *ABC*

2835 y como el alma dispuse *eds* : *om M*

2839 le *M* : la *AB* : lo *C Cot*

2851 *Acot* Entren Florelo, Leonarda, Clavela y criadas *M* : Salen Clavela, Lucía, Leonarda,  
 Inés y Florelo y Gerardo *eds En eds 2853Acot*

2857 en *M* : a *eds*

2860 Y yo señor *M* : Yo me honraré *ABC*

2848 *Albano*: es el segundo caso de un personaje al que se menciona una sola vez  
 y que no aparece en la escena; cfr. nota al v. 343.

2858 *abono*: «la afirmación que se hace de que una cosa es de ley segura y buena  
 fama» (*Autoridades*).

- MARIO Yo me holgaré de teneros  
por amigo.
- CLAVELA ¡Bravos tiros!  
Mas no haya más, caballeros,  
que nos corremos de ver  
que allá pasen los favores. 2865
- LEONARDA Si a mi hermano se han de hacer,  
yo los tengo por mejores.
- TRISTÁN Meter paz es menester.  
No haya más de cumplimientos,  
sino tomemos asientos. 2870
- MARIO ¿Habéis ya visto el jardín?  
FLORELO Halló en él el arte el fin.  
MARIO ¡Hola! Traigan instrumentos.  
TRISTÁN ¿Vistes las fuentes?  
FLORELO Y vi  
dos ninfas junto a una dellas, 2875  
que pienso que están aquí,  
más que las de mármol bellas.
- MARIO Y más duras para mí.  
FLORELO Vi la diferencia luego,  
que aquéllas eran de agua, 2880  
y éstotras eran de fuego.
- MARIO Ya el amor sus celos fragua,  
presto a sus azares llego.
- TRISTÁN Pues no paréis tanto, amor,  
si el azar de celos veis. 2885

*Gerardo*

- GERARDO Los instrumentos, señor,  
están aquí.
- LEONARDA Que cantéis  
os dice aquel rui señor.
- CLAVELA A lo que aquí se cantara  
fuera bueno que danzara 2890  
Leonarda, que por extremo

2861 holgaré *M* : honraré *ABC*2869 cumplimientos *M B* : cumplimiento *AC*2870 asientos *M B* : asiento *AC*2873 Traigan *M* : Traed *ABC*2881 y éstotras *M* : pero aquéstas *eds*2885 *Acot* Gerardo *M* : *om ABC* : Sale Gerardo *Cot*


---

2862 *Bravos tiros*: 'buenos tiros' pues está 'acertando en lo que dice', sentido opuesto al de la expresión *errar el tiro* (*Autoridades, s.v. tiro*).

	la alaba Florelo.	
LEONARDA	Temo que aquí desacreditara la buena y justa opinión de los bríos burgaleses.	2895
MARIO	Que nos honréis es razón.	
LEONARDA	Si tú, Clavela, me dieses favor en esta ocasión, pienso que me atreviría.	
CLAVELA	No ha de ser la culpa mía.	2900
MARIO	Pues vaya, que todo es prado.	
TRISTÁN	Yo canto.	
FLORELO	Yo estoy turbado.	
LEONARDA	¿Qué danza?	
CLAVELA	La Serranía.	

*Danzan, cantan y bailan*

	Al monte de Burgos iba yo, mi madre, donde Mudarrilla mató a Ruíz Velázquez, arcabuz al hombro, con pólvora fácil, frascos de marfil, portafrascos de ante.	2905
	De las altas sierras vi bajar a un valle, a buscar las sombras de los verdes sauces,	2910
		2915

2903 *Acot* Danzan, cantan y bailan *M* : Bailan Leonarda y Clavela y cantan Inés y Tristán  
*eds*

2905 iba yo, mi madre *M* : fuera yo una tarde *ABC*

2910 frascos *eds* : farcos *M*

2912 De las *eds*: Desde unas *M*

---

2903 *La Serranía* De este baile no se posee otro testimonio; por lo tanto no se puede establecer si existía realmente

o si era una invención de Lope. *Cfr.* Alín y Barrio [1997:131].

2906-2907 Referencia al cantar de gesta *Los siete infantes de Lara*: Mudarra, hijo ilegítimo del noble Gonzalo Gustioz, vengó la muerte de sus hermanos matando a Ruy Velázquez, quien según la leyenda fue el responsable de sus muertes. La venganza tuvo lugar precisamente en los montes de Burgos.

2908-2909 *pólvora fácil*: 'que se dispara con facilidad'. Nótese el anacronismo que introduce Lope: en el tiempo del Mudarrilla (siglo X) no existían, por supuesto, armas de fuego como el arcabuz.

dos serranas bellas  
con canciones tales,  
que a escuchar el tiempo  
pudiera pararse.

*Ya no cogeré yo verbena* 2920  
*la mañana de san Juan,*  
*pues mis amores se van.*

Ya no cogeré verbena,  
que era la hierba amorosa,  
ni con la encarnada rosa 2925  
pondré la blanca azucena.  
Prados de tristeza y pena  
sus espinos me darán  
pues mis amores se van.

*Ya no cogeré verbena* 2930  
*la mañana de san Juan,*  
*pues mis amores se van.*

Para ver entonces  
sus hermosos talles  
celosías hice 2935  
de unos arrayanes:

2916 bellas *M AB* : vellanas *C*

2920 cogeré yo : coger yo *M* : cogeré la *ABC* : cogeré *Cot*

2923 cogeré : coger *M* : cogeré la *ABC*

2930-2944 Ya no...de alamares *M* : *om ABC*

---

2920-2922 Según las creencias populares la flor de la verbena tenía propiedades afrodisíacas; en efecto Lope en los vv. 2923-2924 escribe: «Ya no cogeré verbena, / que era la hierba amorosa». Para este estribillo y el villancico, *cfr.*: Alín y Barrio Alonso [1997:131]. *Cfr.*, también, *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*: «En mañana de San Juan / nunca más placer me hicieron / la verbena y arrayán...» (ed. Bleuca y Salvador, vv. 96.98); así como el refrán «Quien come verbena el día de San Juan se libra de reuma, de culebra y de todo mal» (Martínez Kleiser 1995:512). Según Umpierre [1975:8], «The love theme of this “song within the song” and that of “juego de cañas” below (vv. 2973– 2996) can be related to the complicated love and jealousy relationship of the protagonists: Leonarda, Clavela, Don Félix and Count Mario».

2925-2926 Nótese la combinación entre la *encarnada rosa*, símbolo de la pasión amorosa, y la *blanca azucena* que representa la castidad.

2936 El *arrayán* es una «planta que siempre está verde, tiene la flor blanca y tan olorosa que se distila de ella agua no poco estimada para la confección de los perfumes y otras cosas, y en medicina sirve esta planta con su raíz, hoja y fruto para grandes remedios» (Covarrubias, *Tesoro*).

la más blanca dellas,  
 bella como un ángel,  
 los cabellos de oro  
 desataba al aire. 2940  
 La menor, trigueña,  
 entre dos cendales  
 rizadas cubría  
 hebras de alamares.  
 Vi bajar tras ellas 2945  
 dos bellos zagales  
 del prado de Lerma  
 y en su villa alcaldes.

*Salen dos a bailar*

Pellicos de seda  
 llenos de alamares, 2950  
 calzones de Holanda  
 con puntas de Flandes.  
 «¡Hola! —dicen ellas—,  
 los del nuevo traje  
 ¿viste en la villa 2955  
 a sus majestades?»  
 «Al Rey —les responden—

2948 *Acot om M*

2957 les responden *eds* : responden *M*

---

2939-2941 Según Umpierre [1975:8], la descripción de las dos *serranas*: «...may refer to Leonarda and Clavela, particularly since the former disguises herself as a 'serrana' to see the royal celebrations in Burgos [sic].»

2942 El *condal* es 'una tela delgada, ligera, sutil y transparente de seda o lino' (*Autoridades*)

2944 *hebra*: «una porción larga y delgada de lino, lana, seda u otra materia», según *Autoridades*, que define *alamar* como una «especie de presilla, broche u ojal postizo con su botón correspondiente en la misma forma, los cuales se cosen cada uno de su lado a orilla del vestido, capote o mantillo, unas veces para abotonarse y otras por gala y adorno».

2946-2948 *dos...alcaldes* Según Umpierre [1975:8], estos versos son: «...clearly a reference to the Duke of Lerma, who, among many other titles, held that of "alcalde" of the castle of Burgos, and to his son, the Duke of Uceda. This is followed by remarks about the new fashions worn by the noblemen ("los del nuevo traje"), possibly the Dukes. In accordance with the pastoral setting of the song, the dress of the courtier-shepherds reflects their dual identities, "Pellicos de seda / llenos de alamares, / calzones de Holanda / con puntas de Flandes"».

2952 *puntas*: 'puntillas, encajes de bolillos' (*Autoridades*).

2957-2964 Umpierre [1975:8], cree que estos versos —un diálogo entre los pastores y las dos *serranas*— representan «...a conceit typical of Lope, who not only has introduced the subject of the royal celebrations in the song, but now uses the subject of artistic composition based on them, as an additional theme».



	vimos una tarde, y a sus bellos hijos, que Dios se los guarde.	2960
	Las fiestas que vimos han sido notables, bien podemos dellas componer un baile.»	
	Diéronse las manos, reverencia se hacen; luego los tres dellos hácense a una parte. Como toros dicen que a la plaza salen,	2970
	alquilé ventanas por ver y guardarme.	
UNO	Niña, guárdate del toro.	
TODOS	<i>Que a mí mal ferido me ha.</i>	
UNO	Guárdate del toro, niña.	2975
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	
UNO	Es amor que desatina.	
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	
UNO	Arma la frente de liras.	
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	2980
UNO	Al que coge, sin guarida.	
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	

2966 reverencia se *M* : reverencias *ABC*

2971 ventanas *M ABC* : ventana *Cot*

2973*Per* UNO *M* : MÚSICO I *ABC* Esta variante es constante y no se volverá a señalar

2974 Que a mí mal ferido me ha *M* : Que a mí etc. *ABC*

2975-2976 Guárdate... ha *M* : om *ABC*

2977 Es amor que desatina *M* : Al más cuerdo vuelve loco *ABC*

2978 Que a mí mal ferido me ha *M* : Que a mí etc. *ABC*

2979 Arma la frente de liras *M* : Da vueltas al más dichoso *ABC*

2980 Que a mí mal ferido me ha *M* : Que a mí etc. *ABC*

2981 Al que coge sin guarida *M* : Da engaños y pide oro *ABC*

2982 Que a mí mal ferido me ha *M* : Que a mí etc. *ABC*

---

2969-2972 *Como toros...guardarme* Vuelve otra voz el parangón con los toros; *cfr.* nota al v. 524.

2973-2998 Lope utilizó el estribillo de este cosaute en otra ocasión, en un zéjel en la comedia *El despertar a quien duerme*, p. 721, *cfr.* Alín y Barrio Alonso [1997:313-315]; informaciones muy amplias sobre este estribillo se hallan en Frenk [1990:1056]. A propósito del cosaute Umpierre [1973:8], escribe: «The dance mentioned is a “juego de catias”, in which the figure of the bull is given some of the attributes of a violent passion (“Es amor que desatina”). These qualities —Infidelity (“Arma la frente de liras”), Jealousy, Envy, Deceit, Self-Interest, Bewilderment, Confusion— except for one, it makes everyone equal (“Igualarlos quiere a todos”), which, nevertheless, pitches the lovers against strong social barriers».

UNO	Mata de celos y de envidia.	
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	
UNO	Niña, guárdate del toro.	2985
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	
UNO	Guardate, niña, del toro.	
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	
UNO	Da engaños y pide oro.	
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha</i>	2990
UNO	Da vueltas al más dichoso.	
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	
UNO	Al más cuerdo vuelve loco.	
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	
UNO	Igualarlos quiere a TODOS	2995
TODOS	<i>Que a mi mal ferido me ha.</i>	

*Guárdate del toro, niña,  
que a mi mal ferido me ha.*

Luego vi que hacían,  
quiriendo imitarles,
 3000 |

el juego de cañas  
que hicieron los grandes,  
y aplicando a todos  
sus dulces cantares,  
dos a dos entraban
 3005 |

diestros y galanes.  
*Parta ao, parta ao, parta ao,  
toca las trompetas ao.*

*Donde las damas están,  
carreritas vienen,*

 3010 |

*carreritas van.*  
Corra amor, háganle plaza,  
quede el interés corrido,

2983 Mata de celos y de envidia *M* : Al que coge sin guarida *ABC*

2984 Que a mí mal ferido me ha *M* : Que a mí etc. *ABC*

2987 Guárdate, niña, del toro *M* : Al más cuerdo desatina *ABC*

2988 Que a mí mal ferido me ha *M* : Que a mí etc. *ABC*

2989 Da engaños y pide oro *M* : Niña, guárdate del toro *ABC*

2990 Que a mí mal ferido me ha *M* : Que a mí etc. *ABC*

2991-2998 Que....ha *M* : *om ABC*

3003-3006 y....galanes *M* : *om ABC*

3003 todos *M ABC* : todo *Cot*

3007-3008 Parta ao, parta ao, parta ao, / toca las trompetas ao *M* : Aparta ao, toca las trompetas *ABC* : Parta as, parta as, parta as, / toca las trompetas as *Cot*

3007 Cfr: Alín y Barrio [1997:345].

3012 *bacer plaza*: «hacer lugar, despejando algún sitio, por violencia o por mandado» (Autoridades).



Suelto el negro perejil,  
 las lechugas y borrajas 3040  
 y saco de entre las pajas  
 el arcabuz pastoril,  
 y en el cáñamo le asiento  
 tal piedra, que ¡por san Juan!  
 que allá por las bardas van 3045  
 como por rastrojo el viento.  
 ¿Fuéronse, en fin?  
 MARIO Ya se han ido.  
 BELARDO  
 MARIO La güerta os quiero enseñar  
 mientras nos dan de cenar.

*Vanse todos; quedan Belardo y Gerardo*

GERARDO Buen rato os habéis perdido. 3050  
 BELARDO Habrán bailado estas damas.  
 GERARDO Honestamente y muy bien.  
 BELARDO ¡Viva mil años, amén,  
 el que ha vuelto por sus famas!  
 GERARDO ¿Quién eran los que querían 3055  
 por estas tapias entrar?  
 BELARDO No es gente que viene a hurtar,  
 buenas personas tenían.  
 Celillos deben de ser  
 destas damas por ventura, 3060  
 que yo, aunque trato en verdura,  
 no es, como veis, alcacer.  
 Tiempo fue que conocí  
 de aquestas enfermedades.  
 GERARDO Vos decís puras verdades. 3065

3041 de entre *eds* : dentro *M*

3044 tal piedra, que ¡por San Juan! *M* : dos piedras de por San Juan *ABC*

3045 bardas *M ABC* : bardos *Cot*

3046 como *M ABC* : tomo *Cot*

3049 *Acot* om *M*

3054 el que *M AC* : quien *B*

3055 querían *M AC* : querrían *B*

3056 estas *M* : esas *ABC*

3039 Con *perejil* se aludía eufemísticamente a los excrementos; teniendo en cuenta el verbo *suelto* y el adjetivo *negro*, es evidente la evidente la anfibología de la expresión.

3045 La *barda* es una «cubierta o resguardo hecho de sarmiento, paja o espinos o broza que se pone sobre las tapias de los corrales, huertas y heredades para su conservación, asegurado con barro o piedra» (*Autoridades*).

3062 *alcacer*: «la mies de todo género de grano cuando está verde» (*Autoridades*).



que cubrir faltas ajenas  
 es muy de gente de bien.  
 Noble sois de condición,  
 que tengais tal nombre es justo;  
 los que tratan en dar gusto 3105  
 nobles, en efeto, son;  
 pero callemos verdades,  
 que de vergüenza las dejo.  
 Villano, en fin.  
 GERARDO Estoy viejo,  
 BELARDO y enfádanme mocedades. 3110

*Vanse Gerardo y Belardo*

CLAVELA Hermosas aguas, puras, cristalinas,  
 que dais al cuerpo destas fuentes venas  
 y hasta que os levantáis de perlas llenas  
 buscáis su centro por secretas minas;  
 plantas que hacéis con esmeraldas finas 3115  
 para seguridad verdes almenas  
 de fruto, que entre ramas siempre amenas  
 os hace con el arte peregrinas,  
 oíd mis celos; pero no conviene  
 quejarse un firme a libres arroyuelos, 3120  
 ni a un árbol verde quien celoso viene;  
 oígame el cielo en sus azules velos,  
 pues por sus celos, que dél nombre tiene,  
 dicen que el cielo se vistió de celos.

*Florelo entre*

- 3101 cubrir *M* : encubrir *ABC*  
 3110 enfádanme : enfádame *M* : cánsanme *ABC*  
 3110 *Acot* om *M*  
 3112 dais *M* : hacéis *ABC*  
 3114 su *M* : el *ABC*  
 3115 plantas *M* : flores *ABC*  
 3117 de *M* : del *ABC*  
 3119 celos *M* : quejas *eds*  
 3120 firme *M* : triste *eds*  
 3123 pues por sus celos, que dél nombre tiene *M* : pues por los celos que dél se tiene  
*ABC*  
 3124 *Acot* Florelo entre *M* : Sale Florelo *eds*

---

3114 *minas*, aquí «el nacimiento y origen de las fuentes» (*Autoridades*).  
 3123 *dél nombre tiene*: por paronomasia: *celo* / *cielo*.

- FLORELO      Alegres flores, que con varias tintas      3125  
 pintó naturaleza soberana  
 y al claro aparecer de la mañana,  
 de la verde prisión salís distintas,  
     fértiles campos, apacibles quintas  
 gloria del sol, envidia de Dïana,      3130  
 en quien la aurora con su nieve y grana  
 sale tocada de diversas cintas,  
     si es triste condición amor con miedo,  
 decildo agora que la noche fría  
 quiere bañaros de su oscuro enredo.      3135  
     Mas ¡ay de mí! que esperaréis el día  
 en que os alegre el sol, y yo no puedo,  
 que toda es noche la esperanza mía.

*Don Felis*

- FELIS      Entré por laberintos tan estraños      3140  
 adonde tengo puestos los deseos,  
 que todos los remedios son rodeos  
 y todos los consejos son engaños.  
     Quieren, para salir de tantos daños,  
 ser el ingenio y la razón Teseos,  
 mas no se alabarán de sus trofeos,      3145  
 pues no ha podido el curso de los años.  
     Amor, que en las costumbres se transforma,  
 por ellas viene a ser naturaleza  
 que como cuerpo a la alma se conforma.

- 3125 Alegres *M* : Hermosas *ABC*  
 tintas *M* : pintas *ABC*  
 3127 al claro aparecer *eds* : al arco al parecer *M*  
 3128 verde *M* : dulce *ABC*  
 3129 campos *M* : prados *ABC*  
 3131 en quien *M* : cuando *eds*  
 3133 si es *M* : es *ABC*  
     amar *M ABC* : amor *Cot*  
 3135 bañaros : cubriros *ABC*  
 3137 en que os alegre el sol *M* : para que os dé su luz *ABC*  
 3138 toda es *M* : es toda *ABC*  
 3138*Acot* Don Felis *M* : Sale don Félix *eds*  
 3140 puestos: puesto *M* : presos *ABC*  
 3145 trofeos *M* : empleos *ABC*  
 3148 por ellas viene : por ellas viene acá *M* : pero más viene *ABC* : por ellos viene *Cot*

---

3130 Poesse [1949:41 y 43] ofrece varios casos de *Dïana* con diéresis en posición media o final de verso.

	Cegome el resplandor de tu nobleza;	3150
	ave de noche soy, y estoy de forma	
	que no quiero más luz que mi tristeza.	
FLORELO	(O la escuridad me engaña	
	de la noche, en cuyos velos	
	la tarde se esconde y baña,	3155
	o la sombra de los celos	
	que al sol de amor acompaña,	
	o es éste Felis. Él es,	
	que sin licencia se ha entrado.	
	¡Bravo amor! ¡Bravo interés!	3160
	Si Clavela me ha engañado,	
	satisfareme después.	
	Árboles, dadme favor,	
	aunque el de la noche sobra.	
	Aquí los oiré mejor,	3165
	pues un desengaño cobra	
	cuanto pierde un loco amor.)	
CLAVELA	Al paso de mis desdichas	
	crecen mis locos deseos,	
	pues si ellas son inmortales,	3170
	inmortales serán ellos.	
	¡Ah, quién pudiera quejarse!	
	Pero los criados temo,	
	que por estos cenadores	
	la cena van previniendo.	3175
	Mas ¿cómo podré callar?	
	¿Daré voces a los cielos	
	de la sinrazón de un hombre?	
	Pues a vosotros me quejo,	
	decid: ¿es mía la culpa?	3180
FELIS	Sí.	
CLAVELA	¿Que sí? Cielos ¿qué es esto?	
	Criados que andan aquí,	
	que a otras cosas respondieron	
	a propósito, me han dicho	
	que sí, pero fue mintiendo.	3185
	¿Felis no es culpado?	

3150 nobleza *M* : belleza *eds*3158 éste *M ABC* : que éste *Cot*3164 el *ABC* : *om M Cot*3165-3167 Aquí...amor *en M atribuido a FELIS*3176 callar *M* : llamar *ABC*3180-3181 decid: ¿es mía la culpa? FÉLIX Sí. / CLAVELA ¿Que sí? Cielos ¿qué es esto? :  
decid: ¿es mía la culpa? / FÉLIX Sí. CLAVELA ¿Que sí? Cielos ¿qué es esto?  
*ABC*3186 no es *M* : es *ABC*



- FELIS No.  
 CLAVELA Pues juntando el sí primero  
 y este no, dirán si no;  
 pues, si no ¿por qué me ha muerto?  
 ¿Por qué con tales traiciones 3190  
 aflige mis sentimientos?  
 ¿Quién me dará desengaños  
 de mis engaños?
- FELIS El tiempo.  
 CLAVELA Esto ya no ha sido acaso.  
 Alguno que me está oyendo 3195  
 oráculo se ha fingido.  
 Pues, hombre, si eres discreto,  
 responde en forma de Apolo  
 a mis preguntas.
- FELIS Di presto.  
 CLAVELA ¿Don Felis no se fue a Lerma 3200  
 celoso de un extranjero,  
 a quien amor es testigo  
 que yo aborrezco en extremo?  
 ¿Cómo se ha casado en Burgos?
- FELIS Mientes.  
 CLAVELA Oráculo necio, 3205  
 no seas tan mal criado  
 con quien viene a vuestro templo,  
 porque de lo que es tan claro  
 ¿quién puede engañarme?
- FELIS Celos.  
 CLAVELA Celos nadie los confiesa, 3210  
 yo confieso que los tengo.  
 ¡Buenas van mis esperanzas!  
 ¡Buenos van mis pensamientos!  
 Pues a la voz de Clavela  
 hace don Felis los ecos, 3215  
 para tales desengaños  
 flaco está mi sufrimiento.  
 Algo me ha de suceder.)
- CLAVELA Señor Apolo, muy diestro

3188 dirán *M* : dirá *ABC*2189 si no *M A* : sino *BC*3190-3191 Por qué....sentimientos *M* : om *ABC*3195-3196 Alguno....fingido *M* : om *ABC*3203 yo *M* : ya *ABC*3209 puede *M* : pudo *eds*3212 mis *eds* : sus *M*

respondéis a mis desdichas, 3220  
 de vos me han dado recelos.  
 ¿Quién os ha dicho mi historia?  
 ¿Sois el Conde?  
 FELIS No, por cierto.  
 CLAVELA Pues ¿quién sois?  
 FELIS El que se esconde.  
 CLAVELA ¿De qué os escondéis?  
 FELIS De miedo. 3225  
 CLAVELA ¿Sois Tristán?  
 FELIS No, sino un triste.  
 CLAVELA ¿Sois Gerardo?  
 FELIS Arder me siento.  
 CLAVELA ¿Sois Carlos?  
 FELIS Ya os acercáis.  
 CLAVELA ¿Sois Florelo?  
 FELIS En flor me pierdo.  
 CLAVELA ¿Sois don Felis?  
 FELIS Sí, yo soy, 3230  
 que ya por paredes vengo  
 a verte en ajenos brazos  
 si hoy te casas con Florelo.  
 Pues ¡vive Dios! que han de ver  
 las mesas que están poniendo 3235  
 otras bodas de Hipodamia,  
 otro valeroso griego.  
 Hoy seré azar de tus gustos  
 y de tus glorias infierno.  
 Hoy verás...  
 CLAVELA No digas más, 3240  
 infame, vil caballero.  
 FELIS Trátame bien.  
 CLAVELA ¿Qué es tratarte  
 bien?  
 FELIS Porque yo lo merezco

3220 desdichas *M* : preguntas *eds*

3239 y *M* : hoy *ABC*

3229 Parece una pista que Clavela le ofrece a Felis para adivinar su nombre, como diciendo tras «Flor» («Clavela» es flor) ya nada tiene que ver su nombre con «Florelo».

3236 *Hipodamia*: en la mitología griega, fue la madre de los famosos Atreo y Tiestes, esposa de Pélope e hija de Enomao, rey de Pisa o de Olimpia, a quien un oráculo había dicho que sería muerto por su yerno. Para evitarlo, Enomao retaba a todos los pretendientes a una carrera de carros en la que se mostraba invencible, pero Pélope, ayudado por los dioses y mediante trampas, le venció y se casó con Hipodamia. En este caso la referencia sirve a indicar bodas que van a concluirse de manera trágica.

- y porque te adoro.  
 CLAVELA ¿Tú?  
 ¿Tú me quieres?  
 FELIS Yo te quiero. 3245  
 CLAVELA ¡Fuego de Dios en los hombres!  
 FELIS Si sois las mujeres fuego,  
 ya desde Adán nos alcanza  
 esa maldición.  
 CLAVELA ¿Qué intento  
 te trujo al jardín?  
 FELIS Pedirte, 3250  
 si el casamiento no es hecho,  
 que no me dejes a mí  
 por ese necio Florelo,  
 que ni es mi primo, Clavela,  
 ni le conozco, ni tengo 3255  
 sangre en Burgos, que ya sabes  
 que habla en mis partes Toledo.  
 CLAVELA Hay hombre más vil que tú?  
 FLORELO (¡Buen primo! ¡Qué honrado deudo!  
 Medrando voy ¡por mi vida!  
 con aquestos parentescos.) 3260  
 CLAVELA Dime, Felis, o sin fe,  
 no sé por qué te pusieron  
 nombre que con fe comienza  
 siendo un bárbaro en tus hechos: 3265  
 ¿casarte quieres conmigo  
 siendo casado?  
 FELIS Yo niego.  
 CLAVELA Pues ¿no es tu mujer Leonarda?  
 FELIS Eso, Clavela, es enredo.  
 CLAVELA ¿Enredo? Yo lo sé todo, 3270  
 y que Florelo, viniendo  
 a Lerma, le dio ocasión  
 y de las fiestas deseo;

3249 esa *M* : esta *ABC*

3254 ni es mi primo : ni es mi prima *M* : no es mi primo *ABC*

3255 tengo *M* : aun tengo *ABC*

3257 partes *ABC* : cortes *M* : cartas *Cot*

3261 aquestos parentescos *M* : aqueste parentesco *ABC*

3265 tus *ABC* : sus *M Cot*

3269 es *M* : fue *ABC*

3270 Yo *M* : Ya *eds*

---

3249 *intento*: aquí 'intención' («ánimo u designio deliberado», *Autoridades*).

	ya sé que en hábito vino de labradora.	
FELIS	Sospecho	3275
	que es una a quien de piedad di en mi posada aposento. (¿Qué es esto que oigo?)	
FLORELO CLAVELA	Pues di, si con tus traiciones luego la llevaste a ver los toros y le estuviste diciendo toda aquella tarde amores...	3280
FELIS	Es verdad, yo lo confieso, mas por vengarme de ti.	
FLORELO CLAVELA	(¡Amores! ¡Bueno va esto!) Y luego...	3285
FELIS	¿Qué, luego?	
CLAVELA	Calla.	
FELIS CLAVELA	¿Qué he de callar? ¿Es bien hecho	
	dar a tan noble mujer palabra de casamiento, y forzándola esa noche con lágrimas y con ruegos, dejarla así, ya después que a Madrid, con tus enredos, haces venir a su hermano?	3290
FLORELO FELIS	(¿Hay maldad como ésta, cielos?) ¿Yo?	3295
CLAVELA	Tú, pues.	

*Sale Carlos y Poleo*

FELIS	¿Carlos? ¡Ah Carlos!	
CARLOS	Aquí estoy.	
POLEO	Y aquí Poleo.	
FLORELO	(Gente escondida tenía, mas no importa.)	
CARLOS	¿Qué tenemos?	
FELIS	Dice Clavela que yo forcé a Leonarda viniendo	3300

3274 ya *M* : y *ABC*3288 dar a *M ABC* : para *Cot*3290 esa *eds* : esta *M*3291 lágrimas *M* : promesas *ABC*3296 *Acot* Sale Carlos y Poleo *M* : Salen Carlos y Poleo *ABC*3301 forcé *M* : gocé *ABC*

- en hábito de serrana  
a Lerma.
- CARLOS                            ¡Graciosos celos!  
POLEO                            ¿Luego Leonarda y Inés  
eran las dos que vinieron                            3305  
pollinamente de Burgos  
con los rebozados velos?  
¿Hay tan estraña gazapa?  
CLAVELA                            ¡Qué falso, por lo discreto,  
que se admira el lacayazo!                            3310  
FELIS                            La verdad dice.  
CARLOS                            Y es cierto  
como ser de noche agora.  
Si te casas con Florelo  
¿de qué sirven invenciones?  
FLORELO                            Poco a poco, caballeros,                            3315  
que hay parte en esta desgracia.  
FELIS                            ¿Quién es?  
FLORELO                            Un pariente vuestro  
por la parte de Leonarda,  
que no por padres y agüelos.  
Güélgome de haber oído                            3320  
el agravio que habéis hecho  
a un hombre que está tan cerca,  
que no será agravio presto.  
¿Para esta infamia escribiste  
tales cartas? Sacad luego                            3325  
la espada, el jardín es campo.  
Pocos sois tres ni treientos.  
CLAVELA                            Florelo, paso, ¡por Dios!  
FLORELO                            Quitaos, Señora, de en medio.

- 3305 eran *M* : fueron *ABC*  
3311 Y es *M* : Es tan *ABC*  
3315 Poco a poco *M* : Paso, paso *ABC*  
3320 oído *M* : sabido *ABC*  
3328 Florelo, paso *M* : Teneos, Florelo *ABC*

3306 *pollinamente*: entiéndase 'montando en un pollino', neologismo jocoso.

3308 *gazapa*: «mentira y embuste» (*Autoridades*).

3310 *Lacayo*, es, según *Autoridades*, «el criado de escalera abajo y de librea, cuyo ejercicio es seguir a su amo cuando va a pie, a caballo o en coche». El sufijo *-azo* «forma adjetivos y nombres; es un aumentativo que frecuentemente tiene un matiz despectivo» (Alonso Hernández 1976a:232).

3326 *campo*: «el sitio que se destina y escoge para salir a reñir algún desafío entre dos o más personas» (*Autoridades*).

3328 *paso* aquí es «interjección para cohibir o refrenar a alguno, o para poner paz entre los que riñen» (*Autoridades*)



- que es mi primo, que es mi deudo,  
niega a Leonarda una deuda  
que no ha de tener remedio  
sin hacernos mil pedazos. 3360
- FELIS Señor Conde, si tal debo,  
quíteme el cielo la vida.  
Ni sé deste parentesco,  
ni escribí a Florelo cartas,  
ni aun hoy conozco a Florelo. 3365
- TRISTÁN Éste es negocio muy grave,  
a vos os toca saberlo,  
como persona tan grave  
y de aquesta casa dueño.
- MARIO Pues ¿qué remedio ha de haber? 3370
- TRISTÁN Examinemos primero  
los criados uno a uno.
- MARIO Bien dices. ¡Hola, mancebo!
- POLEO ¿Dice a mí su señoría?
- MARIO A vos. ¿Qué sabéis de aquesto? 3375
- POLEO Verdad es que una serrana  
de ojos y cabellos negros  
vino a Lerma desde Burgos  
y estuvo en nuestro aposento.  
Yo, como salí a los toros 3380  
con otros dos compañeros,  
remojéme los bigotes  
como si fuera tudesco  
con treinta y nueve de copas,  
de que me vino tal sueño 3385  
que era ya partido el Rey  
y yo no estaba dispierto.

3360 hacernos *M AB* : haceros *C*3362 quíteme *M* : me quite *ABC*3364 cartas *M* : carta *ABC*3365 hoy *M* : yo *ABC*3366 Éste es *M* : Éste *ABC*3368 persona tan grave *M* : tan grave persona *ABC*3370 ¿qué remedio ha de haber? *M* : ¿qué puedo hacer, Tristán? *ABC*3382 remojéme *eds* : remojé *M*3383 tudesco *M* : un tudesco *eds*

3366 *grave*: «importante, y de mucha entidad y gravedad: como negocio grave, causa grave etc.» (*Autoridades*); en cambio en el v. 3368, *grave*, referido al conde Mario, significa «circunspecto, que tiene entereza y causa respecto y venerabilidad» (*Autoridades*).

3382-3383 En el *Siglo de Oro* era proverbial la fama de los alemanes como bebedores empedernidos.

TRISTÁN	Éste es un loco, dejalde.	
MARIO	¡Hola, vos!	
PAYO	(Temblando llego.)	
MARIO	¿A quién servís?	
PAYO	A mi amo	3390
	Florelo.	
MARIO	¿Qué sabéis desto?	
PAYO	Que en materia de doncellas decía un hombre discreto que el preguntárselo a ellas es el testigo más cierto.	3395
MARIO	¿Qué te parece, Tristán?	
TRISTÁN	Que no era malo el consejo, si pudiera preguntarse.	
MARIO	Señores, algún remedio ha de haber en este agravio.	3400
CLAVELA	Quedando yo con Florelo, disponed de los demás, que quiero un marido cuerdo y no un amante traidor.	
LEONARDA	Pues si ya elección has hecho de mi hermano, la verdad, señores, deste suceso es que yo fui a ver las fiestas en ausencia de Florelo, adonde a don Felis vi	3405
	y de su talle y requiebros volví tan perdida a Burgos que, aquellas cartas fingiendo, hice venir a mi hermano, que a Felis tiene por deudo,	3410
	el cual fue cortés conmigo, y hago testigos los cielos que en Lerma no vio mi rostro; pero también saben ellos	3415

3395 es *M* : era *eds*

3397 Que no era malo el consejo *M* : Que era el testigo muy cierto *ABC*

3405 si *M* : que *ABC*

3412 aquellas *M B* : aquestas *AC*

---

3389 *Temblando llego* Es un estilema muy frecuente en la comedia áurea, aunque variando en la forma, pronunciado sobre todo por criados llamados a la presencia de un señor, o en cualquier caso por un personaje que se dirige a otro de mayor relevancia social; cfr., por ejemplo, *El mejor alcalde el rey*, v. 3405: «Temblando estoy» pronunciado por Nuño a vista del rey.



	las lágrimas, los suspiros, las quimeras, los enredos que me cuesta amarle tanto.	3420
FELIS	¿Qué haré, Carlos?	
CARLOS	Yo no puedo pensar que un amor tan justo no merece un casamiento.	3425
FELIS	Dadme, Leonarda, la mano.	
MARIO	Como quien sois habéis hecho.	
POLEO	Dadme vos la vuestra, Inés.	
INÉS	Vos sois mi dueño, Poleo.	
POLEO	Y vos mi zaragatona.	3430
PAYO	Lucía, toca esos güesos.	
LUCÍA	No te acostarás sin luz.	
PAYO	Candil de mis pensamientos serás de noche y de día.	
MARIO	Tristán, Carlos, caballeros, a cenar están llamando.	3435
LEONARDA	Pidamos perdón primero a tan discreto senado, a quien por Belardo ofrezco <i>La Burgalesa de Lerma</i> , escrita a honor de su dueño.	3440

*En Madrid, a 30 de noviembre de 1613*

3424 pensar *M* : negar *eds*

*Colofón* En Madrid, a 30 de noviembre de 1613 *M* : Fin de la comedia de la Burgalesa de Lerma *AC Cot* : Fin de la Comedia de la Burgalesa de Lerma, De Lope de Vega Carpio *B*

---

3430 *zaragatona* «hierba que crece en forma de heno y hace una simienta negrilla dura y semejante a la pulga [...] y no sólo por la forma, mas también por el efecto, pues según Dioscórides, en la casa a donde estuviere esta yerba verde, no se engendrarán jamás pulgas» (Covarrubias, *Tesoro*).

3432 *luz*: «se llama también la vela, velón o candil con que se alumbraba de noche» (*Autoridades*).

3439 *por Belardo ofrezco*: con la misma función de *explicit* el nombre de Belardo aparece en otras cuatro comedias escritas entre 1599 y 1618, entre las cuales *El acero de Madrid*; véase Morley [1951:430].

3440 Igualmente frecuente era, en los últimos versos, la cita del título de la obra.

3441 La comedia va dedicada al duque de Lerma.



## VARIANTES LINGÜÍSTICAS

- 14 templa : tiempla *M*  
21 Dile : Dila *AC*  
24 dota : docta *eds*  
47 Desculpa : Disculpa *eds*  
113 requiebritos : requebritos *eds*  
166 güéspedes : huéspedes *eds*  
190 ecepción : excepción *eds*  
236 noramala : nora mala *B*  
241 Vuestra Merced : Vuesa Merced *eds*  
270 al Rey y a la Reina : el Rey y la Reina *eds*  
271 nuestras : nuesas *eds*  
283 melindrear : melindrar *C*  
288 ansí : así *AC*  
294 aceto : acepto *eds*  
298 aceto : acepto *eds*  
330 atrativo : atractivo *C*  
331 efetivo : efectivo *eds*  
349 augmento : aumento *eds*  
398 De espacio : Despacio *eds*  
417 oscura : escura *eds*  
432 u : o *eds*  
435 a tantos : tantos *eds*  
445 templa : tiempla *M*  
511 aceto : acepto *eds*  
549 prisa : priesa *eds*  
551 ansí : así *eds*  
572 desculparas : disculparas *eds*  
593 estremos : extremos *eds*  
603 aprisa : apriesa *AC* : a priesa *B*  
613 ansí : así *eds*  
665 de espacio : despacio *AC*  
680 agora : ahora *AC*  
780 ansí *M* : así *eds*  
787 impidilla : impedilla *eds*

- 855 solinices : solenices *eds*  
 867 dilirar : delirar *eds*  
 922 güéspedes rica : huésped rico *AC* : huésped rica *B*  
 994 bisagüelo : bisabuelo *AB*  
 1071 experiencia : experiencia *eds*  
 1089 así : ansí *eds*  
*Carta* güéspedes : huésped *eds*  
 1107 mi honor : a mi honor *eds*  
 1162 ansí : así *eds*  
 1203 ansí : así *eds*  
 1222 imperfeto : imperfecto *AB*  
 1376 hespital : hospital *eds*  
 1377 güele : huele *eds*  
 1407 dile amor : dile a amor *eds*  
 1449 güéspedes : huéspedes *eds*  
 1458 aqieste : a aqieste *eds*  
 1468 recebille : recibirle *eds*  
 1492 norabuena : nora buena *B*  
 1519 lo : le *C*  
 1540 agora : ahora *eds*  
 1545 agora : ahora *eds*  
 1567 güesos : huesos *eds*  
 1580 boticillos : botecillos *eds*  
 1603 arquiteutura : arquitectura *B*  
 1605 otava : octava *eds*  
 1616 agora : ahora *eds*  
 1640 agora : ahora *AC*  
 1658 quiriendo : queriendo *eds*  
 1672 nadie : naide *AB*  
 1673 ansí : así *AC*  
 1684 varios colores : varias colores *eds*  
 1718 tray : trae *eds*  
 1723 tray : trae *eds*  
 1776 vidros : vidrios *eds*  
 1828 monstro : monstruo *eds*  
 1832 monstro : monstruo *eds*  
 1849 conceto : concepto *AC*  
 1860 la : le *eds*  
 1878 tray : trae *eds*  
 1885 a don Felis : don Félix *AC*  
 2051 prosiguirá : proseguirá *eds*  
 2071 agora : ahora *AB*  
 2085 hermosura : germosura *M*  
 2108 ansí : así *eds*  
 2150 ansí : así *eds*  
 2161 despacio : de espacio *eds*  
 2169 aprieta : a prieta *eds*  
 2182 decirlo : decirle *eds*  
 2228 agora : ahora *eds*  
 2261 norabuena : en hora buena *eds*  
 2354 güerta : huerta *eds*

- 2367 vuesancé : vessancé *B*  
 2379 alcagüete : alcahuete *eds*  
 2415 hermano : germano *M*  
 2439 güerta : huerta *eds*  
 2507 templa : tiempla *M*  
 2519 güerta : huerta *eds*  
 2520 de espacio : despacio *AC*  
 2534 templa : tiempla *M*  
 2536 lo baña : le baña *eds*  
 2543 divertiera : divirtiera *AC*  
 2569 recado : recaudo *AC*  
 2578 las : les *AC*  
 2589 fuentes y invenciones : fuentes e invenciones *AC*  
 2592 güerta : huerta *eds*  
 2596 otava : octava *eds*  
 2598 güerta : huerta *eds*  
 2602 destos *M* : de esos *eds*  
 2648 a *eds* : om *M*  
 2652 llamadme a un paje : lammadme un paje *eds*  
 2681 sobrescritos : sobreescritos *M* : sobre escritos *eds*  
 2693 güerta : huerta *eds*  
 2698 desa : de esa *eds*  
 2704 dina : digna *eds*  
 2723 mandragoras : mandragulas *eds*  
 2728 fenis : fénix *eds*  
 2731 fenis : fénix *eds*  
 2741 güéspedes : huéspedes *eds*  
 2757 esperiencia : experiencia *eds*  
 2838 le *M* : la *AB* : lo *CP Cot*  
 2899 atreviría : atrevería *eds*  
 2928 espinos : espinas *B*  
 3000 quiriendo : queriendo *eds*  
 3028 agora *M* : ahora *eds*  
 3035 gentileshombres : gentilhombres *eds*  
 3046 rastrojo : restrojo *AC*  
 3048 güerta : huerta *eds*  
 3072 esperiencia : experiencia *eds*  
 3078 accidentes : accidentes *eds*  
 3106 efeto : efecto *eds*  
 3123 dél : de él *eds*  
 3134 decildo : decidlo *eds*  
 3135 escuro *M* : obscuro *eds*  
 3281 le *M* : la *eds*  
 3292 así *M* : así *eds*  
 3306 pollinamente *M* : pollinarmente *eds*  
 3319 agüelos : abuelos *eds*  
 3320 Güélgome : Huélgome *eds*  
 3371 esaminemos : examinemos *eds*  
 3387 dispierto : despierto *eds*  
 3430 zaragatona : zaracatona *eds*  
 3431 güesos : huesos *eds*



## NOTA ONOMÁSTICA

Adán	Denia, marqués de	La Mancha
Adonis	Endimión	Leonarda
Alba, duque de	Esquilache, príncipe de	Lerma
Albano	Fabio	Lisboa
Alejandro	Faetonte	Lucia
Amadís	Febo	Luis Lasso, conde de los
Apeles	Felis	Arcos
Apolo	Fenis	Madrid
Aquiles	Flandes	Manuel
Aragón, Diego de	Florelo	Manzanares
Arcos, conde de los	Floresdávila, marqués de	Mario
Arellano, Carlos	Francia.	Marte
Arlanza.	Fuente Imán	Medea
Ávila	Fuentes, marqués de	Medina
Ávila, Antonio de	Holanda	Mercurio
Asia	Galicia	Mejía, don Pedro de
Belardo	Ganassa	Miraflores
Belisa	Gerardo	Mudarrilla
Belvís, Vicente de	Granada	Oporto
Burgos	Grecia.	Orlando
Calle Mayor	Guadalajara	Osuna, duque de
Carlos	Guzmán, Luis de	Ovidio
Castilla	Héctor	Pastraña, duque de
Cava	Hercules	Payo
Cea, duque de	Hipodamia	Peñafiel, marqués de
César	Jasón	Peñaranda, duque de
Cid	Jesús	Plutón
Circe	Juan, San	Poleo
Clavela	Juana	Proserpina
Córdoba, Alonso de	Julia	Puñoenrostro, conde de
Cupido	Inés	Prado, Francisco de
Diana	Itinerario	Priego

Proteo	Sevilla	Uceda, duque de
Quijote	Sicilia	Valencia
Rentín	Somosierra	Valladolid
Rubio, Juan	Tajo	Velada, Marqués de
Ruy Velázquez	Tebas	Virgilio
Saldaña, conde de	Teseo	Zaragoza
Saboya	Toledo, don Fernando de	Zeusis
Salamanca	Trastulo	Zúñiga
Segovia	Tristán	

- ALBA, DUQUE DE. En *ABC* escrito «Alua».
- ALEJANDRO. En *ABC* aparece como «Alexandro».
- ARLANZA. En todos los testimonios «Arlança».
- ASIA. En *M* es «assia».
- ÁVILA. En todos los testimonios «Auila».
- ÁVILA, ANTONIO DE. En todos los testimonios «Auila».
- BARCELONA. En *M* «barçelona».
- BELARDO. En *M* siempre abreviado como «be» o «bel» en las didascalías, es «velardo» en los vv. 2586, 2642 y 2591*Acot*, «uelardo» en 3028*Acot* y en el v. 3031.
- BELVÍS, VICENTE DE. En *M* aparece como «vicente velbis», en *ABC* como «Vicente Beluis».
- CAVA. En todos los testimonios «Caua».
- CEA, DUQUE DE. En *M* aparece como «çea», en *A* como «Zea».
- CÉSAR. En *M* se escribe «çesar».
- CIRCE. En *M* es «çirçe».
- CLAVELA. En todos los testimonios «Clauela». En *M*, en la didascalía del v. 398, aparece abreviado en «clab».
- CÓRDOBA, ALONSO DE. En *M* aparece como «alonsso de cordoba», en *ABC* como «Alonso de Cordoua».
- FELIS. En *M* aparece siempre como «felis», excepto en la acotación inicial, donde aparece como «feliz»; en *A* «Feliz» en 300*Acot*. Habitualmente en *ABC* «Felix».
- FENIS. En *ABC* «Fenix».
- FLORELO. En *AC* aparece como «Florencio» en el v. 1727.
- FLORESDÁVILA, MARQUÉS DE. En *M* es «floresdauila», en *ABC* «Flores de Auila».
- FRANCIA. En *M* está escrito «frança».
- FUENTE IMÁN. En todos los testimonios aparece como «yman».
- GANASSA. En *B* y *C* «Ganasa».
- GERARDO. En *M* es siempre «Jerardo».
- GUADALAJARA. En *ABC* aparece como «Guadalaxara».
- GUZMÁN, DON LUIS DE. En *ABC* es «Luys».
- HÉCTOR. En *M* aparece como «etor», en *ABC* como «Ector».
- Hércules. En *M* «gercules».
- HIPODAMIA. En *M* se escribe «ypodamia».
- HOLANDA. En *M* aparece como «olanda».
- JASÓN. En *ABC* es «Iason».
- JESÚS. En *ABC* es «Jesus».
- JUAN RUBIO. En *M* aparece como «juan» en el primer segmento del v. 119, aparece como «uuio» en el segundo; en *AC* es «Iu Rubio» y en *B* «Iuan Rubio».
- JUAN, SAN. En *M* aparece como «Juº», en *ABC* como «Iuan».
- JUANA. En *ABC* «Juana».



- JULIA. En *ABC* «Julia».
- INÉS. En todos los testimonios «Ynes».
- ITINERARIO. En *M AC* «Ytinerario»; se confunde jocosamente con un nombre propio.
- LUCÍA. En *ABC* aparece siempre como «Lucía»; en *M* aparece como «luzia» en las *dramatis personae* y en todas la didascalías como «luz», en el texto y en las acotaciones es siempre «luçia», excepto en 2077*Acot*, donde es escrito «lucia»; aparece como «lucinda» en 340*Acot*.
- MADRID. En *M* esta escrito «m<sup>da</sup>» en el v.1509.
- MANZANARES. En todos los testimonios está escrito «Mançanares».
- MEJÍA, DON PEDRO. En *ABC* aparece como «Mesia».
- MUDARRILLA. En *C* es «Mudarilla».
- NAVAS, MARQUÉS DE LAS. En todos los testimonios se escribe «Nauas».
- ORLANDO. En *ABC* «Orado».
- OVIDIO. En *ABC* aparece como «Ouidio».
- QUIJOTE. En *B* «Quixote».
- PASTRANA, SILVA, DUQUE DE. En *M* es «silba», en *ABC* «Silua».
- PEÑAFIEL, MARQUÉS DE. En *M* aparece como «penafiel».
- PRADO, FRANCISCO DE. En *M* apararece «fran<sup>co</sup> de prado».
- PUÑOENROSTRO, CONDE DE. En *ABC* se escribe «Puñonrostro»
- RENTÍN. En *M* está escrito «Rrentin».
- RISCO, MARQUÉS DEL. En *M* aparece como «rrisco».
- RUY VELÁZQUEZ. En *M* aparece como «rrui belazqz».
- SEGOVIA. En todos los testimonios apararece como «Segouia».
- SEVILLA. En todos los testimonios apararece como «Seuilla».
- TEBAS. En *M* es «tevas».
- TOLEDO. En *M*, *Carta*, se escribe «t<sup>o</sup>».
- TOLEDO, DON FERNANDO DE. En *ABC* aparece como «Hernando».
- UCEDA, DUQUE DE. En *M* se escribe «Uçeda», en *ABC* «Vzeda».
- VALENCIA. En *M* «ualenzia».
- VALLADOLID. En *M* es «ualladolid».
- VIRGILIO. En *M* se escribe «uirjilio».
- ZARAGOZA. En *M* y *B* es «Çaragoça», en *AC* «Zaragoça».
- ZEUSIS. En *M* aparece como «Çeuisis»; en *AC* como «Ceuxis».
- ZUÑIGA. En *M* se escribe «çuñiga».

